



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR MBROJTJEN E INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR¹

DRAFT LAW ON PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION²

NACRT ZAKONA O ZAŠTITI KLASIFIKOVANIH INFORMACIJA³

¹ Projektligji per mbrojtjen e informacionit te klasifikuar eshte aprovuar ne mbledhjen e 96 te Qeverise se Kosoves, me Vendimin Nr. 02/96, date 14.09.2022

² Draft Law on protection of classified information was approved on the 96 meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 02/96, date 14.09.2022

³ Nacrt Zakona o zastiti klasifikovanih informacija usvojen je na 96 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.02/96, datum 14.09.2022

| | | |
|---|--|--|
| <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR MBROJTJEN E INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është themelimi parimeve bazë, standardeve minimale të sigurisë si dhe një sistemi unik për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar që kanë të bëjnë me interesat e sigurisë së Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Me këtë ligj themelohet Agjencia për Mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar (në tekstin e mëtejshëm: AMIK) ku përcaktohet misioni, organizimi, funksionimi, detyrat dhe përgjegjësitë e saj.</p> <p>3. Ky ligj është në harmoni me legjislacionin e BE-së, si në vijim:</p> | <p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this Law is the establishment of basic principles, minimum security standards and the unique system for protection of classified information related to the security interests of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. This Law establishes the Agency for Protection of Classified Information (hereinafter referred to as APCI), whereby determining its mission, structure, functioning, duties and responsibilities.</p> <p>3. This Law is in line with the EU legislation, as follows:</p> | <p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O ZAŠTITI KLASIFIKOVANIH INFORMACIJA</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Cilj ovog zakona je uspostavljanje osnovnih principa minimalnih standarda bezbednosti kao i jedinstvenog sistema za zaštitu klasifikovanih informacija koje se odnose na interese bezbednosti Republike Kosovo.</p> <p>2. Ovim zakonom se osniva Agencija za zaštitu klasifikovanih informacija (u daljem tekstu: AZKI) gde se utvrđuje njena misija, organizacija, funkcionisanje, dužnosti i odgovornosti</p> <p>3. Ovaj zakon je u saglasnosti sa EU leglaciju, kao sto sledi:</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>3.1. Vendimin e Këshillit të 23 shtatorit 2013 mbi rregullat e sigurisë për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar të BE-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky ligj zbatohet nga të gjitha institucionet publike që ushtrojnë kompetenca ekzekutive, legjislative dhe gjyqësore, për personat fizik dhe juridik, që bazuar në parimin e nevojës për të ditur, në ushtrimin e detyrës mund të kenë qasje në informacionin e klasifikuar të Republikës së Kosovës, shteteve dhe organizatave tjera ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Mbrojtja e informacionit të klasifikuar</p> <p>1. Informacioni i klasifikuar mbrohet në përputhje me këtë ligj.</p> <p>2. Çdo person të cilit i është besuar informacioni i klasifikuar ose është njohur me përmbajtjen e tij, është përgjegjës për mbrojtjen e tij në përputhje me këtë ligj.</p> <p>3. Tërësia e informacionit të klasifikuar mbrohet sipas nivelit më të lartë të klasifikimit që e posedon përbërësi i tij.</p> | <p>3.1. Council decision of 23 September 2013 on the security rules for protecting EU classified information.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Law applies to all public institutions exercising executive, legislative and judicial competencies and natural and legal persons, which based on the need-to-know principle could, while discharging their duties, have access to classified information of the Republic of Kosovo, other states and international organizations.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Protection of classified information</p> <p>1. Classified information is protected in accordance with this law.</p> <p>2. Any person entrusted with classified information or is familiar with its content is responsible for its protection in accordance with this law.</p> <p>3. The entirety of classified information is protected by the highest classification level that its component possesses.</p> | <p>3.1. Odluka Vijeća od 23. rujna 2013 o sigurnosnim propisima za zaštitu lasificiranih podataka EU-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj zakon se odnosi na sve javne institucije koje obavljaju izvršne, zakonodavne i sudske nadležnosti, na fizička i pravna lica, koja na osnovu principa “nužnost pristupa informacijama”, u vršenju dužnosti mogu imati pristup klasifikovanim informacijama Republike Kosovo, država i drugih međunarodnih organizacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Zaštita klasifikovanih informacija</p> <p>1. Klasifikovani podaci su zaštićeni u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Svako lice kome je poverena poverljiva informacija ili je upoznat sa njenim sadržajem odgovoran je za njegovu zaštitu u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Celokupnost klasifikovanih informacija zaštićena je najvišim nivoom klasifikacije koju poseduje njegova komponenta.</p> |
|---|---|--|

| <p style="text-align: center;">Neni 4 Përkufizimet</p> | <p style="text-align: center;">Article 4 Definitions</p> | <p style="text-align: center;">Član 4 Definicije</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Informacion i klasifikuar - çdo informacion ose material për të cilin është vendosur një nivel i caktuar klasifikimi, zbulimi i paautorizuar i të cilit do të cenonte në shkallë të ndryshme interesat e sigurisë së Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. Nevojë për të ditur - është nevoja për të pasur qasje tek informacioni i klasifikuar, në kuadrin e një funksioni të caktuar dhe me qëllim përmbushjen e një detyre specifike;</p> <p>1.3. Klasifikim - akti apo procesi përmes të cilit një informacioni i përcaktohet niveli i klasifikimit;</p> <p>1.4. Agjencia për Mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar (në tekstin e mëtejshëm: AMIK) - nënkupton Autoritetin e Sigurisë Kombëtare përgjegjëse për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.5. Autoritet verifikues, është Agjencia për Mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar e specializuar për kryerjen e verifikimeve të sigurisë ndaj personave që</p> | <p>1. Terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. Classified information any information or material for which a certain classification level has been set, whose unauthorized disclosure would affect to various degrees the security interests of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. Need-to-know – the need of access to classified information in the light of a certain position and for the purpose of fulfilling a specific duty;</p> <p>1.3. Classification – the act or process of determining the level of classification and the time period for maintaining such classification;</p> <p>1.4. Agency – Agency for Protection of Classified Information (APCI); means the National Security Authority responsible for the protection of Classified Information in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. Verification authority - the Agency for Protection of Classified Information, as a structural unit specialized for conducting security clearances for</p> | <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Klasifikovana informacija, je svaka informacija ili materijal, za koju je postavljen određen nivo klasifikacije čije bi neovlašćeno otkrivanje ugrozilo u različitim stepenima bezbednosne interese Republike Kosovo;</p> <p>1.2. Potreba da se zna - je potreba da se ima pristup tajnim podacima, u kontekstu određene funkcije i kako bi se ispunio određeni zadatak;</p> <p>1.3. Klasifikacija - akt ili proces putem kojeg se informaciji određuje stepen klasifikacije i rok čuvanja ove klasifikacije;</p> <p>1.4. Agencija zaštitu klasifikovanih informacija (AZKI) podrazumeva Nacionalni bezbednosni organ odgovoran za zaštitu poverljivih podataka u Republici Kosovo"</p> <p>1.5. Organ za proveru, je Agencija za zaštitu klasifikovanih informacija, specijalizovana za vršenje bezbednosnih provera lica koja će saznati, proizvoditi, čuvati, upravljati,</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>njohin prodhojnë, ruajnë administrojnë, transportojnë dhe transmetojnë informacion të klasifikuar;</p> <p>1.6. Pyetësori i sigurisë, është formulari që plotëson çdo person që kërkon të njihet me informacion të klasifikuar dhe mbi bazën e të cilit kryhet verifikimi i sigurisë si dhe vlerësohen të dhënat për të lëshuar ose jo “Certifikatën e Sigurisë të Personelit”;</p> <p>1.7. Certifikata e Sigurisë së Personelit (në tekstin e mëtejme: CSP), është dokumenti zyrtar i AMIK-ut ose i një autoriteti kompetent të sigurisë së një vendi tjetër, i cili vërteton nga pikëpamja e sigurisë se një person i plotëson kushtet e përcaktuara për njohjen, ruajtjen, administrimin dhe transferimin e informacionit të klasifikuar e vlefshme për një kohë të caktuar dhe nivel të caktuar të qasjes;</p> <p>1.8. Shkelje sigurie, është një veprim ose mosveprim në kundërshtim me përcaktimet e legjislacionit në fuqi që rezulton ose mund të rezultojë në vjedhjen, humbjen, dëmtimin, komprometimin apo zbulimin e paautorizuar të informacionit të klasifikuar;</p> | <p>individuals who will obtain knowledge, produce, store, administer, transport and transmit classified information;</p> <p>1.6. Security Clearance Questionnaire - the form completed by any individual requiring access to classified information, and serves as the base for security clearance and assessment of data for the issuance or rejection of “Personnel Security Clearance” certificate;</p> <p>1.7. Personnel Security Clearance (PSC) - the official document of APCI, or competent security authority of another country, which confirms, in terms of security, that a person meets the conditions set for obtaining knowledge, storing, administering and transferring classified information valid for a certain time and a certain level of access;</p> <p>1.8. Security breach - an act or omission in contradiction with the applicable legislation that results, or may result in theft, loss, damage, compromise or unauthorized disclosure of classified information;</p> | <p>transportovati i prenositi klasifikovane informacije;</p> <p>1.6. Bezbednosni upitnik, je obrazac koji popunjava svako lice za koje se zahteva da se upozna sa klasifikovanim informacijama i na osnovu kojeg se vrši bezbednosna provera i ocenjuju podaci za izdavanje ili neizdavanje "Bezbednosne dozvole za osoblje";</p> <p>1.7. Bezbednosna dozvola za osoblje (BDO), je službeni dokument AZKI-a ili nadležnog organa bezbednosti druge zemlje, koji potvrđuje sa stanovišta bezbednosti da neko lice ispunjava uslove utvrđene za saznanje, čuvanje, upravljanje i prenos klasifikovanih informacija za koje važi određeno vreme i određeni nivo pristupa;</p> <p>1.8. Povreda bezbednosti, je radnja ili propust u suprotnosti sa važećim zakonodavstvom koje dovodi ili može dovesti do krađe, gubitka, oštećenja, kompromitovanja ili neovlašćenog otkrivanja klasifikovanih informacija;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.9. Verifikimi i sigurisë, është tërësia e masave dhe e procedurave të aplikuara ndaj një personi fizik apo juridik, mbi bazën e të cilave do të vlerësohet lëshimi, refuzimi, pezullimi i përkohshëm ose heqja e “Certifikatës së Sigurisë të Personelit”;</p> <p>1.10 Rrezik i papranueshëm sigurie, konsiderohen rrethanat e përshkruara në këtë Ligj, në bazë të të cilave AMIK-u refuzon dhënien e CSP-së ose vlerëson se duhet të ndërmarrë masën e heqjes ose të pezullimit të përkohshëm të saj;</p> <p>1.11. Rrethana të urgjencës, konsiderohen kushtet e pamundësisë objektive për të ndjekur procedurat normale të pajisjes me CSP, për shkak të ushtrimit të një detyre afatshkurtër zyrtare të pjesëmarrjes në një aktivitet të paparashikuar ndërkombëtar, zgjatjes së afateve të misioneve ushtarake në vende të ndryshme etj;</p> <p>1.12. Zyrtar sigurie, është punonjësi përgjegjës ose struktura e ngarkuar nga titullari i ministrisë apo i institucionit shtetëror për mbikëqyrjen dhe zbatimin e kërkesave për sigurimin e personelit dhe disiplinat e tjera të informacionit të klasifikuar;</p> | <p>1.9. Security Clearance - the set of measures and procedures applied to a natural or legal person, and which serve as the basis for issuance, rejection, temporary suspension or withdrawal of “Personnel Security Clearance” certificate;</p> <p>1.10. Unacceptable Security Risk - circumstances described in this Law, based on which APCI refuses the granting of PSC, or considers that the measure of its withdrawal or temporary suspension should be taken;</p> <p>1.11. Circumstances of Exceptional Urgency – conditions of objective inability to follow normal procedures for issuing a PSC due to the exercise of a short-term official duty of participation in an unpredicted international activity, extending military missions in various countries, etc.</p> <p>1.12. Security Officer (hereinafter SO) - the employee responsible for, or the structure charged by the head of the ministry, or state institution, for supervising and implementing requests for personnel security, and other disciplines of classified information;</p> | <p>1.9. Bezbednosna provera, predstavlja skup mera i procedura koje se primenjuju prema fizičkom ili pravnom licu, na osnovu kojih će biti procenjeno izdavanje, odbijanje, privremeno obustavljanje ili ukidanje "Bezbednosne dozvole za osoblje";</p> <p>1.10. Neprihvatljiv bezbednosni rizik, smatraju se okolnosti opisane u ovom zakonu, na osnovu kojih AZKI odbija izdavanje BDO ili procenjuje da mora preduzeti meru njenog privremenog ukidanja ili obustavljanja;</p> <p>1.11. Okolnosti vanredne situacije, se smatraju uslovi objektivne nemogućnosti za praćenje normalnih procedura za dobijanje BDO, zbog vršenja kratkoročne službene dužnosti za učešće u nepredviđenim međunarodnim aktivnostima, produženje rokova vojnih misija u različitim zemljama itd.</p> <p>1.12. Službenik za bezbednost, je odgovorno zaposleno lice ili struktura koja je postavljen od strane rukovodioca ministarstva ili državne institucije za nadzor i sprovođenje zahteva za bezbednost osoblja i drugih disciplina klasifikovanih informacija;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.13. Kontratë e klasifikuar - çdo kontratë e lidhur nga një institucion publik me një kontraktues për furnizimin e mallrave, ekzekutimin e punëve ose ofrimin e shërbimeve, kryerja e të cilave kërkon apo përfshin qasjen ose krijimin e informacionit apo materialit të klasifikuar të klasifikuar sipas këtij ligji;</p> <p>1.14. Nënkontratë e klasifikuar - çdo kontratë e nënshkruar nga një kontraktues i një institucioni publik me një tjetër kontraktues (dmth. Nënkontraktuesin) për furnizimin e mallrave, ekzekutimin e punëve ose ofrimin e shërbimeve, kryerja e të cilave kërkon ose përfshin hyrjen ose krijimin e informacion; të klasifikuar;</p> <p>1.15. Deklasifikim - heqja e çfarëdo niveli të klasifikimit;</p> <p>1.16 Dokument – çdo informacion i regjistruar pavarësisht nga forma fizike ose karakteristikat ” e tij;</p> <p>1.17 Degradim - vendimin që informacioni i klasifikuar dhe i ruajtur në një nivel të përcaktuar klasifikohet dhe ruhet në nivel më të ulët klasifikimi;</p> <p>1.18. Material - çdo dokument, bartës i të dhënave, pjesë e makinerive, pajisje të prodhuara ose në procesin e prodhimit;</p> | <p>1.13. Classified Contract – any contract concluded by a public institution with a contractor for the supply of goods, execution of works or provision of services, the performance of which requires or involves the access or creation of classified information or material classified under this Law;</p> <p>1.14. Classified Subcontract - any contract signed by a contractor of a public institution with another contractor (ie subcontractor) for the supply of goods, execution of works or provision of services, the performance of which requires or involves the entry or creation of information ; classified</p> <p>1.15. Declassification - removal of any classification level;</p> <p>1.16. Document - any information recorded regardless of its physical form or characteristics;</p> <p>1.17. Downgrading – a decision that information classified and safeguarded at a set level is classified and safeguarded at a lower level of classification.</p> <p>1.18. Material - any document, data carrier, parts of machinery, equipment produced or in the production process;</p> | <p>1.13. Klasifikovani ugovor - svaki ugovor zaključen od strane javne institucije sa ugovaračem za isporuku robe, izvršenje radova ili pružanje usluga, čije izvršavanje zahteva ili uključuje pristup ili stvaranje klasifikovanih informacija ili materijala klasifikovanih prema ovom Zakonu ;</p> <p>1.14. Klasifikovani podugovor - svaki ugovor potpisan od strane ugovarača javne ustanove sa drugim ugovaračem radova (tj. Podugovaračem) za snabdevanje robe, izvršenje radova ili pružanje usluga, čije obavljanje zahteva ili uključuje unošenje ili stvaranje klasifikovanih informacija;</p> <p>1.15. Deklasifikacija - uklanjanje bilo kojeg nivoa klasifikacije;</p> <p>1.16. Dokument - bilo koja informacija koja se evidentira bez obzira na njen fizički oblik ili karakteristike;</p> <p>1.17. Degradacija - odluka da se klasifikovane i sačuvane informacije na određenom stepenu klasifikuju i čuvaju na nižem stepenu klasifikacije.</p> <p>1.18. Materijal – bilo koji dokument, nosač podataka, deo mašina, opreme koji su proizvedeni ili u procesu proizvodnje.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.19. Mbajtësi i autorizuar i informacioneve të klasifikuara – personi fizik ose personi juridik i cili ka në posedim informacionin e klasifikuar, ka CSP të vlefshme të sigurisë dhe i plotëson kushtet tjera që lejojnë qasjen në informacionin e klasifikuar, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj;</p> <p>1.20 “Certifikata e Sigurisë Industriale” (në tekstin e mëtejshëm: CSI) është dokumenti zyrtar i AMIK-ut, ose i një Autoriteti Kompetent të Sigurisë së një vendi tjetër, i cili vërteton nga pikëpamja e sigurisë, se një operator ekonomik ka kapacitetet dhe aftësitë organizative, teknike, fizike dhe i plotëson standardet e përcaktuara për njohjen, ruajtjen dhe administrimin e informacionit të klasifikuar, në një projekt/program, apo kontratë/nëkontratë të klasifikuar.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLIII SIGURIMI I INFORMACIONIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Autoriteti Klasifikues</p> <p>1. Autoriteti për klasifikimin e informacionit ushtrohet nga:</p> | <p>1.19. Authorized holder of classified Information a natural person or a legal person possessing classified information has valid security CSPs and meets other conditions that allow access to Classified Information, unless otherwise provided by law;</p> <p>1.20 “Industrial Security Clearance” certificate (hereinafter ISC), is an official document of APCI, or competent security authority of another country, whereby confirming, in terms of security, that an economic operator has organizational, technical, physical capacities and abilities and fulfils standards set for access, storage and administration of classified information in a project/program, or classified contract/sub-contract.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II INFORMATION SECURITY</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Classification Authority</p> <p>1. The authority of classifying information shall be exercised by:</p> | <p>1.19. Ovlaščeni nosilac klasifikovanih podataka - fizičko ili pravno lice koje poseduje poverljive informacije ima važeći BDI bezbednosti i ispunjava druge uslove koji omogućavaju pristup klasifikovanim podacima, ako zakonom nije drugačije određeno;</p> <p>1.20. Sertifikat o industrijskoj bezbednosti", dalje je CIB je zvanični dokument AZKI-a ili nadležnog bezbednosnog organa druge zemlje, koji potvrđuje sa bezbednosne tačke gledišta da neki ekonomski operater ima organizacione, tehničke, fizičke organizativne kapacitete i sposobnosti i zadovoljava standarde utvrđene za priznavanje, čuvanje i administriranje klasifikovanih informacija u nekom projektu / programu ili klasifikovanom ugovoru / podugovoru.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II BEZBEDNOST INFORMACIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Autoritet za klasifikaciju</p> <p>1. Autoritet za klasifikaciju informacija vrši:</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.1. Presidenti; 1.2. Kryetari i Kuvendit dhe anëtarët e Kryesisë së Kuvendit;</p> <p>1.3. Kryeministri dhe anëtarët e tjerë të Qeverisë; 1.4. Kryetari i Gjykatës Supreme; 1.5. Kryeprokurori i Shtetit; 1.6. Drejtori i AKI-së; 1.7. Komandanti i FSK-së; 1.8. Drejtori i Përgjithshëm i Policisë; 1.9. Udhëheqësit e Institucioneve të Pavarura.</p> <p>2. Autoritetet për klasifikimin e informacionit të parapara në paragrafin 1 të këtij neni, kanë të drejtë të delegojnë kompetencën e klasifikimit tek drejtuesit e institucioneve në vartësi të tyre, pasi drejtuesit të jenë informuar për rregullat dhe procedurat e sigurisë për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar dhe që kanë pranuar individualisht përgjegjësitë e saj në lidhje me mbrojtjen e informacionit të tillë.</p> <p>3. Kërkesa për dhënien e autorizimit nga Autoriteti klasifikues i dërgohet AMIK-ut, e cila pas shqyrtimit dhe vlerësimit, rekomandon për dhënien ose jo të autorizimit.</p> <p>4. Autorizimi i kompetencës për klasifikim bëhet me shkrim dhe e identifikon qartë titullarin me emër dhe titull të pozitës dhe ky autorizim vlen vetëm për kohën sa është titullar i institucionit përkatës.</p> | <p>1.1. President; 1.2. The President of the Assembly and the members of the Presidency of the Assembly; 1.3. Prime Minister and other members of the Government; 1.4. President of the Supreme Court; 1.5. Chief State Prosecutor; 1.6. Director of KIA; 1.7. Commander of KSF; 1.8. Police General Director; 1.9. The Leaders of Independent Institutions.</p> <p>2. Authorities responsible for information classification provided for in paragraph 1 of this article shall be entitled to transfer the classification competence to the heads of their subordinate institutions, as executives are informed of the rules and procedures for the security of classified information protection and have individually admitted their responsibilities with regard to the protection of such information.</p> <p>3. The request for granting authorization by the Classification Authority shall be submitted to APCI, which after reviewing and assessing, recommends for granting authorization or not.</p> <p>4. Any authorization of the competency to classify information shall be done in writing and clearly identify the title holder by name and the title of the position. This authorization shall be valid only for</p> | <p>1.1 Predsednik; 1.2 Predsednik Skupštine i članovi predsedništva Skupštine; 1.3 Premijer i ostali članovi Vlade; 1.4 Predsednik Vrhovnog suda; 1.5 Glavni državni tužilac; 1.6 Direktor OAK-a; 1.7 Komandant KSB-a; 1.8 Generalni direktor Policije; 1.9 Rukovodioci nezavisnih ustanova.</p> <p>2. Autoriteti za klasifikaciju informacija propisani u stavu 1. ovog člana, imaju pravo da prenose nadležnost klasifikacije rukovodiocima institucija pod njihovim nadzorom, nakon što rukovodioci budu informisani o pravilima i procedurama za bezbednost za zaštitu poverljivih podataka i koji su pojedinačno prihvatili svoje odgovornosti u pogledu zaštite takvih informacija.</p> <p>3. Zahtev za davanje ovlašćenja od strane Autoriteta za klasifikaciju dostavlja se AZKI, koja nakon razmatranja i procenjivanja, preporučuje davanje ili nedavanje ovlašćenja.</p> <p>4. Svako ovlašćenje nadležnosti za klasifikaciju vrši se pismeno i jasno identifikuje rukovodioca po imenu i nazivu položaja, a ovo ovlašćenje važi samo za vreme dok je rukovodilac odgovarajuće institucije.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>5. Agjencia harton, mirëmban dhe rregullisht e përditëson regjistrin me të dhënat e personave që kanë kompetencë klasifikimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Kategoritë e Informacionit që klasifikohen</p> <p>1. Informacioni klasifikohet vetëm nëse është e nevojshme dhe nëse bie brenda një apo më shumë prej këtyre kategorive:</p> <p>1.1. projekte, plane, sisteme apo operacione që kanë të bëjnë me mbrojtjen dhe sigurinë e rendit Kushtetues të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. informacion i shteteve të huaja dhe organizatave ndërkombëtare, marrëdhënie apo veprimtari ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, të cilat mbrohen nga ekspozimi i pa autorizuar;</p> <p>1.3. veprimtari, burime informative dhe metodat e punës së organeve dhe institucioneve të inteligjencës që lidhen me sigurinë e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.4. sisteme, instalime, infrastruktura, projekte, plane apo shërbime të mbrojtjes që lidhen me interesat e sigurisë të Republikës së Kosovës;</p> | <p>the duration of the position as the head of relevant institution.</p> <p>5. Agency shall draft, maintain and regularly update a register with the names of heads with competence for classification.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Categories of information to be classified</p> <p>1. The information shall be classified only if necessary and if it falls within one or more of these categories:</p> <p>1.1. projects, plans, systems or operations related to the protection and security of the constitutional order of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. information from foreign states and international organizations, relations or activities of the Republic of Kosovo, which will be protected against unauthorized exposure.</p> <p>1.3. activities, information sources and methods of intelligence institutions related to the security of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.4. systems, installations, infrastructure, projects, plans or services of protection related to the security interests of the Republic of Kosovo;</p> | <p>5. Agjencia izrađuje, održava i redovno ažurira registar sa imenima rukovodilaca koji imaju nadležnost za klasifikaciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Kategorije klasifikovanih informacija</p> <p>1. Informacije se klasifikuju samo ako je potrebno i spadaju u jednu ili više od ovih kategorija:</p> <p>1.1. projekti, planovi, sistemi ili operacije koje se odnose na zaštitu i bezbednost ustavnog poretka Republike Kosovo;</p> <p>1.2. informacije stranih država, i međunarodnih organizacija, međunarodni odnosi ili aktivnosti Republike Kosovo, koje će biti zaštićeni od neovlašćenog izlaganja.</p> <p>1.3. aktivnosti, izvori informacija i metode obaveštajnih institucija vezanih za bezbednost Republike Kosovo.</p> <p>1.4. sistemi, instalacije, infrastruktura, projekti, planovi ili usluge odbrane vezane za bezbednosne interese Republike Kosovo;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.5. veprimtari shkencore, teknologjike, ekonomike, financiare që lidhen me interesat e sigurisë së Republikës së Kosovës;</p> <p>1.6. sisteme kriptologjike, çështjet dhe problemet kriptologjike;</p> <p>1.7. plane operimi dhe përdorimi të sistemit të komunikimit të informacioneve të klasifikuara dhe kriptologjisë;</p> <p>1.8. vlerësimet e rrezikut, raportet e inspektimit lidhur me mangësitë të sistemit të kriptologjisë;</p> <p>1.9. plane për identifikimin, zvogëlimin dhe menaxhimin e rrezikut që paraqitet në sistemin e komunikimit elektronik;</p> <p>1.10. plane, projekte, programe për sigurimin e sistemeve të komunikimit të informacionit të klasifikuar;</p> <p>1.11. informacionet e mbledhura nëpërmjet operacioneve specifike dhe përgjimeve elektronike që kanë të bëjnë me mbrojtjen dhe sigurinë e rendit kushtetues të Republikës së Kosovës.</p> | <p>1.5. scientific, technological, economic and financial activities related to the security interests of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.6. cryptologic systems; cryptologic issues/problems;</p> <p>1.7. plans on operation and use of the system of communication of classified information and cryptology;</p> <p>1.8. risk assessments/inspection reports related to the shortcomings in cryptology system;</p> <p>1.9. plans for identification, reduction and management of the risk that occurs in the electronic communication system;</p> <p>1.10. plans, projects and programs for securing systems of communication for classified information;</p> <p>1.11. Information collected through specific operations and electronic interceptions, dealing with the protection and security of the Constitutional order of the Republic of Kosovo.</p> | <p>1.5. naučne, tehnološke, ekonomske, finansijske aktivnosti vezane za bezbednosne interese Republike Kosovo;</p> <p>1.6. kriptološki sistemi; kriptološka pitanja/problemi;</p> <p>1.7. operativni planovi i korišćenje sistema klasifikovanih informacija i kriptologije;</p> <p>1.8. procene rizika/izveštaji o inspekciji vezani za nedostatke sistema kriptologije;</p> <p>1.9. planovi za identifikaciju, smanjenje i upravljanje rizikom koji se javlja u sistemu elektronske komunikacije;</p> <p>1.10. planovi, projekti, programi za obezbeđivanje komunikacionih sistema klasifikovanih informacija;</p> <p>1.11. informacije prikupljene putem specifičnih operacija i elektronskog presretanja koje se odnose na zaštitu Ustavne bezbednosti i reda Republike Kosovo.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 7 Ndalimi i klasifikimit të informacionit</p> <p>1. Ndalohet klasifikimi i informacionit kur ai bëhet me qëllim që:</p> <p>1.1. të fshehë shkeljet e ligjit, keqpërdorimin e autoritetit, mos efikasitetin apo gabimin administrativ;</p> <p>1.2. t'i privojë të drejtën e njohjes një personi, organizate apo institucioni;</p> <p>1.3. të pengojë apo të vonojë dhënien e informacionit qe nuk kërkon mbrojtje në interes të sigurisë së Republikës së Kosovës;</p> <p>1.4. që kufizojnë konkurrencën.</p> | <p style="text-align: center;">Article 7 Prohibition of information classification</p> <p>1. The classification of information is prohibited when done for the purpose of:</p> <p>1.1. hiding law violation, abuse of authority, lack of efficiency or administrative error,</p> <p>1.2. depriving the right to recognize a person, organization or institution,</p> <p>1.3. hampering or delaying the provision of information that is not required to be protected in the interest of security of the Republic of Kosovo, and</p> <p>1.4. that limit competition.</p> | <p style="text-align: center;">Član 7 Zabrana klasifikacije informacija</p> <p>1. Klasifikacija informacija je zabranjena kada se to radi sa ciljem:</p> <p>1.1. skrivanja kršenje zakona, zloupotrebu ovlašćenja, neefikasnost ili administrativnu grešku;</p> <p>1.2. lišavanja prava saznanja licu, organizaciji ili instituciji;</p> <p>1.3. sprečavanja ili odlaganja pružanja informacija koje ne zahtevaju zaštitu u interesu bezbednosti Republike Kosovo.</p> <p>1.4. koji ograničavaju konkurenciju.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 8 Nivelet e klasifikimit</p> <p>1. Informacioni nisur nga përmbajtja, vlera dhe interesi shtetëror klasifikohet në njërin nga këto nivele:</p> <p>1.1. “TEPËR SEKRET”, zbulimi i paautorizuar i të cilit sipas vlerësimit të arsyeshëm do të shkaktonte dëm jashtëzakonisht të rëndë për interesat e sigurisë së Republikës së Kosovës;</p> | <p style="text-align: center;">Article 8 Classification levels</p> <p>1. In terms of content, value and state interest, the information shall be classified in one of the following levels:</p> <p>1.1. “TOP SECRET” - unauthorized disclosure of which, under reasonable assessment, could result in exceptionally grave damage to the security interests of the Republic of Kosovo;</p> | <p style="text-align: center;">Član 8 Stepeni klasifikacije</p> <p>1. Informacije na osnovu sadržaja, vrednosti i državnog interesa klasifikuju se na jedan od sledećih stepena:</p> <p>1.1. "STROGA TAJNA", čije neovlašćeno otkrivanje prema razumnoj proceni bi izazvalo izuzetno tešku štetu bezbednosnim interesima Republike Kosovo;</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.2. “SEKRET”, zbulimi i paautorizuar i të cilit do t’i dëmtonte seriozisht interesat e sigurisë së Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. “KONFIDENCIAL”, zbulimii paautorizuar i të cilit do të mund t’i dëmtonte interesat e sigurisë së Republikës së Kosovës;</p> <p>1.4. “I KUFIZUAR”, zbulimi i paautorizuar i të cilit do të ishte e pafavorshme për interesat e sigurisë së Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Autoriteti i Klasifikimit i shmangët klasifikimit të tepërt të informacioneve dhe atyre u cakton vetëm nivel të tillë të klasifikimit që është i nevojshëm për të ruajtur interesat e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Kohëzgjatja e klasifikimit</p> <p>1. Informacioni klasifikohet për aq kohë sa e kërkon interesi i sigurisë së Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Afatet e ruajtjes së klasifikimit janë:</p> <p>2.1. informacioni i klasifikuar: “I KUFIZUAR” një (1) vit;</p> | <p>1.2. “SECRET” – unauthorized disclosure of which would seriously damage security interests of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. “CONFIDENTIAL” – unauthorized disclosure of which would damage security interests of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. “RESTRICTED” – unauthorized disclosure of which would be unfavourable for security interests of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Classification Authority shall avoid over-classification of information and shall assign to them only a level of classification that is necessary to protect interests of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Duration of classification</p> <p>1. Information shall be classified insofar as it is in the interest of security of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Terms for classification of information shall be as follows:</p> <p>2.1. information classified as “RESTRICTED”, one (1) year;</p> | <p>1.2. "TAJNA", čije neovlašćeno otkrivanje bi ozbiljno ugrozilo bezbednosne interese Republike Kosovo;</p> <p>1.3. "POVERLJIVO", čije neovlašćeno otkrivanje bi mogli ugroziti bezbednosne interese Republike Kosovo;</p> <p>1.4. "OGRANIČENO", čije neovlašćeno otkrivanje bi bilo nepovoljno za bezbednosne interese Republike Kosovo.</p> <p>2. Autoritet za klasifikaciju izbegava prekomernu klasifikaciju informacija i dodeljuje im samo takav stepen klasifikacije koji je potreban da bi se zaštitili interesi Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Trajanje klasifikacije</p> <p>1. Informacije se klasifikuju sve dok to zahteva bezbednosni interes Republike Kosovo.</p> <p>2. Vremenski rokovi čuvanja klasifikacije su:</p> <p>2.1. klasifikovane informacije: "OGRANIČENO" jednu (1) godinu;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>2.2. informacioni i klasifikuar: “KONFIDENCIAL” pesë (5) vite;</p> <p>2.3. informacioni i klasifikuar: “SEKRET” pesëmbëdhjetë (15) vite; dhe</p> <p>2.4. informacioni i klasifikuar: “TEPËR SEKRET” pesëdhjetë (50) vite.</p> <p>3. Llogaritja e afateve të ruajtjes së klasifikimit fillon nga data e prodhimit të informacionit të klasifikuar.</p> <p>4. Në rast se Autoriteti Klasifikues konsideron se informacioni duhet të mbrohet më gjatë se sa që është paraparë në paragrafin 2 ai nxjerr vendim të ri për klasifikim në pajtim me nenin 8 të këtij ligji. Vendimi i tillë nuk guxon të merret më herët se gjashtë (6) muaj para datës së paraparë për deklasifikim sipas paragrafit 1. të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Kushtet për administrimin e informacionit të klasifikuar</p> <p>1. Prodhimi i informacionit të klasifikuar bëhet vetëm duke u bazuar në listën e informacionit të klasifikuar të aprovuar nga autoriteti klasifikues, në pajtim me procedurën e përcaktuar me legjislacionin në fuqi.</p> | <p>2.2. information classified as “CONFIDENTIAL”, five (5) years;</p> <p>2.3. information classified as “SECRET”, fifteen (15) years; and</p> <p>2.4. Information classified as “TOP SECRET”, fifty (50) years.</p> <p>3. The calculation of the term for classification of information shall start from the date of production of classified information.</p> <p>4. If the Classification Authority considers that information should be protected for a period longer than provided for in paragraph 2, it shall issue a new decision for classification in accordance with Article 8 of this Law. Such a decision shall not be taken earlier than six (6) months before the date foreseen for declassification under paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Conditions for administration, usage and circulation of classified information</p> <p>1. Production of classified information shall take place only based on the list of classified information approved by the Classification Authority, in compliance with the procedure determined by the applicable legislation.</p> | <p>2.2. klasifikovane informacije: "POVERLJIVO" pet (5) godina;</p> <p>2.3. klasifikovane informacije: "TAJNA" petnaest (15) godina; i</p> <p>2.4. klasifikovane informacije: "STROGA TAJNA" pedeset (50) godina.</p> <p>3. Izračunavanje vremenskog roka čuvanja klasifikacije počinje od dana proizvodnje klasifikovane informacije.</p> <p>4. Ako Autoritet za klasifikaciju smatra da informacije treba zaštititi duže nego što je propisano u stavu 2, on izdaje novu odluku o klasifikaciji u skladu sa članom 8. ovog zakona. Takva odluka ne sme se doneti ranije od šest (6) meseci pre datuma predviđenog za deklasifikaciju iz stava 1. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Uslovi za upravljanje klasifikovanim informacijama</p> <p>1. Proizvodnja klasifikovanih informacija se vrši samo na osnovu spiska klasifikovanih informacija koje je odobrio Autoritet za klasifikaciju, u skladu sa postupkom utvrđenim važećim zakonodavstvom.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Prodhimi, shfrytëzimi, shumëfishimi, transferimi, transportimi fizik, arkivimi, ruajtja dhe shkatërrimi i informacionit të klasifikuar bëhet në përputhje me standardet si në vijim:</p> <p>2.1. Siguria e personelit - përbëhet nga përzgjedhja e personave fizikë, të cilët duhet të kenë qasje në informacionin e klasifikuar, verifikimin e kushteve për qasjen në informacionin e klasifikuar dhe edukimin e tyre në fushën e sigurisë;</p> <p>2.2. Siguria fizike - është sistemi i masave të dizajnuara për të parandaluar ose penguar qasjen e paautorizuar në informacionin e klasifikuar, ose për të siguruar dëshmi për çdo qasje ose për çdo tentim qasje të paautorizuar;</p> <p>2.3. Siguria e informacionit - sistemi i masave për origjinën, marrjen, regjistrimin, trajtimin, dërgimin, transportimin, bartjen, transportimin me dorë, ruajtjen, heqjen, arkivimin ose ndonjë metodë tjetër të trajtimit të informacionit të klasifikuar, sipas rastit;</p> <p>2.4. Siguria industriale - është zbatimi i masave për të siguruar dhe verifikuar kushtet për qasje nga objekti në informacionin e klasifikuar dhe për të siguruar trajtimin e informacionit të klasifikuar nga objekti në përputhje me këtë ligj;</p> | <p>2. Production, usage, multiplication, transfer, physical transportation, archiving, storage and destruction of classified information shall take place in compliance with the following standards:</p> <p>2.1. Personnel Security - consists of the selection of natural persons who should have access to classified information, the verification of the conditions for access to classified information and their education in the field of security;</p> <p>2.2. Physical Security - is a system of measures designed to prevent or impede unauthorized access to Classified Information, or to provide evidence of any access or any unauthorized access attempt;</p> <p>2.3. Information security - system of measures for the origin, receipt, registration, handling, dispatch, transport, transfer, handover, storage, removal, archiving or any other method of handling classified information, as the case may be;</p> <p>2.4. Industrial Security - is the implementation of measures to ensure and verify the conditions for access to the classified information in the classified information and to ensure the treatment of classified information by the facility in accordance with this Law;</p> | <p>2. Proizvodnja, upotreba, umnožavanje, prenos, fizički transport, arhiviranje, čuvanje i uništenje klasifikovanih informacija vrši se u skladu sa sledećim standardima:</p> <p>2.1. Bezbednost osoblja - sastoji se od izbora fizičkih lica koja treba da imaju pristup tajnim podacima, verifikacija uslova za pristup klasifikovanim informacijama i njihovog obrazovanja u oblasti bezbednosti;</p> <p>2.2. Fizička bezbednost - je sistem mera dizajniran da spreči ili ometa neovlašćeni pristup klasifikovanim informacijama, ili da pruži dokaze o bilo kakvom pristupu ili pokušaju neovlašćenog pristupa;</p> <p>2.3. Informaciona bezbednost - sistem mera za nastanak, prijem, registraciju, rukovanje, otpremu, transport, prenos, predaju, čuvanje, uklanjanje, arhiviranje ili bilo koji drugi način rukovanja tajnim podacima, u zavisnosti od slučaja;</p> <p>2.4. Industrijska bezbednost - je sprovođenje mera za obezbeđenje i proveravanje uslova za pristup tajnim podacima sa objekta, i obezbeđenje tretmana poverljivih informacija od strane objekta u skladu sa ovim zakonom;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>2.5. Siguria e sistemeve të komunikimit të informacionit – sistemi i masave për të siguruar konfidencialitetin, integritetin dhe disponueshmërinë e informacionit të klasifikuar të trajtuar nga këto sisteme dhe përgjegjësinë e administratës dhe përdoruesit për zbatimin e tyre në sistemet e informacionit ose komunikimit duke përdorur metoda dhe materiale kriptografike në përpunimin, transmetimin ose ruajtjen e informacionit të klasifikuar;</p> <p>2.6. Drejtuesit e institucioneve publike që prodhojnë dhe administrojnë informacione të klasifikuara obligohen të ndër marrin gjitha veprimet e nevojshme për ndalimin e qasjes së personave të paautorizuar në informacionet e klasifikuara gjatë gjithë ciklit të jetës së informacionit të tillë, prej prodhimit, shumëfishimit, shpërndarjes, transferimit, përpunimit dhe arkivimit të tyre, duke regjistruar në librat përkatës për administrimin e informacioneve të klasifikuara.</p> <p>3. Procedurat për zbatimin e këtij neni, rregullohen me akt nënligjor të propozuar nga AMIK dhe të miratuar nga Qeveria.</p> | <p>2.5. Security of Information Communication Systems - a system of measures to ensure the confidentiality, integrity and availability of classified information addressed by these systems and the responsibility of the administration and users for their implementation in information or communication systems using cryptographic methods and materials in the processing, transmission or storage of Classified Information;</p> <p>2.6. the Leaders of public institutions that produce and administer classified information are required to undertake all necessary actions to prohibit the unauthorized access of classified information throughout the life cycle of such information from production, multiplication, distribution, transfer, processing and archiving them, registering in the relevant books for the management of classified information.</p> <p>3. Procedures for implementation of this article shall be governed with a bylaw proposed by APCI and adopted by the Government.</p> | <p>2.5. Bezbednost informaciono komunikacionih sistema - sistem mera za obezbeđivanje poverljivosti, integriteta i dostupnosti klasifikovanih informacija koje su obrađene od ovih sistema i odgovornost administracije i korisnika za njihovu implementaciju u informacionim ili komunikacionim sistemima koristeći kriptografske metode i materijale u obradi, prenosu ili skladištenju klasifikovanih informacija;</p> <p>2.6. Rukovodioci javnih ustanova koji proizvode i administriraju klasifikovanim informacijama su dužni da preduzmu sve neophodne radnje za zabranu neovlašćenog pristupa klasifikovanim informacijama tokom životnog ciklusa takvih informacija od proizvodnje, množenja, distribucije, prenosa, obrade i arhiviranja, registracije u odgovarajućim knjigama za upravljanje klasifikovanim informacijama.</p> <p>3. Postupci za sprovođenje ovog člana regulišu se podzakonskim aktom koji predlaže AZKI i odobrava Vlada.</p> |
|---|--|---|

| <p style="text-align: center;">Neni 11 Deklasifikimi</p> | <p style="text-align: center;">Article 11 Declassification</p> | <p style="text-align: center;">Član 11 Deklasifikacija</p> |
|--|---|---|
| <p>1. Informacioni deklasifikohet atëherë kur nuk ka më nevojë për mbrojtje dhe kur zbulimi i tij nuk përbën më rrezik për sigurinë e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Autoriteti i Klasifikimit, nga i cili informacioni i klasifikuar e ka origjinën, e bën deklasifikimin e saj.</p> <p>3. Rastet e deklasifikimit të informacionit të klasifikuar janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. kur publikimi i tij diktohet nga interesat shtetërorë më të rëndësishme se nevoja për ta mbajtur të klasifikuar;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. ndodhinë e një ngjarje apo të një date të veçantë siç përcaktohet nga autoriteti i klasifikimit.</p> <p>4. Zbulimi i paautorizuar i informacionit të klasifikuar nuk përbën shkak për deklasifikimin e tij.</p> <p>5. Autoriteti klasifikues i cili ka bërë deklasifikimin e informacionit obligohet t'i njoftojë të gjitha institucionet të cilat e kanë në posedim informacionin e klasifikuar.</p> | <p>1. Information shall be declassified when there is no longer a need for protection and when its publication no longer poses a risk to the security of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Classification Authority, from which the classified information is originated, shall carry out the declassification.</p> <p>3. Cases of declassification of classified information shall be:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. when its publication is dictated by state interests that are more important than the need to keep it classified;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. When an event or a particular date occurs as determined by the classification authority.</p> <p>4. Unauthorized disclosure of classified Information shall not constitute a cause for declassification.</p> <p>5. The Classification Authority which has declassified information shall be obliged to notify all institutions that possess the classified information.</p> | <p>1. Informacije se deklasifikuju kada više nema potrebe za zaštitom i kada njihovo objavljivanje više ne predstavlja pretnju za bezbednost Republike Kosovo.</p> <p>2. Autoritet za klasifikaciju, od kojeg klasifikovane informacije potiču, vrši njihovu deklasifikaciju.</p> <p>3. Slučajevi deklasifikacije klasifikovanih informacija su:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1 kada je njihovo objavljivanje diktirano državnim interesima koji su važniji od potrebe da se one klasifikuju;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. pojava događaja ili određenog datuma kako je utvrđeno od strane Autoriteta za klasifikaciju.</p> <p>4. Neovlašćeno otkrivanje klasifikovanih informacija ne predstavlja razlog za njihovu deklasifikaciju.</p> <p>5. Autoritet za klasifikaciju koji je izvršio deklasifikaciju informacija dužan je da obavesti sve institucije koje poseduju klasifikovane informacije;</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>6. Procedurat për zbatimin e këtij neni, rregullohen me akt nënligjor të propozuar nga AMIK dhe të miratuar nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Asgjësimi dhe shkatërrimi i informacionit të klasifikuar</p> <p>1. Në çdo institucion shtetëror titullari i institucionit apo i autorizuari i tij krijon komisionet për asgjësimin dhe shkatërrimin e informacionit të klasifikuar.</p> <p>2. Komisioni për asgjësim shqyrton dhe vendos për asgjësimin e informacionit të klasifikuar kur ky informacion nuk ka vlerë për ruajtje të mëtejshme, dhe nuk duhet të deklasifikohet.</p> <p>3. Komisioni për shkatërrim duke u bazuar në vendimin e Komisionit për asgjësim, kryen të gjitha procedurat për shkatërrimin e informacionit të klasifikuar, dhe përgatit raportin përfundimtar.</p> <p>4. Informacioni i cili duhet të dorëzohet në rrjetin arkivor nuk duhet të asgjësohet dhe shkatërrohet, por deklasifikohet.</p> <p>5. Procedurat për zbatimin e këtij neni, rregullohen me akt nënligjor të propozuar nga AMIK dhe të miratuar nga Qeveria.</p> | <p>6. The procedures for the implementation of this Article shall be regulated by a sub-legal act, proposed by APCI and approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Disposal and Destruction of Classified Information</p> <p>1. In any state institution, the head of the institution or its authorized representative shall establish the commissions for disposal and destruction of classified information.</p> <p>2. The commission for disposal shall review and decide on the disposal of classified information, in cases when this information is of no value for further retention and shall not be declassified.</p> <p>3. Commission for destruction, based on the Decision of the Commission for Disposal, shall carry out all procedures regarding the destruction of classified information and prepare the final report.</p> <p>4. Information that shall be submitted to the archive network should not be disposed and destroyed but declassified.</p> <p>5. Procedures for implementation of this Article shall be regulated by a sub-legal act proposed by APCI and approved by the Government.</p> | <p>6. Procedure za sprovođenje ovog člana regulišu se podzakonskim aktom koji predlaže AZKI i odobrava Vlada.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Uništavanje klasifikovanih informacija</p> <p>1. U svakoj državnoj instituciji rukovodilac institucije ili njegov ovlašćeni predstavnik uspostavlja komisije za uništavanje klasifikovanih informacija.</p> <p>2. Komisija za uništavanje razmatra i odlučuje o uništavanju klasifikovanih informacija kada ove informacije nemaju vrednost za dalje čuvanje i ne moraju biti deklasifikovane.</p> <p>3. Komisija za uništavanje na osnovu svojih odluka, vrši sve postupke za uništavanje klasifikovanih informacija i priprema završni izveštaj.</p> <p>4. Informacije koje se moraju dostaviti arhivskoj mreži ne smeju se uništavati, već se deklasifikuju.</p> <p>5. Procedure za sprovođenje ovog člana regulišu se podzakonskim aktom koji predlaže AZKI i odobrava Vlada.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 13 Degradimi dhe ngritja e nivelit të klasifikimit</p> <p>1. Autoriteti i klasifikimit, nga i cili e ka origjinën informacioni i klasifikuar, është përgjegjës për degradimin ose ngritjen e nivelit të klasifikimit të një informacioni të tillë.</p> <p>2. Autoriteti kompetent i klasifikimit e degradon ose ngrit nivelin e klasifikimit nëse njoftohet për fakte që tregojnë qartë që informacioni i klasifikuar nuk kërkon nivelin e mbrojtjes i cili akordohet në nivelin ekzistues të klasifikimit.</p> <p>3. Procedurat e klasifikimit të informacioneve, duke përfshirë klasifikimin e pjesëve të dokumenteve, dokumenteve të ndara dhe shenjëzimet që mbajnë informacionet e klasifikuar, deklasifikimin dhe rishikimin e nivelit të klasifikimit përcaktohen me akt nënligjor që propozohet nga AMIK dhe miratohet nga Qeveria.</p> | <p style="text-align: center;">Article 13 Downgrading and Upgrading of Classification Level</p> <p>1. The Classification Authority, which has originated classified information, shall be responsible for the downgrading of the classification level of such information.</p> <p>2. The competent classification authority shall downgrade or upgrade the classification level if it becomes aware of facts that clearly indicate that the classified information does not require the level of protection associated with the existing level of classification.</p> <p>3. Information classification procedures, including the classification of parts of documents, separate documents and markings that keep classified information, declassification and revision of the classification level are defined by sub-legal act proposed by AMIK and approved by the Government.</p> | <p style="text-align: center;">Član 13 Degradiranje i povećanje stepena klasifikacije</p> <p>1. Autoritet za klasifikaciju, od kojeg potiču klasifikovane informacije, odgovoran je za degradiranje ili povećanje stepena klasifikacije takvih informacija.</p> <p>2. Nadležni Autoritet za klasifikaciju degradira ili podiže stepen klasifikacije ako je upoznat sa činjenicama koje jasno ukazuju da klasifikovane informacije ne zahtevaju stepen zaštite koji se dodeljuje prema postojećem stepenu klasifikacije.</p> <p>3. Procedure klasifikacije informacija, uključujući klasifikaciju delova dokumenata, posebnih dokumenata i oznaka koje nose klasifikovane informacije, deklasifikaciju i reviziju nivoa klasifikacije, utvrđuju se podzakonskim aktom koji predlaže AZIK i odobrava Vlada.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 14 Propozimi i shtetasve</p> <p>1. Kur një shtetas apo nëpunës i Republikës së Kosovës, që nuk ka autoritet klasifikimi, vlerëson se një informacion i caktuar nën kontrollin e shtetit, ka vlerat e nevojshme për t'u klasifikuar, i propozon institucionit përkatës klasifikimin e këtij informacioni. Ky institucion vendos brenda</p> | <p style="text-align: center;">Article 14 Citizens Proposals</p> <p>1. When a citizen or employee of the Republic of Kosovo, who has no classification authority, considers that particular information under the state's control has the necessary values to be classified, he or she shall propose the classification of this information to the relevant institution. This</p> | <p style="text-align: center;">Član 14 Predlog građana</p> <p>1. Kada građanin ili službenik Republike Kosovo, koji nema ovlašćenje za klasifikaciju, procenjuje da određene informacije pod kontrolom države imaju potrebne vrednosti da budu klasifikovane, predlaže odgovarajućoj instituciji klasifikaciju ovih informacija. Ova</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>dhjetë (10) ditëve, nëse informacioni do të klasifikohet ose jo dhe njofton shtetasin apo nëpunësin për vendimin e marrë.</p> <p>2. Nga momenti i propozimit për klasifikimin e informacionit përkatës, poseduesi i tij obligohet ta mbrojë informacionin nga qasja e paautorizuar.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI III SIGURIA E PERSONELIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Siguria e personelit</p> <p>1. Siguria e personelit, është tërësia e masave dhe e procedurave mbi bazën e të cilave vlerësohet nëse një person, duke ju përmbajtur besnikërisë, besueshmërisë dhe sigurisë së tij, mund të autorizohet për të patur qasje tek informacioni i klasifikuar, pa e rrezikuar sigurinë e këtij informacioni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Certifikata e Sigurisë së Personelit</p> <p>1. Autoritetit Verifikues ia lëshon CSP vetëm atij personi i cili pas kryerjes të një procedure të verifikimit të sigurisë në pajtim me legjislacionin në fuqi është përcaktuar si rrezik i pranueshëm për sigurinë.</p> | <p>institution shall decide within 10 days whether the information will be classified or not and shall notify the citizen or the employee of the decision taken.</p> <p>2. From the moment of the proposal on the classification of relevant information, its possessor shall be obliged to protect the information from unauthorized access.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III PERSONNEL SECURITY</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Personnel Security</p> <p>1. Personnel security shall mean the set of measures and procedures based on which is assessed on whether a person, while maintaining his loyalty, reliability and security, can be authorized to access classified information without jeopardizing the security of said information.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Personnel Security Clearance</p> <p>1. The Verifying Authority shall issue the PSC only to the person who, after carrying out a security clearance procedure in accordance with the applicable law, is designated as an acceptable security risk.</p> | <p>institucija odlučuje u roku od 10 dana da li će se informacije klasifikovati ili ne i obaveštava građanina ili službenika o donetoj odluci.</p> <p>2. Od trenutka predloga za klasifikaciju odgovarajućih informacija, njihov posednik je obavezan da štiti informacije od neovlašćenog pristupa</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III BEZBEDNOSNA PROVERA OSOBLJA</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Bezbednosna provera osoblja</p> <p>1. Bezbednosna provera osoblja je skup mera i postupaka na osnovu kojih se procenjuje da li lice, pridržavajući se lojalnosti, pouzdanosti i bezbednosti, može biti ovlašćeno za pristup klasifikovanim informacijama, bez ugrožavanja bezbednosti ovih informacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Bezbednosna dozvola za osoblje</p> <p>1. Autoritet za verifikaciju izdaje BDO samo licu koje je, nakon obavljanja postupka bezbednosne provere u skladu sa važećim zakonodavstvom, utvrđeno kao prihvatljivi rizik za bezbednost.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>2. CSP tregon qartë nivelin e informacionit të klasifikuar, në të cilën personi që e ka kaluar procedurën e verifikimit të sigurisë mund të ketë qasje. CSP për një nivel të caktuar të klasifikimit i jep bartësit qasje edhe në informacionet me nivel më të ulët të klasifikimit.</p> <p>3. Çdo titullar i institucionit publik obligohet që brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve të zbatojë vendimin e Autoritetit Verifikues dhe nuk jep qasje në informacione të klasifikuar një personi të cilit i është refuzuar CSP.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Kriteret për njohjen e informacionit të klasifikuar</p> <p>1. Të drejtë për njohjen, ruajtjen, administrimin dhe transferimin e informacionit të klasifikuar e kanë vetëm personat, që:</p> <p>1.1. sigurojnë të drejtën e njohjes nga titullari i institucionit ose Zyrtari i Sigurisë Industriale të Kontraktorit për shkak të detyrës që kryejnë;</p> <p>1.2. janë të informuar më parë për njohjen e procedurave të sigurisë së informacionit të klasifikuar dhe të përgjegjësive individuale për shkeljet e sigurisë dhe të ketë nënshkruar deklaratën e ruajtjes së informacionit;</p> | <p>2. PSC shall clearly show the level of classified information, in which the person who has passed the security clearance procedure, can access. The PSC, for a certain level of classification, shall give the title holder access to information with the lowest classification level.</p> <p>3. Each head of the public institution shall be obliged, within 15 days, to implement the decision of the Verifying Authority and shall not provide access to classified information to a person who has been denied a PSC.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Criteria for Knowing the Classified Information</p> <p>1. The right to know, retain, manage and transfer classified information have only persons who:</p> <p>1.1 obtain the right of knowing by the head of the institution or the Contractor's Industrial Security Officer due to the duty they perform;</p> <p>1.2. are previously informed about the recognition of classified information security procedures and individual responsibilities for violations of security and have signed the statement of information retention;</p> | <p>2. BDO jasno ukazuje na stepen klasifikovanih informacija, kojem lice koje je prošlo proceduru bezbednosne provere može imati pristup. BDO za određeni stepen klasifikacije daje nosiocu pristup i informacijama sa nižim stepenom klasifikacije</p> <p>3. Svaki rukovodilac javne institucije je dužan da u roku od 15 dana sprovede odluku Organa za proveru i neće obezbediti pristup klasifikovanim informacijama licu kojem je uskraćen BDO.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Kriterijumi za saznanje klasifikovanih informacija</p> <p>1. Pravo na saznanje, čuvanje, upravljanje i prenos klasifikovanih informacija imaju samo lica, koja:</p> <p>1.1 obezbede pravo saznanja od strane rukovodioca institucije ili službenika za industrijsku bezbednost izvođača radova zbog dužnosti koju obavljaju;</p> <p>1.2. su prethodno obaveštena o saznanju postupaka bezbednosti klasifikovanih informacija i individualnih odgovornosti za kršenja bezbednosti i koji su potpisali izjavu o čuvanju informacija;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.3. janë të pajisur me CSP, me përjashtim të rasteve për njohjen me informacionin e klasifikuar në nivelin “I kufizuar”.</p> <p>2. Vetëm Presidenti i Republikës së Kosovës, Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës si dhe Kryeministri i Qeverisë së Republikës së Kosovës janë të autorizuar të kenë qasje në informacione të klasifikuara pa iu nështruar verifikimit të sigurisë me kusht që:</p> <p>2.1 të kenë nevojë për të ditur informacionin e tillë;</p> <p>2.2 të jenë informuar për rregullat dhe procedurat e sigurisë për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar;</p> <p>2.3 të kenë pranuar se janë njoftuar në lidhje me përgjegjësitë e tyre për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar dhe të kenë nënshkruar deklaratën e ruajtjes së informacionit.</p> | <p>1.3. are provided with CSP, except for cases with the recognition of classified information at the "Limited" level.</p> <p>2. Only the President of the Republic of Kosovo, the President of the Assembly of Kosovo and the Prime Minister shall be authorized to access classified information without being subjected to security verification provided that:</p> <p>2.1 need to know such information;</p> <p>2.2 be informed/briefed about the rules and security procedures for the protection of Classified Information;</p> <p>2.3 have acknowledged that they have been notified of their responsibilities for the protection of classified information and have signed the statement of information retention.</p> | <p>1.3 dobijaju CSP, osim u slučajevima priznavanja tajnih podataka na "ograničenom" nivou.</p> <p>2. Samo predsednik Republike Kosovo, predsednik Skupštine i premijer imaju ovlašćenje da imaju pristup klasifikovanim informacijama bez podvrgavanja proveri bezbednosti pod uslovom da:</p> <p>2.1 treba da znaju takve informacije;</p> <p>2.2 budu informisani o pravilima i sigurnosnim procedurama za zaštitu klasifikovanih informacija;</p> <p>2.3. da su potvrdili da su obaviješteni o svojim odgovornostima za zaštitu tajnih podataka i da su potpisali izjavu o čuvanju informacija.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 18 Listat e funksioneve/pozitave për njohjen e informacionit të klasifikuar</p> | <p style="text-align: center;">Article 18 Lists of functions/positions for knowing the classified information</p> | <p style="text-align: center;">Član 18 Spisak funkcija/pozicija za saznanje klasifikovanih informacija</p> |
| <p>1. Institucionet shtetërore të cilat, për shkak të veprimtarisë që kryejnë, prodhojnë informacion të klasifikuar ose gjatë bashkëpunimit me institucione të tjera e përfitojnë këtë kategori informacioni, kanë për detyrë të miratojnë dhe të dërgojnë me shkrim në AMIK listën e</p> | <p>1. State institutions which, because of their activity, produce classified information or, while cooperating with other institutions benefit this category of information, have the duty to approve and send in writing to APCI a list of functions/positions that due to official duties can be</p> | <p>1. Državne institucije koje, zbog svoje delatnosti koju izvršavaju, proizvode klasifikovane informacije ili, u toku saradnje sa drugim institucijama dobijaju ovu kategoriju informacija, dužne su da odobre i pošalju u pisanoj formi AZKI-u spisak funkcija/pozicija</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>funksioneve/pozitive që për shkak të detyrave zyrtare mund të njihen me informacionin e klasifikuar dhe nivelin përkatës të CSP-së.</p> <p>2. Rishikimi i këtyre listave bëhet periodikisht dhe në përputhje me ndryshimet e strukturës organizative të institucionit përkatës. Për çdo ndryshim eventual, obligohet titullari i institucionit që ta njoftojë AMIK-un.</p> | <p>acquainted with classified information and relevant PSC level.</p> <p>2. The review of these lists shall be done periodically and in accordance with the changes in the organizational structure of the respective institution. For any eventual change, the head of the institution shall be obliged to notify APCI.</p> | <p>koje zbog službenih dužnosti mogu biti upoznate sa klasifikovanim informacijama i odgovarajućim nivoom BDO-a.</p> <p>2. Pregled ovih spiskova vrši se periodično i u skladu sa promenama organizacione strukture odgovarajuće institucije. O svakoj eventualnoj promeni, rukovodilac institucije je dužan da obavesti AZKI.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 19 Kushtet për fillimin e verifikimit të sigurisë</p> <p>1. Verifikimi i sigurisë fillon vetëm pasi personi aplikues ka pranuar dhe ka dhënë pëlqimin me shkrim që të mblidhen të dhëna dhe të kryhen procedurat e verifikimit të sigurisë, sipas kërkesave të pyetësorit të sigurisë.</p> <p>2. Trajtimi i të dhënave personale dhe i informacioneve të grumbulluara në procesin e verifikimit të sigurisë kryhet në përputhje me kërkesat e legjislacionit në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> | <p style="text-align: center;">Article 19 Conditions for initiating the Security Clearance</p> <p>1. Security Clearance procedure shall commence only after the applicant has accepted and has given written consent to collect data and perform security clearance procedures, as per the security questionnaire requirements.</p> <p>2. The handling of personal data and information collected in the Security Clearance process shall be carried out in accordance with the requirements of the applicable Law on the Protection of Personal Data.</p> | <p style="text-align: center;">Član 19 Uslovi za početak bezbednosne provere</p> <p>1. Bezbednosna provera počinje tek nakon što je podnosilac zahteva prihvatio i dao pismenu saglasnost za prikupljanje podataka i izvršenje procedura bezbednosne provere, u skladu sa zahtevima bezbednosnog upitnika.</p> <p>2. Tretiranje ličnih podataka i informacija prikupljenih u procesu bezbednosne provere vrši se u skladu sa zahtevima važećeg zakona o zaštiti ličnih podataka.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 20 Kërkesat e përgjithshme të vlerësimit të sigurisë</p> <p>1. AMIK-u si Autoritet i vetëm Verifikues në Republikën e Kosovës përgjegjës për zhvillimin e procedurës së verifikimit të sigurisë duhet t'iu përmbahet kërkesave të përgjithshme të vlerësimit</p> | <p style="text-align: center;">Article 20 General Security Assessment Requirements</p> <p>1. APCI, as the only Verifying Authority in the Republic of Kosovo responsible for conducting the Security Clearance Procedure, shall comply with</p> | <p style="text-align: center;">Član 20 Opšti zahtevi za bezbednosnu procenu</p> <p>1. AZKI, kao jedini organ za verifikaciju u Republici Kosovo odgovoran za sprovođenje procedure bezbednosne provere treba da se pridržava opštih zahteva za bezbednosnu</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>të sigurisë, të cilat janë, si më poshtë por nuk kufizohet në:</p> <p>1.1. Verifikimi i saktë i identitetit, të dhënat personale dhe statusit të shtetësisë, në të shkuarën dhe në të tashmen, për çdo person;</p> <p>1.2. Kontrolli i të dhënave, në funksion të sigurisë së Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. Statusi financiar i aplikantit me qëllim të vlerësimit, nëse ai mund të ndodhet nën presion për shkak të paqëndrueshmërisë, vështirësive serioze financiare apo të zotërimit të ndonjë pasurie të pajustificuar;</p> <p>1.4. Informacioni për edukimin arsimor të personit pas moshës 18-vjeçare ose për periudhën e gjykuar si të përshtatshme nga autoriteti verifikues;</p> <p>1.5. Informacioni për punësimin e individit duke marrë në konsideratë referencat e punëve të mëparshme, bazuar në raportet e punëdhënësve;</p> <p>1.6. Informacioni për pjesëmarrjen në operacione ushtarake, kohëzgjatjen dhe arsyen e përfundimit të shërbimit në forcat e armatosura;</p> <p>1.7. Vlerësimi i përgjithshëm, nëse personi mund të vihet nën presion nga një faktor i jashtëm.</p> | <p>the General Security Assessment Requirements, which include, but are not limited to the following:</p> <p>1.1. The accurate verification of identity, generality and status of citizenship in the past and the present, for each person;</p> <p>1.2. The data control, in function of the security of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. The applicant's financial status, in order to verify whether he may be under pressure due to instability, serious financial difficulties or the possession of any unjustified property;</p> <p>1.4. The information on the education of a person after the age of 18 or for the period considered as appropriate by the verifying authority;</p> <p>1.5. The information on the employment of the individual taking into consideration the references from previous jobs, based on employer reports;</p> <p>1.6. The information on participation in military operations, the duration and the reason of termination of service in the military;</p> <p>1.7. The overall assessment of whether a person may be pressured by an unfriendly foreign force.</p> | <p>procenu, koji su dati u nastavku, ali ne ograničavaju se na sledeće:</p> <p>1.1. Tačna provera identiteta, generalija i statusa državljanstva u prošlosti i sadašnjosti, za svaku osobu;</p> <p>1.2. Kontrola podataka, u funkciji bezbednosti Republike Kosovo;</p> <p>1.3. Finansijski status podnosioca zahteva, kako bi se utvrdilo da li može biti pod pritiskom zbog nestabilnosti, ozbiljnih finansijskih poteškoća ili posedovanja bilo koje neopravdane imovine;</p> <p>1.4. Informacije o obrazovanju osobe nakon 18 godina starosti ili za period koji se smatra odgovarajućim od strane organa za verifikaciju;</p> <p>1.5. Informacije o zapošljavanju pojedinca uzimajući u obzir reference ranijih radnih mesta, na osnovu izveštaja poslodavaca;</p> <p>1.6. Informacije o učešću u vojnim operacijama, trajanje i razlog za otkaz službe u oružanim snagama;</p> <p>1.7. Sveukupna procena o tome da li osoba može biti stavljena pod pritiskom neprijateljske strane.</p> |
|---|---|--|

| <p align="center">Neni 21 Kriteret themelore të vlerësimit të sigurisë</p> | <p align="center">Article 21 Essential Security Assessment Criteria</p> | <p align="center">Član 21 Osnovni kriterijumi za bezbednosnu procenu</p> |
|---|--|--|
| <p>1. Kriteret themelore, mbi bazën e të cilave vlerësohet ekzistenca ose jo e rrezikut të papranueshëm të sigurisë për informacionet e klasifikuara që shërbejnë si bazë për të lëshuar, pezulluar apo refuzuar pajisjen ose mbajtjen e mëtejshme të një CSP-je, janë rastet kur një individ rezulton se:</p> <p>1.1. ka qenë, është ose tenton të angazhohet fshehurazi, vetëm, në bashkëpunim apo në përbërje të një organizate ilegale, në veprimtari spiunazhi, terrorizmi, tradhtie, rebelimi, sabotimi apo dhune të armatosur ndaj rendit kushtetues apo ka nxitur aktivisht dikë të kryejë veprimtari spiunazhi, terrorizmi, tradhtie, rebelimi apo dhune të armatosur ndaj rendit kushtetues;</p> <p>1.2. është apo ka qenë bashkëpunëtor në spiunazh, terrorizëm, tradhti, rebelim, sabotim apo dhunë të armatosur ndaj rendit kushtetues, ka dyshime të ketë qenë i tillë apo bashkëpunëtor i përfaqësuesve të organizatave, shteteve të huaja, duke përfshirë këtu shërbimet e inteligjencës të cilat mund të cenojnë sigurinë e vendit tonë dhe/ose të shteteve anëtare të Organizatës së Traktatit të Atlantikut të Veriut dhe të Bashkimit Evropian, përveç rasteve kur këto</p> | <p>1. The essential criteria, used to assess existence or non-existence of an unacceptable security risk for classified information, which serve as the grounds for issuing, suspending or rejecting the equipment or holding of a PSC, are the cases where an individual results to:</p> <p>1.1. have been, is or is trying to secretly engage, alone, in collaboration or as part composition of an illegal organization, in espionage, terrorism, betrayal, rebellion or armed violence against the constitutional order or has actively encouraged someone to engage in espionage, terrorism, betrayal, rebellion, sabotage or armed violence against the constitutional order;</p> <p>1.2. has been or is a collaborator of espionage, terrorism, betrayal, rebellion, sabotage or armed violence against the constitutional order, there are suspicions that he/she has been a collaborator of representatives of organizations, foreign states, including intelligence services, which may violate the security of our country and/or NATO and EU Member States, unless such collaborations are authorized due to the duty;</p> | <p>1. Osnovni kriterijumi na osnovu kojih se procenjuje postojanje ili nepostojanje neprihvatljivog bezbednosnog rizika za klasifikovane informacije koje služe kao osnova za izdavanje, obustavljanje ili odbijanje pružanja ili daljeg zadržavanja BDO-a, su slučajevi u kojima pojedinac rezultira da:</p> <p>1.1. je bio, jeste ili pokušava da se tajno angažuje, sam ili u saradnji ili u sastavu ilegalne organizacije u aktivnostima špijunaže, terorizma, izdaje, pobune, sabotaze ili oružanog nasilja protiv ustavnog poretka ili aktivno podstiče nekoga da izvrši dela špijunaže, terorizma, izdaje, pobune ili oružanog nasilja protiv ustavnog poretka;</p> <p>1.2. jeste ili je bio saučesnik u špijunaži, terorizmu, izdaji, pobuni, sabotaze ili oružanom nasilju protiv ustavnog poretka, postoje sumnje da je bio takav ili saradnik predstavnika organizacija, stranih država, uključujući obaveštajne službe koje mogu ugroziti bezbednost naše zemlje i/ili država članica NATO-a, EU-a, osim ako je takva saradnja odobrena zbog dužnosti;</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>bashkëpunime janë të autorizuara për shkak të detyrës;</p> <p>1.3. është apo ka qenë anëtar i një organizate, e cila me mjete të dhunshme, armiqësore, të paligjshme, ka qëllim të rrëzojë qeverinë apo të ndryshojë rendin kushtetues;</p> <p>1.4. është apo ka qenë mbështetës i një organizate të përshkruar si në pikën 1.3, të këtij neni, ose është apo ka qenë i/e lidhur ngushtë me ndonjë anëtar të një organizate të tillë;</p> <p>1.5. qëllimisht ka fshehur, ka keq prezantuar apo ka falsifikuar një informacion të një rëndësie të madhe, të një natyre sigurie të veçantë apo qëllimisht ka gënjyer gjatë plotësimit të pyetësorit të sigurisë apo intervistës së sigurisë;</p> <p>1.6. rezulton i dënuar për një ose më shumë vepra penale të kryera me dashje.</p> <p>1.7. ka një historik varësie nga alkooli, përdorimi i drogave të jashtëligjshme, apo keqpërdorimi i drogave të ligjshme;</p> <p>1.8. ka sjellje të keqe, tendenca kriminale e përfshirje në krim të organizuar, gjë që sjell rrezikun e dobësisë përballë shantazhit apo mund të influencohet seriozisht nga presione të ndryshme;</p> | <p>1.3. has been or is a member of an organization that, by violent, hostile, illegal means, intends to overthrow the government or change the constitutional order;</p> <p>1.4. has been or is a supporter of an organization as described in point 1.3 of this Article, or has been or is closely associated with any member of such an organization;</p> <p>1.5. has intentionally concealed, misrepresented or falsified information of major importance, of a particular security nature or intentionally lied during the completion of a security questionnaire or a security interview;</p> <p>1.6. Has been convicted for one or more intentionally committed criminal offenses.</p> <p>1.7. has a background of addiction to alcohol, use of illegal drugs, or abuse of legal drugs;</p> <p>1.8. has bad ethics, criminal tendencies, and involvement in organized crime, which bears risk of weakness toward blackmail or can be seriously influenced under different pressures;</p> | <p>1.3. jeste ili je bio član organizacije koja nasilnim, neprijateljskim i nezakonitim sredstvima namerava srušiti Vladu ili promeniti ustavni poredak;</p> <p>1.4. jeste ili je podržavao organizaciju kako je opisano u tački 1.3 ovog člana, ili jeste ili je bilo blisko povezan sa bilo kojim članom takve organizacije;</p> <p>1.5. namerno je sakrivao, pogrešno predstavio ili je falsifikovao informacije od velikog značaja, određene bezbednosne prirode ili je namerno slagao prilikom popunjavanja bezbednosnog upitnika ili tokom bezbednosnog intervjuja;</p> <p>1.6. rezultira osuđenim za jedno ili više namerno izvršenih krivičnih dela.</p> <p>1.7. ima istoriju zavisnosti od alkohola, upotrebe ilegalnih droga ili zloupotrebe legitimnih droga;</p> <p>1.8. ima loše ponašanje, kriminalne tendencije i učešće u organizovanom kriminalu, što dovodi do rizika od slabosti naspram ucene ili može da bude pod ozbiljnim uticajem različitih pritisaka;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.9. me anë të veprimeve konkrete ka shprehur mungesë besnikërie, besueshmërie dhe sigurie;</p> <p>1.10. ka kryer shkelje sigurie, në mënyrë të përsëritur ka nëpërkëmbur rregullat e sigurisë së informacionit të klasifikuar ka tentuar apo ka arritur të kryejë aktivitet të paautorizuar në sistemet e komunikimit të informacionit të klasifikuar;</p> <p>1.11. vuan nga çrregullime mendore.</p> <p>2. Sjellja dhe rrethanat e bashkëshortit, bashkëjetuesit ose anëtarit të ngushtë të familjes mund të konsiderohen relevante edhe gjatë vlerësimit të sigurisë.</p> | <p>1.9. through concrete actions has expressed a lack of loyalty, trustworthiness, and security;</p> <p>1.10. has committed a security breach or has repeatedly violated classified information security rules or has attempted and managed to perform an unauthorized activity in the classified information communication systems;</p> <p>1.11. Suffers from chronic mental illness.</p> <p>2. The behavior and circumstances of a spouse, cohabitant or close family member may also be considered relevant when assessing the safety.</p> | <p>1.9. konkretnim radnjama izrazio je nedostatak lojalnosti, pouzdanosti i sigurnosti;</p> <p>1.10. izvršio je povredu bezbednosti ili je u više navrata prekršio pravila bezbednosti klasifikovanih informacija ili je pokušao i uspeo da izvrši neovlašćene aktivnosti u sistemima komunikacije klasifikovanih informacija;</p> <p>1.11. pati od hroničnih mentalnih poremećaja.</p> <p>2. Ponašanje i okolnosti supružnika, osobe sa kojom živi zajedno ili užeg člana porodice mogu se takođe smatrati relevantnim prilikom procene bezbednosti.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 22 Intervista e sigurisë</p> <p>1. AMIK-u mund të zhvillojë intervista me persona të cilët kanë aplikuar për t'u pajisur me CSP dhe në drejtim të tyre janë ndërmarrë procedurat e verifikimit të sigurisë.</p> <p>2. AMIK-u mund të zhvillojë intervista me persona të tretë të paanshëm, të cilët njohin të shkuarën dhe aktivitetet e personit që i është nënshtruar verifikimit të sigurisë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 22 Security Interview</p> <p>1. APCI may conduct interviews with persons who have applied to be equipped with a PSC and security clearance procedures have been undertaken in this regard.</p> <p>2. APCI may conduct interviews with third impartial parties, who know the past and the activities of the person who has been subject to Security clearance.</p> | <p style="text-align: center;">Član 22 Bezbednosni intervju</p> <p>1. AZKI može obaviti intervju sa licima koja su podnela zahtev za dobijanje BDO-a i prema njima su preduzete procedure za bezbednosnu proveru.</p> <p>2. AZKI može obaviti intervju sa trećim nepristrasnim licima, kojima je poznata prošlost i aktivnosti lica koje podleže bezbednosnoj proveru.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 23 Vlefshmëria e CSP</p> <p>1. CSP e nivelit TEPËR SEKRET vlenë për periudhën pesë (5) vjeçare nga data e lëshimit të saj.</p> <p>2. CSP e nivelit SEKRET vlenë për periudhën shtatë (7) vjeçare nga data e lëshimit të saj.</p> <p>3. CSP e nivelit KONFIDENCIAL vlenë për periudhën dhjetë (10) vjeçare nga data e lëshimit të saj.</p> | <p style="text-align: center;">Article 23 Validity of PSC</p> <p>1. The TOP SECRET PSC shall be valid for a 5 year period from the date of its issuance.</p> <p>2. The SECRET PSC shall be valid for a 7 year period from the date of its issuance.</p> <p>3. The CONFIDENTIAL PSC shall be valid for a 10 year period from the date of its issuance.</p> | <p style="text-align: center;">Član 23 Validnost BDO-a</p> <p>1. BDO stepena STROGA TAJNA važi za petogodišnji period od dana njegovog donošenja;</p> <p>2. BDO stepena TAJNA važi za sedmogodišnji period od dana njegovog donošenja;</p> <p>3. BDO stepena POVERLJIVO važi za desetogodišnji period od dana njegovog donošenja.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 24 Zgjatja e afatit të CSP-së në rrethanat e urgjencës</p> <p>1. Në kushtet e rrethanave të urgjencës, AMIK-u ka të drejtë të zgjatë afatin e CSP-së së një individi vetëm një herë, deri në gjashtëdhjetë (60) ditë kalendarike gjatë ciklit të vlefshmërisë së saj, me kushtet e mëposhtme:</p> <p>1.1. Personi, për të cilin kërkohet zgjatja e afatit, duhet të mbajë një CSP të vlefshme, lëshuar me procedurë të plotë. Përrjashtohen rastet e zgjatjes së afateve për një CSP e cila është e lëshuar në kushtet e rrethanave të urgjencës.</p> <p>1.2. Ekziston një kërkesë zyrtare që sqaron rrethanat e urgjencës dhe provon rrethanat e pamundësisë për të aplikuar sipas</p> | <p style="text-align: center;">Article 24 Extending the PSC validity period in cases of urgency extraordinary emergent situations</p> <p>1. Under exceptional emergency circumstances, the APCI has the right to extend an individual's PSC validity period only one time, for up to 60 calendar days during its validity cycle under the following conditions:</p> <p>1.1. The individual, which requires the extension of the validity period, must have a valid PSC, issued in full procedure. The extensions of the validity period for a PSC issued under circumstances of urgency extraordinary emergency are exempted.</p> <p>1.2. There is an official request clarifying the circumstances of extraordinary emergency and proves that circumstances do not allow applying</p> | <p style="text-align: center;">Član 24 Produženje roka BDO-a u okolnostima vanrednog stanja</p> <p>1. U okolnostima vanrednog stanja, AZKI ima pravo da produži rok važenja DBO-a samo jednom, do 60 kalendarskih dana tokom ciklusa njegovog važenja pod sledećim uslovima:</p> <p>1.1. Lice, za koga se traži produženje roka, treba da poseduje važeći DBO, koji je izdat odgovarajućom procedurom. Isključeni su slučajevi produženja roka za jedan DBO koji je izdat u okolnostima vanrednog stanja;</p> <p>1.2. Postoji zvaničan zahtev koji objašnjava okolnosti vanrednog stanja i dokazuje okolnosti nemogućnosti primene u skladu sa</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>procedurave normale për ripajisjen me CSP të re, kur:</p> <p>1.3. një person ndodhet në kushtet e ushtrimit të një detyre afatshkurtër zyrtare, për të cilën ka qenë e pamundur ndjekja e procedurave, sipas afateve kohore të parashikuara;</p> <p>1.4. një person ka nevojë për pjesëmarrje në një aktivitet të paparashikuar ndërkombëtar, për të cilin ka qenë e pamundur ndjekja e procedurave, sipas afateve kohore të parashikuara;</p> <p>1.5. një person, i cili ka qenë i pajisur me CSP, ndodhet në kushtet e zgjatjes së afateve të pjesëmarrjes në misione ushtarake jashtë vendit dhe të pamundësisë për të aplikuar, sipas procedurave normale për ripajisjen me CSP të re. Zgjatja e afateve të CSP-së me kushtëzimet e sipërpërmendura lejohet për CSP-në e nivelit “Konfidencial”, “Sekret” dhe “Tepër sekret”.</p> <p>2. Të gjithë personave të cilëve iu është vazhduar CSP në rrethanat dhe kushtet e jashtëzakonshme, obligohen që në formë të shkruar të deklarohen se i kanë kuptuar të gjitha obligimet e tyre për ruajtjen e informacionit të klasifikuar.</p> | <p>under normal procedures for re-equipped with a new PSC, when:</p> <p>1.3. an individual is exercising a short-term official duty, for which it was impossible to follow the procedures according to foreseen time limits;</p> <p>1.4. an individual needs to participate in an unpredicted international activity, which has rendered impossible to follow the procedures according to foreseen time limits;</p> <p>1.5 an individual, who was equipped with a PSC, is in the circumstance that requires extending the time limits for participating in military missions abroad and it is impossible to apply according to normal procedures for re-obtaining a new PSC. The extension of the PSC validity period under the aforementioned conditions is allowed for the PSCs of “Confidential”, “Secret” and “Highly Secret” levels.</p> <p>2. All individuals to whom the PSC has been extended under extraordinary circumstances and conditions are obliged to state, in the writing, that they have understood all their obligations to protect the classified information.</p> | <p>normalnim procedurama za ponovno dobijanje novog BDO-a, kada je:</p> <p>1.3 lice je u uslovima izvršenja kratkoročnog službenog zadatka, o kojem je bilo nemoguće pratiti procedure, u skladu sa predviđenim vremenskim rokovima;</p> <p>1.4. lice treba da učestvuje u nepredviđenim međunarodnim aktivnostima za koje je bilo nemoguće pratiti procedure prema predviđenim vremenskim rokovima;</p> <p>1.5 lice, koje je dobilo DBO, se nalazi u uslovima produženja roka za učešće u vojnim misijama van zemlje i nemogućnosti primene u skladu sa normalnim procedurama za dobijanje novog DBO-a. Produženje rokova DBO-a pod gore navedenim uslovima je dozvoljeno za DBO-e stepena “Poverljivo”, “Tajna” i “Stroga tajna”.</p> <p>2. Sva lica kojima je DBO produžen u vanrednim okolnostima i uslovima dužna su da se u pisanoj formi izjasne da su shvatila sve svoje obaveze o čuvanju klasifikovanih informacija.</p> |
|---|---|--|

| <p align="center">Neni 25 Përsëritja e Verifikimit të Sigurisë</p> | <p align="center">Article 25 Repetition of Security Clearance</p> | <p align="center">Član 25 Ponavljanje bezbednosne provere</p> |
|---|---|---|
| <p>1. Personat të cilëve u është lëshuar CSP i nënshtrohen një verifikimi të ri të sigurisë në intervalet e rregullta si në vijim:</p> <p>1.1. çdo dhjetë (10) vjet për personat me CSP të sigurisë që u lejon atyre qasje në informacionet e klasifikuara në nivelin “KONFIDENCIALE”;</p> <p>1.2. çdo shtatë (7) vjet për personat me CSP që u lejon atyre qasje në informacionet e klasifikuara në nivelin “SEKRET”;</p> <p>1.3. çdo pesë (5) vjet për personat me CSP që u lejon atyre qasje në informacionet e klasifikuara në nivelin “TEPËR SEKRET”.</p> <p>2. Autoriteti Verifikues apo drejtuesi i institucionit publik, ku personi i verifikuar është i punësuar, mund t’i kërkojë këtij personi që t’i nënshtrohet një procedure të re të verifikimit të sigurisë madje edhe para skadimit të vlefshmërisë së CSP nëse ai/ajo ka indikacione që kanë ndodhur ngjarje apo janë paraqitur rrethana që ngrisin dyshim nëse personi i verifikuar ende përbën rrezik të pranueshëm për sigurinë.</p> | <p>1. The persons to whom a PSC has been issued are subject to new security clearances during the following regular intervals:</p> <p>1.1. every ten (10) years for persons with PSC of security that allows them access to classified information at “CONFIDENTIAL” level;</p> <p>1.2. every seven (7) years for persons with PSC of security that allows them access to classified information at “SECRET” level;</p> <p>1.3. Every five (5) years for persons with PSC of security that allows them access to classified information at “HIGHLY SECRET” level.</p> <p>2. The Verifying Authority or the head of the public institution, where the verified person is employed, may require that person to undergo a new Security clearance procedure even before the PSC validity expires, if there are indications that events have taken place or there are circumstances that raise doubts whether the verified person still constitutes an acceptable security risk.</p> | <p>1. Lica kojima je izdat DBO podležu novoj bezbednosnoj proveri u sledećim redovnim intervalima:</p> <p>1.1. svakih deset (10) godina za lica sa DBO-om bezbednosti koja im omogućuje pristup klasifikovanim informacijama stepena “POVERLJIVO”;</p> <p>1.2. svakih sedam (7) godina za lica sa DBO-om koja im omogućuje pristup klasifikovanim informacijama stepena “TAJNA”;</p> <p>1.3. svakih pet (5) godina za lica sa DBO-om koje im omogućuje pristup klasifikovanim informacijama stepena “STROGA TAJNA”.</p> <p>2. Organ za proveru ili rukovodilac javne institucije u kojoj je zaposleno provereno lice može zatražiti od tog lica da se podvrgne novoj proceduri bezbednosne provere čak i pre isteka važenja DBO-a ako postoje indikacije događaja koji su se desili ili okolnosti koje izazivaju sumnju o tome da li proverena osoba i dalje predstavlja prihvatljiv bezbednosni rizik.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 26 Refuzimi, heqja dhe pezullimi i përkohshëm i CSP-së</p> <p>1. AMIK-u merr vendim për refuzimin, heqjen ose pezullimin e përkohshëm të CSP-së, në rastet kur ka pranuar informacion, sipas të cilit vlerësohet se pajisja ose mbajtja e mëtejshme e CSP-së nga një person i caktuar përbën rrezik të papranueshëm sigurie, referuar kritereve të përgjithshme dhe themelore të vlerësimit të sigurisë.</p> <p>2. Njoftimi për vendimin e marrë nga AMIK-u për refuzim, heqje ose pezullim të përkohshëm të CSP-së i komunikohet me shkrim titullarit institucionit përkatës publik i cili ka iniciuar kërkesën për zhvillimin e procedurës së verifikimit të sigurisë.</p> <p>3. Procedurat për verifikimin e sigurisë së personelit përcaktohen me akt nënligjor të propozuar nga AMIK dhe të miratuar nga Qeveria.</p> | <p style="text-align: center;">Article 26 Refusal, Revocation, and temporary Suspension of PSC</p> <p>1. APCI shall take a decision on refusal, revocation or suspension of PSC in cases where they have received information inferring that the equipment or possession of PSC by a specific person constitutes an unacceptable security risk in referral to the general and fundamental criteria of security assessment.</p> <p>2. The notification of the decision taken by APCI to refuse, revoke or suspend the PSC is communicated in writing to the head of the concerned public institution which has initiated the request for performing the Security clearance procedure.</p> <p>3. The procedures for verifying the security of personnel shall be determined by a sublegal act proposed by AMIK and approved by the Government.</p> | <p style="text-align: center;">Član 26 Privremeno odbijanje, opoziv i obustavljanje DBO-a</p> <p>1. AZKI donosi odluku o odbijanju, otkazivanju ili privremenoj obustavi DBO-a u slučajevima kada je dobila informaciju kojom se smatra da izdavanje ili dalje držanje DBO-a od strane određenog lica predstavlja neprihvatljiv bezbednosni rizik, pozivajući se na opšte i osnovne kriterijume bezbednosne procene.</p> <p>2. Obaveštenje o odluci koju je doneo AZKI o odbijanju, opozivu ili privremenom obustavljanju SBO-a pismeno se dostavlja rukovodiocu odgovarajuće javne institucije koja je podnela zahtev za vođenje postupka bezbednosne provere.</p> <p>3. Procedure za proveru bezbednosti osoblja se definišu podzakonskim aktom predloženim od strane AZKI</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 27 E drejta e Ankesës</p> <p>1. Personit të cilit iu ka refuzuar Certifikata e Sigurisë së Personelit ka të drejtë të ushtrojë ankesë pranë AMIK brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditë nga data e pranimin të njoftimit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 27 The Right to Appeal</p> <p>1. The person, to whom the Personnel Security Clearance was refused, has the right to lodge a complaint before the APCI within 15 days from the date of receipt of the notice;</p> | <p style="text-align: center;">Član 27 Pravo na žalbu</p> <p>1. Lice kojem je odbijena Bezbednosna dozvola za osoblje ima pravo da podnese žalbu pri AZKI-u u roku od 15 dana od dana prijema obaveštenja;</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>2. Ankesa shqyrtohet nga Komisioni i Ankesave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Komisioni i Ankesave</p> <p>1. Komisioni i Ankesave përbëhet nga pesë (5) anëtarë me nga një përfaqësues të institucioneve të mëposhtme:</p> <p>1.1. Ministria e Mbrojtjes;</p> <p>1.2. Policia e Kosovës;</p> <p>1.3. Këshilli Prokurorial i Kosovës;</p> <p>1.4. Këshilli Gjyqësor i Kosovës;</p> <p>1.5. Agjencia e Kosovës për Inteligjencë.</p> <p>2. Me propozim të titullarëve të institucioneve përkatëse, Qeveria me vendim themelon Komisionin e ankesave.</p> <p>3. Mandati i anëtarëve të komisionit është tre (3) vjet me mundësi vazhdimi.</p> <p>4. Anëtarët e komisionit të ankesave duhet të jenë profesional, me integritet të lartë dhe të posedojnë CSP të nivelit më të lartë me informacionet që do të shqyrtohen gjatë procedurës së ankesës.</p> | <p>2. Complaints are reviewed by the Complaints Commission.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Complaints Commission</p> <p>1. The Complaints Commission consists of 5 members with one representative of the following institutions:</p> <p>1.1. Ministry of KSF;</p> <p>1.2. Kosovo Police;</p> <p>1.3. Kosovo Prosecutorial Council;</p> <p>1.4. Kosovo Judicial Council;</p> <p>1.5. Kosovo Intelligence Agency.</p> <p>2. Upon the proposal by the heads of relevant institutions, the Government shall establish the Complaints Commission by virtue of a decision.</p> <p>3. The mandate of the members of the commission is 3 years, with the possibility of extension.</p> <p>4. Compliant commission should be professionals, with high integrity dhe to possess the highest level of CSP with informations to be reviewed during the compliant procedure.</p> | <p>2. Žalbu razmatra Žalbena komisija.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Žalbena komisija</p> <p>1. Žalbena komisija sastoji se od 5 članova sa po jednim predstavnikom sledećih institucija:</p> <p>1.1. Ministarstvo odbrane;</p> <p>1.2. Policija Kosova;</p> <p>1.3. Tužilački savet Kosova;</p> <p>1.4. Sudski savet Kosova;</p> <p>1.5. Obaveštajna agencija Kosova.</p> <p>2. Predlogom rukovodilaca relevantnih institucija, Vlada svojom odlukom osniva Žalbenu komisiju.</p> <p>3. Mandat članova komisije je 3 godine uz mogućnost produženja.</p> <p>4. Članovi žalbene komisije moraju biti profesionalni, sa visokim integritetom i posedovati BDO adekvatnog stepena sa informacijama koje treba pregledati u postupku žalbe.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>5. Personi i autorizuar nga AMIK bënë prezantimin e rastit para anëtarëve të Komisionit të ankesave.</p> <p>6. Komisioni i ankesave pasi ta ketë shqyrtuar ankesën, i rekomandon Drejtorit të AMIK-ut marrjen e një vendimi.</p> <p>7. Rregullat dhe procedurat e punës së komisionit të ankesave dhe çështjet tjera në lidhje me shqyrtimin e ankesave rregullohet me akt nënligjor të propozuar nga AMIK dhe të miratuar nga Qeveria.</p> | <p>5. The person authorized by AMIK shall present the case before the members of the Appeals Commission.</p> <p>6. After reviewing the appeal, the Complaints Commission recommends the APCI Director to make a decision.</p> <p>7. The work rules and procedures of the Appeals Commission and other issues related to the review of complaints are regulated by a sub-legal act proposed by APCI and approved by the Government.</p> | <p>5. Lice ovlašćeno od AZKI vrši predstavljanje slučaja pred članovima Žalbene Komisije.</p> <p>6. Žalbena komisija nakon razmatranja žalbe preporučuje direktoru AZKI-a da donese odluku.</p> <p>7. Pravila i procedure Žalbene komisije i druga pitanja koja se odnose na razmatranje žalbi regulisana su podzakonskim aktom koji predlaže AZKI a odobrava Vlada.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 29 Afatet dhe kohëzgjatja që mbulon verifikimin e sigurisë</p> | <p style="text-align: center;">Article 29 Deadlines and duration covering Security clearance</p> | <p style="text-align: center;">Član 29 Rokovi i trajanje koje pokriva bezbednosnu proveru</p> |
| <p>1. Afati i përgjithshëm për kryerjen e procedurave të verifikimit dhe lëshimit të CSP-së nga AMIK-u është deri në 120 ditë kalendarike.</p> <p>2. Ky afat mund të jetë më i gjatë kur verifikimet kushtëzohen nga kryerja e procedurave në bashkëpunim me autoritetet e sigurimit kombëtar të vendeve të tjera.</p> <p>3. Verifikimi i sigurisë mbulon një periudhë jo më pak se 10 vitet e fundit. Kur kjo periudhë është e pamjaftueshme, verifikimi shtrihet nga mosha 18 vjeç deri në moshën aktuale.</p> | <p>1. The overall deadline for carrying out the procedures for verifying and issuing the PSC by APCI is up to 120 calendar days.</p> <p>2. This period may be longer when verifications are conditional on the performance of proceedings in cooperation with other countries' national security authorities.</p> <p>3. The security vetting covers a period of not less than the last 10 years. In cases when such a period is deemed insufficient, the verification shall extend from the age of 18 to the current age.</p> | <p>1. Ukupni rok za sprovođenje procedura za proveru i izdavanje BDO-a od strane AZKI-a je do 120 kalendarskih dana.</p> <p>2. Ovaj rok može biti duži kada su provere uslovljene obavljanjem procedura u saradnji sa organima državne bezbednosti drugih zemalja.</p> <p>3. Bezbednosna provera pokriva period koji nije kraći od zadnjih 10 godina. Kada ovaj period nije dovoljan, provera se proteže od 18 godina do trenutnog doba.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>4. Në rast se Autoriteti Verifikues nuk ka mundësi të mbledh dhe të përpunojë të gjitha informacionet e kërkuara që të kryhet verifikimi i sigurisë brenda afateve kohore të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni Autoriteti Verifikues me vendim mund të zgjasë afatin kohore deri në 60 dite kalendarik. Me vendimin e marrë njoftohet drejtuesi i institucionit përkatës.</p> | <p>4. If the Vetting Authority is unable to collect and compile all required information to conduct Security clearance within the time limits specified in paragraph 1 of this Article, the Vetting Authority may, by means of a decision, extend the time limit up to 60 calendar days. The director of the respective institution shall be notified with the decision.</p> | <p>4. U slučaju da Organ za proveru ne može prikupiti i obraditi sve potrebne informacije za obavljanje bezbednosne provere u rokovima navedenim u stavu 1. ovog člana, Organ za proveru može svojom odlukom produžiti rok do 60 kalendarskih dana. Rukovodilac relevantne institucije se obaveštava u vezi donete odluke.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 30 Detyrimi i personave fizik për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar</p> | <p style="text-align: center;">Article 30 Obligation of natural persons to protect classified information</p> | <p style="text-align: center;">Član 30 Obaveza fizičkih lica za zaštitu klasifikovanih informacija</p> |
| <p>1. Çdo person ka për detyrë të mbrojë informacionet e klasifikuara sipas këtij ligji, pavarësisht se si i është dhënë qasja në to apo se si e ka pranuar, apo në çfarëdo forme tjetër, ka arritur të posedojë informacione të klasifikuara.</p> <p>2. Me rastin e largimit nga institucioni publik, shkëputjes së marrëdhënies së punës apo të ndonjë marrëdhënie tjetër kontraktuese, zyrtarit apo personit të kontraktuar i ndalohej të largojë apo të shpalos në çfarëdo forme informacionet e klasifikuara nga kontrolli i institucionit publik.</p> | <p>1. Every person is obliged to protect classified information according to this law, regardless of how they have been granted access, received, or in any other form has managed to possess classified information.</p> <p>2. When leaving a public institution, termination of employment relationship or any other contractual relationship, the official or the contracted person is prohibited from disclosing or removing classified information, in any way, from the control of the public institution.</p> | <p>1. Svako lice je dužno da zaštiti klasifikovane informacije prema ovom zakonu, bez obzira na to na koji način im je omogućen ili kako su dobili pristup, ili u bilo kojem drugom obliku je uspeo posedovati klasifikovane informacije.</p> <p>2. Prilikom napuštanja javne institucija, prekidanja radnog odnosa ili bilo kog drugog ugovornog odnosa, službenom ili ugovornom licu je zabranjeno uklanjanje ili otkrivanje u bilo kom obliku klasifikovanih informacija iz kontrole javne institucije.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 31 Bashkëpunimi ndërinstytucional</p> | <p style="text-align: center;">Article 31 Inter-institutional cooperation</p> | <p style="text-align: center;">Član 31 Međuinstytucionalna saradnja</p> |
| <p>1. Gjatë zhvillimit të procedurës së verifikimit të sigurisë, Autoriteti Verifikues bashkëpunon me institucionet tjera publike të Republikës së Kosovës sipas nevojës. Institucionet tjera publike</p> | <p>1. While performing the Security clearance procedure, the Vetting Authority cooperates with other public institutions of the Republic of Kosovo,</p> | <p>1. Tokom sprovođenja postupka bezbednosne provere, Organ za proveru saraduje sa drugim javnim institucijama Republike Kosovo, po</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>obligohen të ofrojnë informacionet sipas kërkesës.</p> <p>2. Bashkëpunimi ndërmjet AMIK dhe Agjencisë së Kosovës për Intelgjencë, Ministrisë për Punë të Brendshme, Ministrisë së Mbrojtjes, si dhe me institucionet tjera të sigurisë publike do të jetë i rëndësishëm primare.</p> <p>3. Gjatë zhvillimit të procedurës së verifikimit të sigurisë, Autoriteti Verifikues sipas nevojës bashkëpunon me institucionet homologe të shteteve tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Verifikimi i sigurisë për punonjësit e Agjencisë së Kosovës për Intelgjencë</p> <p>1. Verifikimi i sigurisë për punonjësit e Agjencisë së Kosovës për Intelgjencë (në tekstin e mëtejshëm: AKI) kryhet nga AKI në përputhje me ligjin përkatës për Agjencinë e Kosovës për Intelgjencë si dhe duke zbatuar kriteret dhe standardet e përcaktuara me këtë ligj për sa i përket verifikimit të sigurisë së personelit.</p> <p>2. AMIK pajis punonjësit e AKI-së me CSP sipas kërkesës së AKI-së.</p> | <p>as appropriate. Other public institutions are obliged to provide information upon request.</p> <p>2. Cooperation between APCI and the Kosovo Intelligence Agency, the Ministry of Internal Affairs, the Ministry of Defence and other public security institutions will be of primary importance.</p> <p>3. While conducting the security clearance procedure, the Verifying Authority shall cooperate with other States' counterpart institutions, as appropriate.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Security Verification for the employees of the Kosovo Intelligence Agency</p> <p>1. The Security clearance for Kosovo Intelligence Agency (hereafter: KIA) employees is performed by KIA in accordance with the respective law on Kosovo Intelligence Agency law and by applying the criteria and standards established by this law regarding the security of personnel.</p> <p>2. APCI provides KIA employees with PSC at KIA's request.</p> | <p>potrebi. Druge javne institucije su dužne da pružaju informacije na zahtev.</p> <p>2. Saradnja između AZKI-a i Obaveštajne agencije Kosova, Ministarstva unutrašnjih poslova, Ministarstvo Odbrane i drugih institucija javne bezbednosti biće od primarnog značaja.</p> <p>3. Tokom odvijanja postupka bezbednosne provere, Organ za verifikaciju po potrebi saraduje sa srodnim institucijama drugih država.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Bezbednosna provera zaposlenih u Obaveštajnoj agenciji Kosova</p> <p>1. Bezbednosnu proveru zaposlenih Agencije za obaveštajnu službu Kosova (AOS) vrši OAK u skladu sa relevantnim zakonom AOS-izvodi se od strane OAK, a i primenom kriterijuma i standarda utvrđenih ovim zakonom u pogledu bezbednosne provere osoblja.</p> <p>2. AZKI izdaje zaposlenim u AOK-u BDO na zahtev OAK-a.</p> |
|---|--|--|

| <p align="center">Neni 33 Dosja e Sigurisë</p> | <p align="center">Article 33 Security File</p> | <p align="center">Član 33 Bezbednosni dosije</p> |
|---|--|---|
| <p>1. Certifikata e Sigurisë, pyetësori i plotësuar i sigurisë dhe të gjitha dokumentet dhe materialet tjera relevante që kanë të bëjnë me verifikimin e sigurisë, mbahen nga Autoriteti Verifikues në dosjen e sigurisë.</p> <p>2. Përveç të dhënave të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, dosja e sigurisë përmban edhe informacione mbi ndryshimet e mëvonshme lidhur me informacionet e paraqitura në pyetësorin e sigurisë.</p> <p>3. Drejtuesi i institucionit publik dhe personi i verifikuar kanë detyrë që ta informojnë menjëherë Autoritetin Verifikues për çdo zhvillim, ngjarje apo rrethanë të re që mund të rezultojnë në ndryshimin e informacioneve të dhëna në pyetësorin e sigurisë apo që në një mënyrë tjetër mund të ndikojnë negativisht në verifikimin e sigurisë të personit përkatës.</p> <p>4. Drejtuesi i Institucit Publik ka obligim të informon AMIK për çdo ndryshim që lidhet me zyrtarët që posedojnë CSP për transferim, avancim apo largim nga puna.</p> <p>5. Autoriteti Verifikues klasifikon dhe mbanë dosjen e sigurisë në mënyrë që i jep dosjes së sigurisë nivelin e klasifikimit dhe të mbrojtjes të cilin e konsideron të nevojshëm për t'i ruajtur interesat e sigurisë të Kosovës.</p> | <p>1. The Security Certificate, the completed security questionnaire and all other relevant documents and materials related to Security clearance are kept by the Vetting Authority in the security file.</p> <p>2. In addition to data specified under paragraph 1 of this article, the security file also contain information on subsequent changes regarding the information presented in the security questionnaire.</p> <p>3. The head of the public institution and the verified person are obliged to immediately inform the Vetting Authority of any new development, events or circumstances that may result in the change of information provided in the security questionnaire or which in some other way may adversely affect the Security clearance of the concerned person.</p> <p>4. The Head of the Public Institution has the obligation to inform AMIK of any change that is related to officials who have CSPs for re-admission, promotion or dismissal.</p> <p>5. The Vetting Authority classifies and maintains the security file in a way that gives the security file the level of classification and protection it deems necessary to safeguard Kosovo's security interests.</p> | <p>1. Bezbednosna dozvola, popunjeni bezbednosni upitnik i svi ostali relevantni dokumenti i materijali koji se odnose na bezbednosnu proveru, čuvaju se od strane organa za proveru u bezbednosnom dosijeju.</p> <p>2. Pored podataka iz stava 1. ovog člana, bezbednosni dosije sadrži i podatke o naknadnim promenama u vezi sa informacijama predstavljanim u bezbednosnom upitniku.</p> <p>3. Rukovodilac javne institucije i provereno lice dužni su odmah obavestiti organ za proveru o svim novim dešavanjima, događajima ili okolnostima koji mogu dovesti do promene informacija datih u bezbednosnom upitniku ili koji na neki drugi način mogu negativno uticati na bezbednosnu proveru dotične osobe.</p> <p>4. Rukovodilac Javne institucije je dužan da obavesti AZIK o svakoj promeni koja se odnosi na službenike koji imaju BDO za preseljenje, napredovanje ili otpuštanje.</p> <p>5. Organ za proveru klasifikuje i održava bezbednosni dosije na način koji daje bezbednosnom dosijeju stepen klasifikacije i zaštite koji smatra neophodnim radi zaštite interesa bezbednosti Kosova.</p> |

| <p align="center">Neni 34 Përpunimi i të Dhënave</p> | <p align="center">Article 34 Data processing</p> | <p align="center">Član 34 Obrada podataka</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Autoriteti Verifikues mund të përpunojë të dhënat personale të personit të verifikuar që gjenden në dosjen e sigurisë vetëm me qëllim të ushtrimit të funksioneve dhe përgjegjësi të tij të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Autoriteti Verifikues nuk ia transferon institucioneve tjera publike të dhënat personale që gjenden në dosjen e sigurisë, përveç nëse ekziston një interes thelbësor publik pa i rrezikuar interesat e sigurisë të Republikës së Kosovës dhe vetëm për qëllim të:</p> <p>2.1. veprimtarive lidhur me zbatimin e ligjit;</p> <p>2.2. veprimtarive lidhur me zbulimin;</p> <p>2.3. hetimeve parlamentare.</p> <p>3. Institucioni publik që i pranon të dhënat e tilla mund t'i përpunojë ato vetëm nëse kjo është absolutisht e nevojshme dhe për qëllime të specifikuar në paragrafin 2. të këtij neni dhe duhet t'i sigurojë mbrojtje nga publikimi i paautorizuar që kërkohet për nivelin përkatës të klasifikimit.</p> <p>4. Agjencitë e zbatimit të ligjit mund t'i shfrytëzojnë dhe përpunojnë të dhënat të përcaktuara në paragrafin 2. të këtij neni për</p> | <p>1. The Verifying Authority may process the personal data of the verified person contained in the security file only for the purpose of exercising his/her functions and responsibilities as defined by this Law.</p> <p>2. The Vetting Authority does not transfer personal data contained in the security file to other public institutions, unless there is a priority public interest, without prejudice to security interests of the Republic of Kosovo, and only for the needs of:</p> <p>2.1. activities related to law enforcement;</p> <p>2.2. activities related to disclosure;</p> <p>2.3. Parliamentary investigations.</p> <p>3. The public institution receiving such data may use and process them only if absolutely necessary and for the purposes specified under paragraph 2 of this Article and shall provide protection against unauthorized publication required for relevant classification level.</p> <p>4. Law Enforcement agencies may use and process data specified in paragraph 2 of this Article for the purposes of criminal prosecution only as the last</p> | <p>1. Organ za proveru može obraditi lične podatke proverene osobe koji se nalaze u bezbednosnom dosijeju samo u cilju obavljanja svojih funkcija i odgovornosti utvrđenih ovim zakonom.</p> <p>2. Organ za proveru ne prenosi drugim javnim institucijama lične podatke koji se nalaze u bezbednosnom dosijeju, osim ako ne postoji prioritetni javni interes bez ugrožavanja bezbednosnih interesa Republike Kosovo i samo za potrebe:</p> <p>2.1. aktivnosti vezanih za sprovođenje zakona;</p> <p>2.2. aktivnosti vezanih za otkrivanje;</p> <p>2.3. Parlamentarnih istraga.</p> <p>3. Javna institucija koja prima takve podatke može ih koristiti i obraditi samo ako je to apsolutno neophodno i za ciljeve navedene u stavu 2. ovog člana i treba obezbediti zaštitu od neovlašćenog objavljivanja koje se zahteva za odgovarajući stepen klasifikacije.</p> <p>4. Agencije za sprovođenje zakona mogu koristiti i obrađivati podatke iz stava 2. ovog člana u cilju krivičnog gonjenja samo kao</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>nevojat e ndjekjes penale vetëm si mjetin e fundit kur të dhënat e tilla nuk mund të mblidhen në forma tjera apo nëse ndjekja penale do të pengohej seriozisht në mungesë të qasjes në të dhënat e tilla.</p> | <p>resort, when such data cannot be collected in other forms or if the criminal prosecution would be seriously hindered due to the lack of access to such data.</p> | <p>poslednju sredstvo kada se takvi podaci ne mogu prikupiti u drugim oblicima ili ako bi se ozbiljno sprečilo krivično gonjenje u odsustvu pristupa takvim podacima.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 35 Informacionet mbi të dhënat personale</p> | <p style="text-align: center;">Article 35 Informations about persona data</p> | <p style="text-align: center;">Član 35 Informacije o ličnim podacima</p> |
| <p>1. Personi i cili më parë apo aktualisht i nënshtrohet verifikimit të sigurisë ka të drejtë që të informohet nga autoriteti verifikues për të gjitha të dhënat personale të mbledhura dhe të ruajtura gjatë procedurës së verifikimit të sigurisë. Informacionet mbi të dhënat e tilla personale jepen nga autoriteti verifikues në bazë të një kërkesë me shkrim të paraqitur nga personi i verifikuar.</p> | <p>1. A person previously or currently subject to verification has the right to be informed by the Verification Authority of all personal data collected and stored during the security clearance procedure. Information on such personal data is provided by the verification authority on the basis of a written request submitted by the verified person.</p> | <p>1. Lice koje se predhodno ili trenutno podvrgava verifikaciji ima pravo da bude obavješteno od strane organa za verifikaciju o svim ličnim podacima prikupljenim i pohranjenim tokom postupka sigurnosne provere. Informaciju o takvim ličnim podacima daje organ za verifikaciju na osnovu pismenog zahteva koji je podnela verifikovana osoba.</p> |
| <p>2. Autoriteti verifikues e refuzon kërkesën nëse:</p> | <p>2. The verification authority shall reject the request if;</p> | <p>2. Verifikacioni organ će odbiti zahtev ako</p> |
| <p>2.1. publikimi i informacionit të kërkuar do të dëmtonte sigurinë publike apo interesat e sigurisë të Republikës të Kosovës; ose</p> | <p>2.1. the publication of the information required would undermine public security or the security interests of the Republic of Kosovo; or</p> | <p>2.1. bi otkrivanje potrebnih informacija ugrozilo javnu bezbednost ili bezbednosne interese Republike Kosovo; ili</p> |
| <p>2.2. informacioni duhet të mbahet konfidencial në mënyrë që të mbrohen të drejtat legjitime dhe interesat e personit të tretë apo burime të inteligjencës.</p> | <p>2.2. Information should be kept confidential in order to protect the legitimate rights and interests of a third person or intelligence sources.</p> | <p>2.2. informacija treba da se drže poverljivim kako bi se zaštitila legitimna prava i interesi trećeg lica ili obaveštajnih izvora.</p> |
| <p>3. Në rast të refuzimit të kërkesës, personi që e kërkon informacionin mund të paraqesë ankesë tek Agjencia për Informim dhe Privatësi në pajtim</p> | <p>3. In case of a refusal of a request, the person requesting the information may file a complaint with the Information and Privacy Agency in</p> | <p>3. U slučaju odbijanja zahteva, osoba koja traži informacije može podneti žalbu Agenciji za</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>me ligjin përkatës për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV SIGURIA INDUSTRIALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Mbrojtja e informacionit të klasifikuar në fushën industriale</p> <p>1. Mbrojtja e informacionit të klasifikuar në fushën industriale bëhet përmes përcaktimit të masave dhe procedurave të parandalimit nga zbulimi i paautorizuar, humbja, apo shkeljet e sigurisë së informacionit të klasifikuar, i cili trajtohet në kushtet e zbatimit të një projekt/program/kontratë/nënkontratë të klasifikuar.</p> <p>2. Përcaktimi i standardeve, kur një person fizik, ose juridik, ka aftësinë për të patur qasje tek informacioni i klasifikuar dhe zotëron kapacitetet e kërkuara për administrimin e këtij informacioni, përpara se të japë një ofertë, të negociojë, ose të marrë pjesë në një kontratë të klasifikuar, ose të punojë për një projekt të klasifikuar, i cili përfshin qasjen tek informacioni i klasifikuar, bëhet në përputhje me kërkesat e legjislacionit në fuqi.</p> | <p>accordance with the relevant law on personal data protection.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV INDUSTRIAL SECURITY</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Protection of classified information in the industrial field</p> <p>1. Protection of Classified Information in the Industrial Area is done through the determination of measures and procedures for preventing unauthorized disclosure, loss or violation of Classified Information Security which is dealt with under the terms of a project / program / contract / classified subcontracts.</p> <p>2. Defining Standards when a Physical or Juridical Person has the ability to access classified information and possesses the capabilities required to administer this information before submitting an offer, negotiating or participating in a contract classified or work for a classified project, which includes access to classified information, is made in accordance with the requirements of the applicable legislation.</p> | <p>informacije i privatnost u skladu sa relevantnim zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV INDUSTRIJSKA BEZBEDNOST</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Zaštita klasifikovanih informacija u industrijskoj oblasti</p> <p>1. Zaštita klasifikovanih informacija u industrijskoj oblasti vrši se utvrđivanjem preventivnih mera i postupaka od neovlašćenog otkrivanje, gubitka ili kršenja bezbednosti klasifikovanih informacija, koja se obrađuju pod uslovima realizacije klasifikovanog projekta/programa/ ugovora/podugovora.</p> <p>2. Utvrđivanje standarda kada fizičko ili pravno lice ima mogućnost pristupa klasifikovanoj informaciji i poseduje sposobnosti potrebne za upravljanje ovim informacijama pre podnošenja ponude, da pregovara ili učestvuje u klasifikovanom ugovoru ili da radi za klasifikovani projekat, koji uključuje pristup klasifikovanim informacijama, vrši se u skladu sa zahtevima važećeg zakonodavstva.</p> |
|---|---|---|

| <p align="center">Neni 37 Kushtet për lidhjen e një kontrate të klasifikuar</p> | <p align="center">Article 37 The conditions for concluding a classified contract</p> | <p align="center">Član 37 Uslovi za zaključivanje klasifikovanog ugovora</p> |
|--|---|---|
| <p>1. Operatorët Ekonomik të interesuar për të marrë pjesë në një prokurim të klasifikuar në nivelin “SEKRET” dhe “KONFIDENCIAL”, duhet të jenë të pajisur më parë me nivelin e kërkuar verifikimit të sigurisë. Personeli që përfaqëson Operatorin Ekonomik në prokurimin e klasifikuar dhe individët e tjerë, që do të kenë qasje tek informacioni i klasifikuar, duhet të jenë të certifikuar përshtatshëm, sipas kërkesave të legjislativës në fuqi.</p> <p>2. Operatorët Ekonomik të interesuar për të marrë pjesë në një prokurim të klasifikuar në nivelin “I KUFIZUAR”, nuk pajisen me CSI.</p> <p>3. Personeli që përfaqëson Operatorin Ekonomik në këtë prokurim dhe të gjithë personat që do të kenë qasje tek informacioni i klasifikuar, njoftohen mbi rregullat e sigurisë dhe procedurat për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar dhe duke pranuar individualisht përgjegjësitë e tij ose të saj në lidhje me mbrojtjen e informacionit të tillë dhe nënshkruajnë deklaratën për ruajtjen e informacionit të klasifikuar, përpara fillimit të procedurave të prokurimit të klasifikuar.</p> | <p>1. Economic Operators interested in participating in procurement classified as "SECRET" and "CONFIDENTIAL", should be previously equipped with the required ISC level. The personnel representing the Economic Operator in classified procurement and other individuals who will have access to classified information must be appropriately certified in accordance with the requirements of the applicable legislation.</p> <p>2. Economic Operators interested to participate in a classified procurement at the "LIMITED" level, are not equipped with ISC.</p> <p>3. The personnel representing the Economic Operator in this procurement, and all persons who shall have access to classified information, are briefed of the security rules and procedures for the protection of classified information and individually accepting his or her responsibilities with regard to the protection of classified information and sign the statement for the storage of Classified Information prior to the commencement of classified procurement procedures.</p> | <p>1. Ekonomski operateri koji su zainteresovani za učešće u klasifikovanoj nabavci na stepenu “TAJNA” i “POVERLJIVO”, prethodno treba da dobiju potreban stepen SIB-a. Osoblje koje zastupa ekonomskog operatera u klasifikovanoj nabavci i druge pojedince, koji će imati pristup klasifikacionim informacijama, treba da budu propisno sertifikovani u skladu sa zahtevima važećeg zakonodavstva.</p> <p>2. Ekonomski operateri koji su zainteresovani za učešće u klasifikovanoj nabavci na nivou „OGRANIČENO”, neće morati da dobiju SIB.</p> <p>3. Osoblje koje zastupa Ekonomskog operatera u ovoj nabavci i sva lica koja će imati pristup klasifikovanim informacijama, obaveštavaju se o bezbednosnim pravilima i procedurama za zaštitu poverljivih informacija i pojedinačno primajući svoje odgovornosti u pogledu zaštite takvih informacija, potpisuju izjavu o čuvanju klasifikovanih informacija pre pokretanja procedura klasifikovane nabavke.</p> |

| <p align="center">Neni 38 Pajisja me Certifikatë të Sigurisë Industriale</p> | <p align="center">Article 38 Obtaining an Industrial Security Clearance</p> | <p align="center">Član 38 Dobijanje sertifikata industrijske bezbednosti</p> |
|---|--|---|
| <p>1. CSI lëshohet nga AMIK-u, sipas kërkesave të legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Për Operatorët Ekonomik të vendeve të tjera, CSI lëshohet nga Autoritetet e Sigurimit Kombëtar, ose çdo Autoritet Kompetent Sigurie i vendit, ku është i regjistruar Operatori Ekonomik. Kjo certifikatë konsiderohet e vlefshme në funksion të pjesëmarrjes në një prokurimin të klasifikuar, vetëm pas konfirmimit me shkrim nga AMIK-u, adresuar Autoritetit Kontraktues. AMIK-u, përpara, se të konfirmojë CSI, bashkëpunon me Autoritetet Homologe për kryerjen e verifikimeve përkatëse.</p> <p>3. Vetëm pas marrjes së konfirmimit nga AMIK, Autoriteti Kontraktues i jep Operatorit Ekonomik të drejtën e qasjes tek informacioni i klasifikuar.</p> <p>4. Operatori ekonomik i cili ofron shërbime në fushën e sigurisë mund të fillojë procedurat për pajisje me CSI para se të ketë një kontratë të klasifikuar me institucionet publike, duke bërë kërkesë të AMIK me arsyetimet përkatëse për nevojën e CSI.</p> <p>5. Procedurat për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar në fushën industriale përcaktohen me akt nënligjor në përputhje me standardet relevante</p> | <p>1. The ISC shall be issued by APCI, based on applicable legislation's requirements</p> <p>2. For Economic Operators of other countries, the ISC shall be issued by the National Security Authorities or any Competent Security Authority of the country where the Economic Operator is registered. This certificate is considered valid for the purpose of participating in a classified procurement, only after written confirmation by the APCI, addressed to the Contracting Authority. Prior to confirming the ISC, APCI cooperates with Counterpart Authorities to carry out the relevant verifications.</p> <p>3. Only after receiving the confirmation by APCI, the Contracting Authority shall grant the Economic Operator the right of access to classified information.</p> <p>4. An economic operator providing security services may initiate procedures for provision with ISC before having a classified contract with public institutions, making a request to APCI with appropriate justifications for the needs of ISC.</p> <p>5. Procedures for protection of classified information in the industrial field are defined by a sub-legal act in accordance with the relevant</p> | <p>1. SIB se izdaje od strane AZKI-a, u skladu sa zahtevima važećeg zakonodavstva.</p> <p>2. Za ekonomske operatere drugih zemalja, SIB se izdaje od strane organa nacionalne bezbednosti, ili od strane nadležnog organa bezbednosti zemlje, u kojoj je registrovan ekonomski operater. Ovaj sertifikat se smatra važećim u cilju učešća u klasifikovanoj nabavci, tek nakon pismene potvrde od strane AZKI-a, upućenoj ugovornom organu. AZKI, pre potvrđivanja SIB-a, saraduje sa srodnim organima za izvršenje odgovarajućih provera.</p> <p>3. Tek nakon primanja potvrde AZKI-a, ugovorni organ daje ekonomskom operateru pravo na pristup klasifikovanim informacijama.</p> <p>4. Ekonomski operater koji pruža usluge u oblasti bezbednosti može pokrenuti procedure za dobijanje SIB-a pre zaključivanja klasifikovanog ugovora sa javnim institucijama, podnoseći zahtev AZKI-u uz odgovarajuća obrazloženja za potrebu SIB-a.</p> <p>5. Procedure za zaštitu klasifikovanih informacija u industrijskoj oblasti utvrđuju se podzakonskim aktom u skladu sa relevantnim</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>të përcaktuara nga Organizata e Traktatit të Atlantikut Verior dhe Bashkimi Evropian të propozuar nga AMIK dhe të miratuar nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Kriteret themelore të vlerësimit të sigurisë industriale</p> <p>1. Procedurat e verifikimit për lëshimin e CSI kryhen në përputhje me kërkesat e legjislacionit në fuqi dhe përfshijnë aspekte që lidhen me:</p> <p>1.1. Strukturën e pronësisë së Operatorit Ekonomik, qëndrueshmërinë e tij financiare, reputacionin tregtar, aftësinë dhe kapacitetet teknike, si dhe aspektet e sigurisë.</p> <p>1.2. Pronarët/aksionarët dhe stafin menaxherial, që për shkak të funksioneve do të kenë qasje tek informacioni i klasifikuar;</p> <p>1.3. Personin e propozuar në pozitën e zyrtarit të sigurisë, zëvendësit të tij dhe punonjësit, që do të kenë qasje tek informacioni i klasifikuar.</p> <p>2. AMIK-u ka të drejtë të kërkojë informacion nga institucionet shtetërore që e gjykon të nevojshme, për verifikimin e rrezikut të mundshëm të sigurisë</p> | <p>standards established by the North Atlantic Treaty Organization and the European Union proposed by AMIK and approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Basic criteria for assessment of industrial security</p> <p>1. The verification procedures for issuance of ISC are carried out in accordance with the requirements of the applicable legislation and include aspects related to:</p> <p>1.1. The Economic Operator's ownership structure, its financial viability, commercial reputation, technical capabilities and ability, as well as security aspects.</p> <p>1.2. Owners/shareholders and managerial staff who, due to their functions, will have access to classified information;</p> <p>1.3. The person proposed in the position of SO, his deputy and employee, who will have access to classified information.</p> <p>2. APCI has the right to request information that it deems necessary from state institutions to verify the potential security risk of the Economic Operator</p> | <p>standardima koje je uspostavila Organizacija Severnoatlantskog ugovora i Evropska unija, a koje je predložio AZKI i odobrila Vlada.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Osnovni kriterijumi za procenu industrijske bezbednosti</p> <p>1. Postupci provere za izdavanje SIB-a sprovode se u skladu sa zahtevima važećeg zakonodavstva i obuhvataju aspekte koji se odnose na:</p> <p>1.1. Vlasničku strukturu Ekonomskog operatera, njegovu finansijsku stabilnost, trgovinsku reputaciju, sposobnost i tehničke kapacitete, kao i bezbednosne aspekte.</p> <p>1.2. Vlasnici/akcionari i menadžersko osoblje koji će zbog svojih funkcija imati pristup klasifikovanim informacijama;</p> <p>1.3. Predloženo lice za poziciju SB-a, njegovog zamenika i zaposlenih, koji će imati pristup klasifikovanim informacijama.</p> <p>2. AZKI ima pravo da zatraži informacije od državnih institucija ako to smatra neophodnim za proveru mogućeg bezbednosnog rizika</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>së Operatorit Ekonomik dhe të kategorive të personave që janë të përfshirë në prokurime të klasifikuara apo në zbatim të kontratës së klasifikuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Kushtet për lidhjen e nën kontratave të klasifikuara</p> <p>1. Kontraktori, në çdo rast, përpara fillimit të negociatave për lidhjen e një nënkontrate të klasifikuar, duhet të marrë më parë miratimin me shkrim nga Autoriteti Kontraktues.</p> <p>2. Nuk lejohet që Autoriteti Kontraktues, të autorizojë një Kontraktor me të cilin ka lidhur një kontratë të klasifikuar në nivelin “TEPËR SEKRET”, për të hyrë në marrëdhënie kontraktuale në kushtet e një nënkontrate të klasifikuar.</p> <p>3. Të gjitha kriteret për lidhjen/zbatimin e një kontrate të klasifikuar zbatohen përshtatshëmrisht edhe me nënkontraktorin.</p> | <p>and the categories of persons involved in classified procurements or pursuant to a classified contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Conditions for concluding classified sub-contracts</p> <p>1. The Contractor shall, prior to commencing the negotiations for concluding classified sub-contracts, at any case, first obtain the written approval of the Contracting Authority.</p> <p>2. The Contracting Authority is not allowed to authorize a Contractor with whom it has concluded a contract classified as "TOP SECRET", to enter into contractual relations under the terms of a classified sub-contract.</p> <p>3. All criteria for concluding/executing a classified contract are suitably applied with the subcontractor.</p> | <p>Ekonomskog operatera i kategorija lica uključenih u klasifikovanim nabavkama ili u sprovođenju klasifikovanog ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Uslovi za zaključivanje klasifikovanih podugovora</p> <p>1. Izvođač radova, u bilo kom slučaju, pre početka pregovora za zaključivanje klasifikovanog podugovora, mora prvo da dobije pismenu saglasnost od Ugovornog organa.</p> <p>2. Nije dozvoljeno da Ugovorni organ ovlasti Izvođača radova sa kojim je zaključio klasifikovani ugovor na stepenu “STROGA TAJNA”, kako bi stupio u ugovorne odnose u uslovima klasifikovanog podugovora.</p> <p>3. Svi kriterijumi za zaključivanje/sprovođenje klasifikovanog ugovora primenjuju se na odgovarajući način i sa podizvođačem radova.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 41 Transporti dhe vizitat ndërkombëtare</p> <p>1. Transporti i materialit të klasifikuar gjatë zbatimit të kontratës së klasifikuar, kryhet në rrugë tokësore, detare, hekurudhore dhe ajrore</p> | <p style="text-align: center;">Article 41 Transportation and international visits</p> <p>1. Transportation of classified material during implementation of the classified contract is carried out on land, sea, air and rail ways, subject to the safety rules as required by applicable legislation.</p> | <p style="text-align: center;">Član 41 Prevoz i međunarodne posete</p> <p>1. Prevoz klasifikovanog materijala tokom sprovođenja klasifikovanog ugovora vrši se kopnenim, morskim, železničkim i vazdušnim putem, pridržavajući se bezbednosnim</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>duke iu përmbajtur rregullave të sigurisë sipas kërkesave të legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Standardet e sigurisë së informacionit të klasifikuar në fushën e sigurisë industriale aplikohen edhe gjatë vizitave ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULL IV SIGURIMI I SISTEMEVE TË KOMUNIKIMIT DHE INFORMACIONIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Kuptimi i sigurisë së Sistemeve të Komunikimit të Informacionit</p> <p>1. Siguria e sistemit të komunikimit të informacionit të klasifikuar është tërësia e standardeve për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar, burimeve dhe shërbimeve të sistemit në mjetet e komunikimit që përpunojnë, ruajnë apo transmetojnë informacion të klasifikuar.</p> <p>2. AMIK është autoritet kombëtar i akreditimit të sigurisë të sistemit të komunikimit elektronik që përpunon, ruan apo transmeton informacione të klasifikuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Garantimi i sigurisë së informacionit</p> <p>1. Garantimi i Sigurisë së Informacionit është praktika e garantimit të sigurisë së informacionit</p> | <p>2. Classified Information security standards in the field of industrial security apply also during international visits.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV SECURITY OF COMMUNICATION AND INFORMATION SYSTEMS</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Understanding the Security of Information Communication Systems</p> <p>1. The security of classified information communication system is the set of standards for the protection of classified information, system services and resources in the means of communication that process, store or transmit classified information.</p> <p>2. APCI is a national security accreditation authority of the electronic communication system that processes, stores, or transmits classified information.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Guaranteeing information security</p> <p>1. Guaranteeing Information Security is the practice of guaranteeing information security and risk</p> | <p>pravilima u skladu sa zahtevima važećeg zakonodavstva.</p> <p>2. Bezbednosni standardi klasifikovanih informacija u oblasti industrijske bezbednosti primenjuju se i tokom međunarodnih poseta.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV BEZBEDNOST KOMUNIKACIONIH I INFORMACIONIH SISTEMA</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Razumevanje bezbednosti komunikacionih i informacionih sistema</p> <p>1. Bezbednost klasifikovanog komunikacionog i informacionog sistema predstavlja skup standarda za zaštitu klasifikovanih informacija, izvora i sistemskih usluga u komunikacionim sredstvima koja obrađuju, čuvaju ili prenose klasifikovane informacije.</p> <p>2. AZKI je nacionalni autoritet za akreditaciju bezbednosti sistema elektronske komunikacije koji obrađuje, čuva ili prenosi klasifikovane informacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Garantovanje bezbednosti informacija</p> <p>1. Garantovanje bezbednosti informacija predstavlja praksu garantovanja bezbednosti</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>dhe menaxhimit të rrezikut që lidhet me përdorimin, përpunimin dhe transmetimin e informacionit apo të të dhënave në sisteme apo përpunime të tjera që përdoren për këtë qëllim.</p> <p>2. Garantimi i sigurisë së Informacionit është mbrojtja e sistemeve të Komunikimit dhe Informacionit në ekuilibër me parimet e Konfidencialitetit, Integritetit, Disponueshmërisë, Autentifikimit dhe Mos-mohueshmërinë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Sistemet e Komunikimit dhe Informacionit</p> <p>1. Mekanizmat dhe procedurat e menaxhimit të sigurisë vendosen me qëllim pengimin, parandalimin, detektimin, rezistimin dhe rikuperimin nga impaktet e incidenteve që prekin objektivat e sigurisë së informacionit të klasifikuar, duke përfshirë raportimin e incidenteve të sigurisë. Këto masa përfshijnë:</p> <p>1.1. Sigurimin e Informacionit të mjaftueshëm për të mundësuar hetimin e komprometimit të qëllimshëm apo aksidentale të objektivave të sigurisë në përputhje me dëmin që mund të shkaktohet;</p> <p>1.2. Identifikimin dhe autentifikimin e besueshëm të personave, pajisjeve dhe shërbimeve të autorizuara për qasjen. Informacioni që kontrollon qasjen ne</p> | <p>management related to the use, processing and transmission of information or data in systems or other processing used for this purpose.</p> <p>2. Guaranteeing information security is the protection of Communication and Information Systems in balance with the principles of Confidentiality, Integrity, Availability, Authentication and Non-Denial.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Communication and Information Systems</p> <p>1. Security management mechanisms and procedures are established to avoid, prevent, detect, resist, and recover from the impacts of incidents affecting classified information security objectives, including reporting security incidents. These measures include:</p> <p>1.1. Ensuring sufficient information to allow for investigation of intentional or accidental compromising of security objectives in accordance with the damage that may be caused;</p> <p>1.2. Reliable identification and authentication of persons, equipment and services authorized for access. The information controlling the access to the</p> | <p>informacija i upravljanja rizikom koji se odnosi na upotrebu, obradu i prenos informacija ili podataka u sistemima ili drugim obradama koje se koriste u tu svrhu.</p> <p>2. Garantovanje bezbednosti informacija predstavlja održavanje komunikacionih i informacionih sistema u ravnoteži sa principima poverljivosti, integriteta, dostupnosti, autentifikacije i neporicanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Komunikacioni i informacioni sistemi</p> <p>1. Mehanizmi i procedure upravljanja bezbednošću su uspostavljeni u cilju ometanja, sprečavanja, otkrivanja, odupiranja i oporavljanja od napada incidenata koji pogadaju bezbednosne ciljeve klasifikovanih informacija, uključujući izveštavanje bezbednosnih incidenata. Ove mere uključuju:</p> <p>1.1. Obezbeđivanje dovoljnih informacija kako bi se omogućila istraga o namernoj ili slučajnoj kompromitaciji bezbednosnih ciljeva u skladu sa štetom koja može biti prouzrokovana;</p> <p>1.2. Pouzdanu identifikaciji i autentifikaciju lica, uređaja i usluga ovlašćenih za pristup. Informacija koja kontroliše pristup u komunikacionim i</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>Sistemet e Komunikimit dhe Informacionit kontrollohet dhe mbrohet në përputhje me nivelin e klasifikimit të Informacionit për të cilin lejon qasjen;</p> <p>1.3. Kontrollon qasjen në informacion të klasifikuar në përputhje me parimin “nevojë për njohje”;</p> <p>1.4. Menaxhimin e Integritetit, origjinës dhe disponueshmërisë së informacionit të klasifikuar</p> <p>1.5. Kontrollin e lidhjeve të Sistemeve të Komunikimit dhe Informacionit që trajtojnë informacion të klasifikuar;</p> <p>1.6. Përcaktimin e nivelit të besueshmërisë së mekanizmave mbrojtës të sigurisë së Sistemeve të Komunikimit dhe Informacionit;</p> <p>1.7. Vlerësimin dhe verifikimin e funksionimit të saktë të mekanizmave mbrojtës të sigurisë së Sistemeve të Komunikimit dhe Informacionit përgjatë gjithë jetëgjatësisë së tyre;</p> <p>1.8. Hetimin e aktivitetit të përdoruesve dhe të Sistemeve të Komunikimit dhe Informacionit;</p> | <p>Communication and Information Systems shall be controlled and protected in compliance with the information classification level to which the system grants access;</p> <p>1.3. Controls access to classified information in accordance with the "need to know" principle;</p> <p>1.4. Management of integrity, origin and availability of classified information</p> <p>1.5. Controlling of Communication and Information System connections that handle Classified Information;</p> <p>1.6. Determining the Communication and Information System’s security mechanisms reliability level;</p> <p>1.7. Assesses and verifies the proper functioning of the Information and Communication System’s security protection mechanisms, throughout their lifespan;</p> <p>1.8. Investigation of users and communication and information systems activities;</p> | <p>informacionim sistemima je kontrolisana i zaštićena u skladu sa stepenom poverljivosti informacije za koju odobrava pristup.</p> <p>1.3. Kontrolisanje pristupa klasifikovanim informacijama u skladu sa principom “nužnost pristupa informacijama”</p> <p>1.4. Upravljanje integritetom, poreklom i dostupnošću klasifikovanih informacija;</p> <p>1.5. Kontrolu povezivanja komunikacionih i informacionih sistema koji tretiraju klasifikovane informacije;</p> <p>1.6. Utvrđivanje stepena pouzdanosti zaštitnih mehanizama bezbednosti komunikacionih i informacionih sistema;</p> <p>1.7. Procenu i proveru tačnog funkcionisanja zaštitnih mehanizama bezbednosti komunikacionih i informacionih sistema tokom njihovog celokupnog životnog veka;</p> <p>1.8. Istraživanje aktivnosti korisnika i komunikacionih i informacionih sistema;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.9. Garantimin e jo-mohueshmërisë që dërguesi i informacionit të pajisjet me vërtetimin e marrjes së mesazhit nga marrësi dhe marrësi të pajiset me vërtetimin e identitetit të dërguesit;</p> <p>1.10. Sigurimin që në rast të shkeljes së sigurisë të gjithë personat juridik dhe fizik të përfshirë, informohen se informacioni është cenuar.</p> | <p>1.9. Ensuring that the receiver of the message provides the sender with the acknowledgement of the message (non-deniability of message acknowledgement) and that the receiver is provided with the sender's identity confirmation;</p> <p>1.10. Ensure that in case of a breach of security all legal and natural persons involved are informed that the information was violated.</p> | <p>1.9. Garantovanje neporicanja kako bi pošiljalac informacija dobio potvrdu o preuzimanju poruke od strane primaoca i da primalac dobije potvrdu o identitetu pošiljaoca;</p> <p>1.10. Obezbeđivanje da u slučaju kršenje bezbednosti sva uključena pravna i fizička lica budu obavestena da je informacija prekršena.</p> |
| <p style="text-align: center;">KAPITULLI VI SIGURIA FIZIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Siguria Fizike</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER VI PHYSICAL SECURITY</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Physical Security</p> | <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI FIZIČKA BEZBEDNOST</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Fizička bezbednost</p> |
| <p>1. Siguria fizike është tërësia e masave fizike, teknike, elektronike dhe procedurale për ruajtjen e zonave, ndërtesave, zyrave, dhomave, hapësirave dhe pajisjeve ku prodhohet, regjistrohet, shfrytëzohet, transmetohet, ruhet, arkivohet dhe shkatërrohet informacioni i klasifikuar, duke përfshirë edhe procesin e menaxhimit të rrezikut për parandalimin e qasjes së paautorizuar në zonat e sigurisë.</p> <p>2. Institucionet shtetërore kanë për detyrë të marrin masa për sigurimin fizik të zonave, ndërtesave, zyrave, dhomave, hapësirave dhe pajisjeve ku prodhohet, regjistrohet, shfrytëzohet, transmetohet, ruhet, arkivohet dhe shkatërrohet</p> | <p>1. Physical security shall mean the set of physical, technical, electronic and procedural measures undertaken for the purpose of safeguarding areas, buildings, offices, rooms, spaces and equipment where the Classified Information is produced, recorded, used, transmitted, stored, archived and destroyed, including the risk management process for preventing unauthorized access to security areas.</p> <p>2. State institutions are obliged to take measures for physical security of areas, buildings, offices, rooms, spaces and equipment where classified information is produced, recorded, used, transmitted, stored, archived and destroyed, in accordance with the</p> | <p>1. Fizička bezbednost predstavlja skup fizičkih, tehničkih, elektronskih i proceduralnih mera za očuvanje područja, zgrada, kancelarija, soba, prostorija i uređaja u kojima se proizvodi, snima, koristi, prenosi, čuva, arhivira ili uništava klasifikovana informacija, uključujući i proces upravljanja rizikom za sprečavanje neovlašćenog pristupa sigurnosnim zonama</p> <p>2. Državne institucije su obavezne da preduzimaju mere za fizičku bezbednost područja, zgrada, kancelarija, soba, prostorija i uređaja u kojima se proizvodi, snima, koristi, prenosi, čuva, arhivira ili uništava klasifikovana</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>informacioni i klasifikuar, në pajtim me standardet dhe procedurat e përcaktuara përmes akteve nënligjore, i cili është në përputhje me standardet relevante të përcaktuara nga Organizata e Traktatit të Atlantikut të Veriut dhe të Bashkimit Evropian.</p> <p>3. Titullari i institucionit miraton me urdhër ndarjen e zonave të sigurisë i cili shoqërohet me planin dhe skemën e sigurisë fizike të objektit ku mbahet dhe administrohet informacioni i klasifikuar.</p> <p>4. Në Institucionet shtetërore ku punohet me informacionin e klasifikuar në varësi të volumit të informacionit të klasifikuar, krijohet strukturë e sigurisë/zyrtar i sigurisë.</p> <p>5. AMIK në bashkëpunim me institucionet shtetërore në mënyrë periodike kryen dezinfektimin elektronik të ndërtesave, zyrave, dhomave, ambienteve ku prodhohet, regjistrohet, shfrytëzohet, transmetohet, ruhet, arkivohet dhe shkatërrohet informacioni i klasifikuar.</p> <p>6. Rregullat për transportimin fizik të informacionit të klasifikuar, përcaktohet me akt nënligjor.</p> | <p>standards and procedures established by sub-legal acts, which are in compliance with relevant standards determined by the North Atlantic Treaty Organization and the European Union.</p> <p>3. The head of the institution shall approve the division of security areas by means of an Order, which shall be accompanied by the physical security plan and scheme of the building where classified information is stored and managed.</p> <p>4. State institutions where classified information is processed, shall establish security structures/security officers, depending on the volume of classified information.</p> <p>5. In cooperation with state institutions, APCI shall periodically conduct electronic disinfection of buildings, offices, rooms, and premises where the Classified Information is produced, recorded, used, transmitted, stored, archived and destroyed.</p> <p>6. The rules for the physical transport of classified information shall be defined by a sub-legal act.</p> | <p>informacija, u skladu sa standardima i procedurama utvrđenim podzakonskim aktima, koji su u skladu sa relevantnim standardima koji su utvrđeni od strane Organizacije severnoatlantskog ugovora i Evropske unije.</p> <p>3. Rukovodilac institucije nalogom odobrava podelu bezbednosnih zona koji je praćen planom i šemom fizičke bezbednosti objekta u kom se čuvaju i upravljaju klasifikovane informacije.</p> <p>4. U državnim institucijama u kojima se radi sa klasifikovanim informacijama, u zavisnosti od obima klasifikovanih informacija, uspostavlja se bezbednosna struktura/slужbenik za bezbednost.</p> <p>5. AZKI, u saradnji sa državnim institucijama, periodično vrši elektronsku dezinfekciju zgrada, kancelarija, soba, prostorija u kojima se proizvodi, snima, koristi, prenosi, čuva, arhivira ili uništava klasifikovana informacija.</p> <p>6. Pravila fizičkog prevoza klasifikovanih informacija utvrđuju se podzakonskim aktom.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 46 Njësia e informacionit të klasifikuar</p> <p>1. Çdo institucion publik që prodhon dhe administron informacion të klasifikuar, duhet që brenda organizimit të strukturës së vetë të caktojë zyrtarin apo njësinë përkatëse si dhe të sigurojë zyrat apo hapësirat përkatëse, ku mbahet dhe administrohet informacioni i klasifikuar.</p> <p>2. Institucionet publike mbajnë Regjistrat për informacionin e klasifikuar sipas modelit të përcaktuar nga Agjencia.</p> <p>3. Modeli për shenjëzimin e informacioneve të klasifikuara është unik dhe përcaktohet nga AMIK dhe obligohen të gjitha institucionet publike për zbatimin e tij.</p> <p>4. Procesi i themelimit, mbajtjes dhe administrimit të njësisë apo zyrtarit përkatës, zyrave apo hapësirat përkatëse duke përfshirë edhe mbajtjen e Regjistrave për informacionin e klasifikuar, përcaktohet me akt nënligjor të miratuar nga Qeveria, sipas propozimit të Agjencisë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 46 Classified Information Unit</p> <p>1. Any public institution that produces and manages classified information must, within its own structure, appoint an officer or unit and provide the appropriate offices or premises where classified information is maintained and administered.</p> <p>2. Public institutions shall maintain Registers for classified information according to the model established by the Agency.</p> <p>3. The model for marking classified information shall be unique and determined by APCI and all public institutions shall be obliged to implement it.</p> <p>4. The process of establishing, maintaining and managing the unit or concerned officer, offices or respective premises, including the maintenance of Registers for Classified Information, shall be determined by a sub-legal act approved by the Government, upon proposal of the Agency.</p> | <p style="text-align: center;">Član 46 Jedinica za klasifikovane informacije</p> <p>1. Svaka javna institucija koja proizvodi i upravlja klasifikovanim informacijama mora da u okviru strukture svoje organizacije odredi odgovarajućeg službenika ili jedinicu, kao i da obezbedi odgovarajuće kancelarije ili prostorije koje služe za održavanje i upravljanje klasifikovanim informacijama.</p> <p>2. Javne institucije vode Registre za klasifikovane informacije prema modelu koji je utvrdila Agencija.</p> <p>3. Model za obeležavanje klasifikovanih informacija je jedinstven i isti utvrđuje AZKI, a sve javne institucije su obavezne da ga primenjuju.</p> <p>4. Proces uspostavljanja, održavanja i upravljanja odgovarajućom jedinicom ili službenikom, odgovarajućim kancelarijama ili prostorijama, uključujući i vođenje Registara za klasifikovane informacije, utvrđuje se podzakonskim aktom koji usvaja Vlada na predlog Agencije.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 47 Regjistrat</p> <p>Çdo drejtues i institucionit publik që prodhon dhe administron informacion te klasifikuar duhet të</p> | <p style="text-align: center;">Article 47 Registers</p> <p>Any head of a public institution that generates and manages classified information should establish minimum security standards for protection of</p> | <p style="text-align: center;">Član 47 Registri</p> <p>Svaki rukovodilac javne institucije, koja proizvodi i upravlja klasifikovanim</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>krijojë standardet minimale të sigurisë të mbrojtjes së informacionit të klasifikuar, si dhe të caktojë persona përgjegjës për administrimin e këtyre informacioneve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Informacioni i huaj</p> <p>1. Institucionet shtetërore e ruajnë informacionin e klasifikuar të shteteve të huaja apo të organizatave ndërkombëtare sipas standardeve që sigurojnë një shkallë mbrojtjeje, të njejtë me atë që kërkohet nga shteti apo organizata ndërkombëtare.</p> <p>2. Çdo institucion, përpara nënshkrimit të një marrëveshjeje ose protokollit teknik që përfshin shkëmbimin e informacionit të klasifikuar, duhet të marrë më parë mendimin e AMIK.</p> <p>3. Nënshkrimi i një marrëveshjeje apo protokollit teknik, që përfshin shkëmbimin e informacionit të klasifikuar, duhet të jetë paraprirë nga nënshkrimi i marrëveshjes së përgjithshme për sigurimin e informacionit të klasifikuar midis autoriteteve të sigurisë kombëtare të shteteve palë.</p> | <p>classified information and appoint persons responsible for managing such information.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Foreign information</p> <p>1. State institutions shall safeguard classified information of foreign states or international organizations pursuant to standards that provide a degree of protection that is equivalent to that required by the state or international organization.</p> <p>2. Any institution shall, prior to the signing of an agreement or technical protocol involving the exchange of Classified Information, consider the opinion of APCI.</p> <p>3. The signing of a technical agreement or protocol involving the exchange of classified information shall be preceded by the signature of a general agreement on the provision of classified information between the national security authorities of the States Parties.</p> | <p>informacijama, mora da stvori minimalne bezbednosne standarde za zaštitu klasifikovanih informacija, kao i da odredi odgovorna lica za upravljanje ovim informacijama.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Strane informacije</p> <p>1. Državne institucije čuvaju klasifikovane informacije stranih država ili međunarodnih organizacija prema standardima koji obezbeđuju stepen zaštite koji je isti sa stepenom zaštite koji zahteva država ili međunarodna organizacija.</p> <p>2. Svaka institucija, pre potpisivanja sporazuma ili tehničkog protokola koji obuhvata razmenu klasifikovanih informacija, mora najpre da dobije mišljenje AZKI-a.</p> <p>3. Potpisivanju sporazuma ili tehničkog protokola, koji obuhvata razmenu klasifikovanih informacija, mora da prethodi potpisivanje opšteg sporazuma za bezbednost klasifikovanih informacija između organa nacionalne bezbednosti država ugovornica.</p> |
|---|---|---|

| <p align="center">Neni 49 Informacioni i klasifikuar i NATO-s dhe BE-së</p> | <p align="center">Article 49 NATO and EU classified information</p> | <p align="center">Član 49 Klasifikovane informacije NATO-a i EU-a</p> |
|---|---|---|
| <p>1. Sistemi i Regjistrimit të informacionit të klasifikuar të NATO-s dhe BE-së përbehet nga Zyra e Regjistrimit Qendror në AMIK, Zyrat e Nënregjistrimit të informacionit të klasifikuar të NATO-s e BE-së dhe pikat e kontrollit, që krijohen në ministri dhe institucione shtetërore.</p> <p>2. Informacioni i klasifikuar i NATO-s dhe BE-së shkëmbehet dhe administrohet vetëm përmes këtij Sistemi.</p> <p>3. Sistemi i Regjistrimit të informacionit të klasifikuar të NATO-s dhe BE-së është përgjegjës për regjistrimin, shpërndarjen dhe administrimin e informacionit të klasifikuar, të shkëmbyer në kuadrin e bashkëpunimit me NATO-n dhe BE-në.</p> <p>4. Institucionet shtetërore janë të obliguara që ta mbrojnë informacionin e klasifikuar të NATO-s dhe të BE-se sipas standardeve që sigurojnë shkallë mbrojtjeje të njëjtë me atë që kërkohet respektivisht nga NATO-ja dhe BE-ja.</p> <p>5. Zyra e Regjistrimit Qendror të informacionit të klasifikuar të NATO-s dhe BE-së në AMIK është struktura përgjegjëse për drejtimin e shkëmbimit, mbikëqyrjen dhe kontrollin e aspekteve të sigurimit të informacionit të klasifikuar të NATO-s dhe BE-së brenda Sistemit të Regjistrimit.</p> | <p>1. The NATO and EU's classified information Registry System shall consist of the Central Registry Office in APCI, the Sub-register Office of NATO and EU classified information, and control points established in the Ministry and state institutions.</p> <p>2. NATO and EU classified information shall be exchanged and managed only through this System.</p> <p>3. NATO and EU classified information Register System shall be responsible for the registration, distribution and administration of classified information exchanged in the framework of cooperation with NATO and the EU.</p> <p>4. State institutions shall be obliged to protect NATO and EU classified information according to standards that provide a level of protection equivalent to that required by NATO and the EU respectively.</p> <p>5. The Central Registry Office of NATO and EU classified information in APCI shall be the structure responsible for managing the exchange, oversight and control of the security aspects of NATO and EU classified information within the Register System.</p> | <p>1. Sistem Registra klasifikovanih informacija NATO-a i EU-a sastoji se od Kancelarije centralnog registra u AZKI-u, Kancelarija podregistra klasifikovanih informacija NATO-a i EU-a i kontrolnih tačaka koje se uspostavljaju u ministarstvima i državnim institucijama.</p> <p>2. Klasifikovane informacije NATO-a i EU-a se razmenjuju i upravljaju samo preko ovog Sistema.</p> <p>3. Sistem Registra klasifikovanih informacija NATO-a i EU-a je odgovoran za registraciju, širenje i upravljanje klasifikovanim informacijama razmenjenih u okviru saradnje NATO-a i EU-a.</p> <p>4. Državne institucije su obavezne da štite klasifikovane informacije NATO-a i EU-a u skladu sa standardima koji obezbeđuju isti stepen zaštite sa onim koji se zahteva od strane NATO-a i EU-a.</p> <p>5. Kancelarija centralnog registra klasifikovanih informacija NATO-a i EU-a u AZKI-u je odgovorna struktura za vođenje razmene, nadzora i kontrolu nad aspektima bezbednosti klasifikovanih informacija NATO-a i EU-a unutar sistema Registra.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 50 Informacioni i Paklasifikuar i NATO-s, BE-s, shteteve dhe organizatave të tjera ndërkombëtare</p> <p>Informacioni i Paklasifikuar, i NATO-s BE-s, shteteve dhe organizatave të tjera ndërkombëtare është informacioni i cili nuk përmban asnjë prej niveleve të klasifikimit, por që përdoret vetëm për arsye zyrtare nga institucionet shtetërore dhe nuk është i hapur për publikun.</p> | <p style="text-align: center;">Article 50 Unclassified information of NATO, the EU, other states and international organizations</p> <p>Unclassified information of NATO, the EU, other states and international organizations shall be the information that does not contain any of the classification levels but is used only for official reasons by state institutions and is accessible to the public.</p> | <p style="text-align: center;">Član 50 Neklasifikovane informacije NATO-a, EU-a, država i drugih međunarodnih organizacija</p> <p>Neklasifikovane informacije NATO-a, EU-a, država i drugih međunarodnih organizacija predstavljaju informacije koje nisu kategorizovane ni u jednom stepenu klasifikovanih informacija, ali se koriste isključivo iz službenih razloga od strane državnih institucija i nisu otvorene za javnost.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 51 Zbatimi i standardeve të BE-së dhe NATO-s</p> <p>1. AMIK është Autoritet i Sigurisë së Republikën së Kosovës që kujdeset për arritjen e standardeve të sigurisë për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar në përputhje me kërkesat që derivojnë nga direktivat e sigurisë së NATO-s dhe BE-së.</p> <p>2. Agjencia shkëmben informacione të klasifikuara me të gjitha shtetet anëtare të NATO-s dhe BE-së si dhe shteteve të tjera sipas marrëveshjeve të nënshkruara dhe legjislacionit përkatës në fuqi.</p> <p>3. Sipas direktivave të NATO-s dhe BE-së, Agjencia njihet certifikatat e sigurisë së personelit dhe certifikatat e sigurisë industriale të shteteve me të cilat ka nënshkruar marrëveshje të sigurisë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 51 Implementation of EU and NATO standards</p> <p>1. APCI shall conduct inspections related to the implementation of security measures for the protection of classified information to public institutions and economic operators that have classified information.</p> <p>2. The Agency shall exchange classified information with all NATO and EU member states as well as with other States under the agreements signed and the relevant legislation in force.</p> <p>3. Under the NATO and EU directives, the Agency recognizes the security certificates of the personnel and industrial security certificates of the States with which it has signed security arrangements.</p> | <p style="text-align: center;">Član 51 Implementacija standarda EU i NATO-a</p> <p>1. AMIK je organ bezbednosti Republike Kosovo koji se stara o postizanju bezbednosnih standarda za zaštitu tajnih podataka u skladu sa zahtevima koji proizilaze iz bezbednosnih direktiva NATO-a i EU.</p> <p>2. Agencija će razmjenjivati tajne podatke sa svim državama članicama NATO-a i EU, kao i sa drugim državama u skladu sa potpisanim sporazumima i relevantnim važećim zakonodavstvom.</p> <p>3. Prema direktivama NATO-a i EU, Agencija priznaje bezbednosne sertifikate osoblja i sertifikate o industrijskoj bezbednosti država sa kojima je potpisala sporazume o bezbednosti.</p> |

| <p align="center">Neni 52 Shkeljet e sigurisë dhe komprometimi i informacionit të klasifikuar</p> | <p align="center">Article 52 Security breaches and compromise classified information</p> | <p align="center">Član 52 Kršenje bezbednosti i kompromitovanje poverljivih informacija</p> |
|---|--|--|
| <p>1. Shkelja e sigurisë ndodhë si rezultat i një veprimi apo mosveprimi nga një person i cili vepron në kundërshtim me rregullat e sigurisë të përcaktuar me këtë ligj dhe aktet tjera nënligjore.</p> <p>2. Komprometimi i informacionit të klasifikuar ndodh atëherë kur, si rezultat i shkeljes së sigurisë ka shkaktuar zbulim tërësor apo pjesor të informacionit tek një person i paautorizuar.</p> <p>3. Çdo shkelje apo dyshim për shkelje të sigurisë duhet të raportohet menjëherë tek autoriteti kompetent i sigurisë AMIK.</p> <p>4. Kur dihet apo kur ka arsye të mjaftueshme për të pohuar se informacioni i klasifikuar është kompromentuar apo humbur autoriteti i sigurisë duhet të merr masa në përputhje me ligjin dhe aktet nënligjore duke:</p> <p>4.1. Informuar autoritetin origjiner;</p> <p>4.2. Siguruar se rasti po hetohet nga një person neutral në lidhje me çështjen;</p> <p>4.3. Përcaktuar dëmin potencial që i shkaktohet interesave të Republikës së Kosovës apo shteteve dhe organizatave tjera;</p> | <p>1. A security breach occurs as a result of an act or omission by a person who acts in contravention of the security rules set forth in this Law and other bylaws.</p> <p>2. The disclosure of classified information occurs when, as a result of the breach of security, has caused a complete or partial disclosure of information to an unauthorized person.</p> <p>3. Any breach or suspicion of a breach of security shall be reported immediately to the AMIK Security Authority.</p> <p>4. When known or when there is sufficient reason to assert that classified information is compromised or lost the security authority shall take measures in accordance with the law and bylaws by:</p> <p>4.1. Inform the originating authority;</p> <p>4.2. Ensure that the case is being investigated by a neutral person regarding the matter;</p> <p>4.3. Determine the potential damage that is caused to the interests of the Republic of Kosovo or other states and organizations;</p> | <p>1. Kršenje bezbednosti nastaje kao rezultat dela ili propusta od strane osobe koja postupa suprotno bezbednosnim pravilima utvrđenim ovim zakonom i drugim podzakonskim aktima.</p> <p>2. Otkrivanje tajnih podataka nastaje kada je, kao rezultat kršenja sigurnosti, prouzrokovano potpuno ili djelimično otkrivanje informacija neovlaštenom licu.</p> <p>3. Svako kršenje ili sumnja da je došlo do kršenja bezbednosti odmah se prijavljuje organu bezbednosti AMIK-a.</p> <p>4. Kada je to poznato ili kada postoji dovoljan razlog da se tvrdi da su poverljive informacije ugrožene ili izgubljene, organ bezbednosti preuzima mere u skladu sa zakonom i podzakonskim aktima tako što:</p> <p>4.1. Informiše nadležni organ;</p> <p>4.2. Obezbeđuje da slučaj bude istražen od strane neutralne osobe u vezi s tim pitanjem;</p> <p>4.3. Utvrđuje potencijalnu štetu koja je prouzrokovana interesima Republike Kosovo ili drugim državama i organizacijama;</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>4.4. Marr masat e përshtatshme për parandalimin e një përsëritje;</p> <p>4.5. Të njoftojë autoritetet përkatëse për veprimin e kryer.</p> <p>5. Çdo person përgjegjës për shkelje e rregullave të sigurisë të përcaktuara me këtë ligj dhe aktet nënligjore do t'i nënshtrohet ndëshkimeve disiplinore në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>6. Çdo person përgjegjës për kompromentim apo humbje të informacionit të klasifikuar do t'i nënshtrohet ndëshkimeve disiplinore/apo veprimeve ligjore në përputhje me ligjet dhe aktet nënligjore të aplikuara.</p> | <p>4.4. Take appropriate measures to prevent a repetition;</p> <p>4.5. Notify the relevant authorities of the action taken.</p> <p>5. Any person responsible for violation of the security rules set forth in this Law and by-laws shall be liable to disciplinary penalties in accordance with the legislation in force.</p> <p>6. Any person liable for compromise or loss of classified information shall be liable to disciplinary action or legal action in accordance with the applicable laws and by-laws.</p> | <p>4.4. Poduzimai odgovarajuće mjere kako bi se sprečilo ponavljanje;</p> <p>4.5. Obaveštave nadležne organe o preduzetim merama.</p> <p>5. Svaka osoba koja je odgovorna za kršenje sigurnosnih pravila utvrđenih ovim zakonom i podzakonskim aktima podleže disciplinskoj kazni u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>6. Svako lice odgovorno za kompromitovanje ili gubitak poverljivih informacija podleže disciplinskom postupku ili sudskom postupku u skladu sa važećim zakonima i podzakonskim aktima.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 53 Humbja e Informacioneve të Klasifikuara</p> <p>1. Për çfarëdo humbje të dyshuar, shkelje të dyshuar të sigurisë së informacioneve të klasifikuara, si dhe për çfarëdo qasje të dyshuar të paautorizuar në informacione të klasifikuara, të gjithë bartësit e autorizuar të informacioneve të klasifikuara menjëherë i raportojnë për këtë institucionit të tyre përkatës publik, prokurorisë së shtetit si dhe Agjencisë.</p> <p>2. Agjencia me iniciativën e vet ose me kërkesë të autoritetit përkatës në rastet e shkeljeve të dyshuara me këtë ligj, menjëherë i merr të gjitha masat e nevojshme për të:</p> | <p style="text-align: center;">Article 53 Loss of Classified Information</p> <p>1. For any suspected loss, alleged breach of classified information security, and any unauthorized unauthorized access to Classified Information, all Authorized Classified Information Holders shall immediately report to their respective institution public, state prosecution and the Agency.</p> <p>2. The Agency, upon its own initiative or at the request of the appropriate authority in cases of alleged violations with this Law, shall immediately take all necessary measures to:</p> | <p style="text-align: center;">Član 53 Gubitak klasifikovanih informacija</p> <p>1. Za svaki sumnjiv gubitak, navodno kršenje bezbednosti poverljivih informacija i svaki sumnjivi neovlašćeni pristup klasifikovanim informacijama, svi ovlašćeni nosioci tajnih podataka odmah će to prijaviti svojoj relevantnoj javnoj instituciji, državnom tužilaštvu i Agenciji.</p> <p>2. Agencija, na sopstvenu inicijativu ili na zahtev nadležnog organa u slučajevima navodnih kršenja ovog zakona, odmah će preduzeti sve neophodne mere da:</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>2.1. Njoftuar prokurorin e shtetit në rast se shkelja e supozuar dyshohet se përbën vepër penale;</p> <p>2.2. inspektuar rastin;</p> <p>2.3 identifikuar shkakun e humbjes,</p> <p>2.4. gjurmuar ndonjë hapje nga persona të paautorizuar për t'u qasur në informacione të tilla;</p> <p>2.5. larguar ndonjë efekt të dëmshëm dhe për të parandaluar humbje të mëtejme të informacioneve të klasifikuara;</p> <p>3. Në rast se shkelja e supozuar dyshohet se përbën vepër penale, e njofton prokurorin e shtetit.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VII DISPOZITAT NDËSHKUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Sanksionet Penale</p> <p>1. Kushdo që zbulon ose nuk ruan informacionin e klasifikuar si “KONFIDENCIAL”, kryen vepër penale dhe dënohet me burgim prej një (1) deri pesë (5) vite.</p> | <p>2.1. Notifying the state prosecutor in case the alleged violation is suspected of constituting a criminal offense;</p> <p>2.2. Inspecting the case;</p> <p>2.3 identifying the cause of loss,</p> <p>2.4 track down any opening by unauthorized persons to access such information;</p> <p>2.5 removing any harmful effect and prevent further loss of classified information;</p> <p>3. In case if the alleged violation is suspected of constituting a criminal offense, it shall notify the state prosecutor.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII PUNISHMENT PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Criminal sanctions</p> <p>1. Anyone who discloses or does not store classified information as a "CONFIDENTIAL" commits a criminal offense and is sentenced to imprisonment of one (1) to five (5) years.</p> | <p>2.1. Obavesti državnog tužioca u slučaju da se sumnja da navodno kršenje čini krivično delo;</p> <p>2.2. Pregledati slučaj;</p> <p>2.3. identifikovati uzrok gubitka,</p> <p>2.4. pronalaženje bilo kakvog otvaranja od strane neovlašćenih lica za pristup takvim informacijama;</p> <p>2.5. Uklanjanje štetnih efekata i sprečavanje daljeg gubitka klasifikovanih informacija;</p> <p>3. Ukoliko se sumnja da navodna povreda činiza krivično delo, obavestiće državnog tužioca.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII KAZNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 54. Krivične sankcije</p> <p>1. Ko otkrije ili ne sačuva poverljive informacije klasifikovane kao "POVJERLJIVO", čini krivično djelo i kažnjava se kaznom zatvora u trajanju od jedne (1) do pet (5) godina.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>2. Kushdo që zbulon ose nuk ruan informacionin e klasifikuar si “SEKRET”, kryen veprë penale dhe dënohet me burgim prej tri (3) deri dhjetë (10) vite.</p> <p>3. Kushdo që zbulon ose nuk ruan informacionin e klasifikuar si “TEPËR SEKRET”, kryen veprë penale dhe dënohet me burgim prej pesë (5) deri dymbëdhjetë (12) vite.</p> | <p>2. Whoever discloses or retains classified information as "SECRET" commits a criminal offense and is sentenced to imprisonment of three (3) to ten (10) years.</p> <p>3. Whoever discloses or retains classified information as "TOP SECRET" commits a criminal offense and is sentenced to imprisonment of five (5) to twelve (12) years.</p> | <p>2. Ko otkrije ili ne sačuva poverljive informacije klasifikovane kao "TAJNO", čini krivično djelo i kažnjava se kaznom zatvora u trajanju od tri (3) do deset (10) godina.</p> <p>3. Ko otkrije ili ne sačuva poverljive informacije klasifikovane kao "VEOMA TAJNO", čini krivično delo i biv akažnjen zatvorom u trajanju od pet (5) do dvanaest (12) godina.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 55 Inspektimi i institucionve publike dhe operatorëve ekonomik</p> <p>1. AMIK zhvillon inspektive lidhur me zbatimin e masave të sigurisë për mbrojtjen e informacioneve të klasifikuara tek institucionet publike dhe operatorët ekonomik që kanë në administrim informacionë të klasifikuara.</p> <p>2. Inspektimi zhvillohet mbi baza të rregullta kohore dhe me njoftim paraprak të institucionit publik.</p> <p>3. Objekt i inspektimit pa njoftim paraprak bëhen vetëm atë institucion apo operator ekonomik për të cilin ka informacione të besueshme se ka shkelje të sigurisë sa i përket administrimit të informacioneve të klasifikuara.</p> <p>4. Objekt i inspektimit janë disiplinat e mëposhtme:</p> | <p style="text-align: center;">Article 55 Inspection of Public Institutions and Economic Operators</p> <p>1. AMIK conducts inspections related to the implementation of security measures for the protection of classified information to public institutions and economic operators that have classified information.</p> <p>2. The Inspection takes place out on a regular basis and with prior notice of the public institution.</p> <p>3. The object of the inspection without prior notice shall be only those institutions or economic operators for which there is reliable information that there is security breach regarding the administration of classified information.</p> <p>4. Objects of inspection are the disciplines below;</p> | <p style="text-align: center;">Član 55 Inspekcija javnih institucija i ekonomskih operatera</p> <p>1. AZKI vrši inspekcije u vezi sa sprovođenjem mera bezbednosti za zaštitu klasifikovanih informacija kod javnih institucija i ekonomskih operatera koji upravljaju klasifikovanim informacijama.</p> <p>2. Inspekcija se vrši redovno i uz prethodno obaveštavanje javnih institucija.</p> <p>3. Predmet inspekcija bez prethodnog obaveštavanja su samo one institucije ili ekonomski operateri za koje postoje pouzdane informacija da ima kršenja bezbednosti u smislu upravljanja klasifikovanim informacijama.</p> <p>4. Predmet inspekcija su sledeće discipline:</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>4.1. Siguria e personelit;</p> <p>4.2. Siguria industriale;</p> <p>4.3. Siguria e e sistemeve te komunikimit dhe informacionit;</p> <p>4.4. Siguria fizike;</p> <p>4.5. Administrimi i informacioneve të klasifikuara.</p> <p>5. AMIK siguron standardet e sigurisë fizike për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar që administron dhe mbikëqyrë zbatimin e tyre sipas kërkesave të parapara me legjislacionin në fuqi.</p> <p>6. Pas përfundimit të inspektimit të masave të sigurisë, AMIK harton raport të hollësishëm lidhur me gjetjet, si dhe propozon marrjen e masave përkatëse për rritjen e shkallës së sigurisë së informacionit të klasifikuar.</p> <p>7. Raporti i drejtohet drejtuesit të institucionit publik përkatës.</p> <p>8. Në koordinim me drejtuesin e institucionit publik, hartohet plani për zbatimin e rekomandimeve që rezultojnë nga raporti i inspektimit.</p> <p>9. AMIK mbikëqyrë zbatimin e rekomandimeve tek institucioni publik dhe nëse të njejtat nuk</p> | <p>4.1. Personnel security;</p> <p>4.2. Industrial security;</p> <p>4.3. Security of communication systems and information;</p> <p>4.4. Physical security;</p> <p>4.5. Administration of classified information.</p> <p>5. AMIK provides the physical security standards for the protection of classified information that administers and monitors their implementation according to the requirements set out in the applicable legislation.</p> <p>6. Upon completion of the inspection of the security measures, the AMIK compiles a detailed report on the findings and proposes to take appropriate measures to increase the degree of security of calcium informacon.</p> <p>7. The report is addressed to the head of the relevant public institution.</p> <p>8. In coordination with the head of the public institution, the plan for the implementation of the recommendations resulting from the inspection report is drafted.</p> <p>9. AMIK supervises the implementation of the recommendations to the public institution and if the</p> | <p>4.1. Bezbednost osoblja;</p> <p>4.2. Industrijska bezbednost;</p> <p>4.3. Bezbednost komunikacionih i informacionih sistema;</p> <p>4.4. Fizička bezbednost;</p> <p>4.5. Upravljanje klasifikovanim informacijama.</p> <p>5. AZKI obezbeđuje standarde fizičke bezbednosti za zaštitu klasifikovanih informacija koje upravljaju i nadgledaju njihovu primenu u skladu sa zahtevima utvrđenim važećim zakonodavstvom.</p> <p>6. Po završetku inspekcije mera bezbednosti, AZKI izrađuje detaljan izveštaj o nalazima i predlaže preduzimanje odgovarajućih mera za povećanje stepena bezbednosti klasifikovanih informacija.</p> <p>7. Izveštaj se upućuje rukovodiocu odgovarajuće javne institucije.</p> <p>8. U koordinaciji sa rukovodiocem javne institucije izrađuje se plan za sprovođenje preporuka koje proizilaze iz izveštaja o inspekciji.</p> <p>9. AZKI nadgleda sprovođenje preporuka kod javnih institucija i ako se iste ne sprovede u</p> |
|---|---|--|

zbatohen brenda afateve të parapara paraprakisht, njofton me shkrim mbikëqyrësin e drejtpërdrejtë të drejtuesit të institucionit përkatës, i cili ishte objekt i inspektimit.

**KAPITULLI VIII
AGJENCIA PËR MBROJTJEN E
INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR
(AMIK)**

**Neni 56
Themelimi dhe statusi i AMIK**

1. Agjencia për Mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar (AMIK) themelohet si Agjenci e sigurisë kombëtare në fushën e mbrojtjes së informacionit të klasifikuar, për të gjitha institucionet publike të Republikës së Kosovës dhe kontraktuesve të tyre që në çfarëdo forme mund të kenë në administrim informacionet e klasifikuara.

2. Të gjithë të punësuarit dhe personeli i angazhuar në AMIK duhet të jenë politikisht të paanshëm, profesional, pa paragjykime në gjykimin e tyre dhe të veprojnë vetëm në pajtim me ligjin.

same are not implemented within the foreseen deadlines, it notifies in writing the direct supervision of the relevant institution of the respective institution which was the inspection facilities.

**CHAPTER VIII
AGENCY FOR PROTECTION OF
CLASSIFIED INFORMATION (APCI)**

**Article 56
The establishment and status of the APCI**

1. Agency for Protection of Classified Information (APCI) shall be established as a national security agency in the field of protection of classified information for all public institutions of the Republic of Kosovo and their contractors who in any form may have classified information under administration.

2. The Agency for Protection of Classified Information and all employees and personnel engaged therein shall be politically impartial, professional, without prejudices in their judgments, and act only in accordance with the law and shall not take instructions from any person or institution.

okviru unapred predviđenih rokova, pismenim putem obaveštava direktnog nadzornika rukovodioca odgovarajuće institucije koja je bila predmet inspekcije.

**POGLAVLJE VIII
AGENCIJA ZA ZAŠTITU
KLASIFIKOVANIH INFORMACIJA
(AZKI)**

**Član 56
Osnivanje i status AZKI**

1. Agencija za zaštitu klasifikovanih informacija (AZKI) se osniva kao agencija za nacionalnu bezbednost u oblasti zaštite klasifikovanih informacija za sve javne institucije Republike Kosovo i njihovih izvođača radova koji u bilo kom obliku mogu upravljati klasifikovanim informacijama.

2. Agencija za zaštitu klasifikovanih informacija, kao i svi zaposleni i osoblje angazovano za rad u agenciji, moraju da budu politički nepristrasni, profesionalni, bez predrasuda u svojoj proceni i da deluju isključivo u skladu sa zakonom i da ne primaju uputstva od bilo koje osobe ili institucije.

| | | |
|---|---|---|
| <p>3. AMIK është person juridik dhe ka selinë në Prishtinë.</p> <p>4. AMIK ka logon e saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Përgjegjësitë e AMIK në fushën e Mbrojtjes së Informacionit të Klasifikuar</p> <p>1. AMIK-u është institucion qendror i specializuar në fushën e mbrojtjes së informacionit të klasifikuar me mandat për të organizuar, drejtuar e kontrolluar masat për ruajtjen, klasifikimin dhe administrimin e informacionit të klasifikuar dhe verifikimin e sigurisë për të gjitha institucionet e Republikës së Kosovës si dhe kontraktueseve të tyre, që ka përgjegjësi për:</p> <p>1.1. hartimit të politikave;</p> <p>1.2. ndjekjes së procedurave;</p> <p>1.3. mbikëqyrjes së institucioneve dhe kontraktuesve në kontratat e klasifikuara;</p> <p>1.4. edukimit të sigurisë;</p> <p>1.5. sigurisë së personelit;</p> <p>1.6. sigurisë fizik;</p> | <p>3. AMIK is a legal person and has its headquarters in Prishtina.</p> <p>4. AMIK has its own logo.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Responsibilities of AMIK in the field of Classified Information Protection</p> <p>1. AMIK is a central institution specializing in the field of classified information classified with the mandate to organize, direct and control measures for storing, classifying and administering classified information and verifying security for all institutions of the Republic of Kosovo as well as their contractors, who are responsible for:</p> <p>1.1. policy drafting;</p> <p>1.2. follow up of procedures;</p> <p>1.3. surveillance of institutions and contractors in classified contracts;</p> <p>1.4. security education;</p> <p>1.5. security of personnel;</p> <p>1.6. Physical security;</p> | <p>3. AZKI je pravno lice sa sedištem u Prištini.</p> <p>4. AZKI ima svoj logo.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Odgovornosti AZKI-a u oblasti zaštite klasifikovanih informacija</p> <p>1. AZKI je nezavisna centralna specijalizovana institucija u oblasti zaštite klasifikovanih informacija sa mandatom za organizovanje, vođenje i kontrolisanje mera za čuvanje, klasifikaciju i upravljanje klasifikovanim informacijama i bezbednosnu proveru za sve institucije RKS-a kao i njihovih izvođača radova, i odgovorna je za:</p> <p>1.1. izradu politika;</p> <p>1.2. praćenje procedura ;</p> <p>1.3. nadgledanje institucija i izvođača radova u klasifikovanim ugovorima;</p> <p>1.4. bezbednosnu edukaciju;</p> <p>1.5. bezbednost osoblja;</p> <p>1.6. fizičku bezbednost;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.7. sigurisë së informacionit;</p> <p>1.8. sigurisë industriale;</p> <p>1.9. sigurimin e sistemeve të komunikimit dhe informacionit;</p> <p>1.10. zhvillimit të negociatave për lidhjen e marrëveshjeve të sigurisë me shtete përkatëse;</p> <p>1.11. mbikëqyrë zbatimin e traktateve apo instrumenteve ndërkombëtare mbi mbrojtjen e informacioneve të klasifikuara dhe propozon marrjen e masave lidhur me këtë.</p> <p>2. AMIK është autoritet kompetent i sigurisë për Republikën e Kosovës, lidhur me mbrojtjen e informacionit të klasifikuar të shteteve të huaja dhe organizatave ndërkombëtare.</p> <p>3. AMIK bashkëpunon me institucionet publike, operatorët ekonomik të interesuar dhe autoritetet homologe të shteteve dhe organizatave ndërkombëtare për kryerjen e detyrave të parashikuara sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>4. Plani strategjik i punës të AMIK përmban objektivat e përgjithshme dhe specifike për arritjen e standardeve të sigurisë për mbrojtjen e informacioneve të klasifikuara, i propozohet Kryeministrit për miratim.</p> | <p>1.7. information security;</p> <p>1.8. industrial security;</p> <p>1.9. providing communication and information systems;</p> <p>1.10. negotiation development of the conclusion of security agreements with respective states;</p> <p>1.11. Supervise the implementation of treaties or international instruments on the protection of classified information and proposes to take appropriate measures.</p> <p>2. AMIK is the competent security authority for the Republic of Kosovo regarding the the protection of classified information of foreign states and international organizations.</p> <p>3. AMIK cooperates with public institutions, economic operators concerned and counterpart authorities of states and international organizations for the performance of the tasks provided for by the legislation in force.</p> <p>4. The AMIK's strategic plan contains the general and specific objectives for achieving security standards for the protection of classified information, proposed to the Prime Minister for approval.</p> | <p>1.7. bezbednost informacija;</p> <p>1.8. industrijsku bezbednost;</p> <p>1.9. bezbednost komunikacionih i informacionih sistema;</p> <p>1.10. vođenje pregovora za zaključivanje bezbednosnih sporazuma sa odgovarajućim državama;</p> <p>1.11. adgledanje sprovođenja međunarodnih ugovora ili instrumenata o zaštiti klasifikovanih informacija i predlaže preduzimanje mera u vezi s tim.</p> <p>2. AZKI je nadležni bezbednosni organ za Republiku Kosovo u vezi sa zaštitom klasifikovanih informacija stranih država i međunarodnih organizacija</p> <p>3. AZKI saraduje sa javnim institucijama, zainteresovanim ekonomskim operaterima i srodnim organima država i međunarodnih organizacija za obavljanje zadataka predviđenih važećim zakonodavstvom.</p> <p>4. Strateški plan rada AZKI-a sadrži opšte i specifične ciljeve za postizanje bezbednosnih standarda za zaštitu klasifikovanih informacija, predlaže se Premijeru na usvajanje.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>5. Organizimi dhe funksionimi i brendshëm i AMIK rregullohet me akt nënligjor të propozuar nga AMIK dhe të miratuar nga Kryeministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Përgatitja dhe Ofrimi i Buxhetit</p> <p>1. Drejtori i AMIK përgatit dhe i paraqet Kryeministrit projekt buxhetin vjetor për AMIK.</p> <p>2. AMIK-u është organizatë buxhetore autonome me kod të vet buxhetor.</p> <p>3. AMIK-ut i vihet në dispozicion buxhet vjetor i mjaftueshëm për të kryer detyrat dhe përgjegjësitë për të mbrojtur informacionin e klasifikuar në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> | <p>5. The organization and internal functioning of AMIK is regulated by a sublegal act proposed by AMIK and approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Budget preparation and provision</p> <p>1. The Director of APCI shall prepare and submit to the Prime Minister the draft annual budget for APCI.</p> <p>2. APCI shall be an autonomous budget organization with its own budget code.</p> <p>3. The Assembly of Kosovo shall provide APCI with an annual budget that is sufficient for performing duties and responsibilities aimed at protecting classified information in accordance with the applicable law.</p> | <p>5. Unutrašnja organizacija i funkcionisanje AZKI-a je regulisana podzakonskim aktom koji predlaže AZKI a odobrava Vlada.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Pripremanje i obezbeđivanje budžeta</p> <p>1. Direktor AZKI-a priprema i podnosi premijeru nacrt godišnjeg budžeta za AZKI.</p> <p>2. AZKI je autonomna budžetska organizacija sa sopstvenim budžetskim kodom.</p> <p>3. Skupština Kosova stavlja na raspolaganje AZKI-u zadovoljavajući godišnji budžet za obavljanje zadataka i odgovornosti za zaštitu klasifikovanih informacija u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 59 Kriteret për emërimin e Drejtorit</p> <p>1. Kriteret për emërim të Drejtorit të AMIK janë:</p> <p>1.1. të jetë vetëm shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. të ketë diplomë universitare;</p> <p>1.3. të ketë të paktën 8 vite përvojë punë profesionale në institucionet e sigurisë,</p> | <p style="text-align: center;">Article 59 Criteria for appointing the Director General</p> <p>1. The criteria for appointing the General Director of APCI are as follows:</p> <p>1.1. to be a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. to have a university degree;</p> <p>1.3. to have at least 8 years of professional experience in security institutions, out of</p> | <p style="text-align: center;">Član 59 Kriterijumi za imenovanje direktora</p> <p>1. Kriterijumi za imenovanje generalnog direktora AZKI-a su:</p> <p>1.1. da bude samo državljanin Republike Kosovo;</p> <p>1.2. da ima univerzitetsku diplomu;</p> <p>1.3. da ima najmanje 8 godina profesionalnog iskustva u</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>prej tyre së paku (5) vjet përvojë pune në pozitë udhëheqëse;</p> <p>1.4. të mos ketë qenë i dënua për veprë penale, me vendim të formës së prerë;</p> <p>1.5. të mos jetë ndëshkuar për shkelje të rënda disiplinore, brenda pesë (5) viteve të fundit;</p> <p>1.6. të mos ketë konflikt interesi me detyrën apo siç parashihet në Ligjin për Parandalimin e Konfliktit të Interesit në Ushtrimin e Funkcionit Publik.</p> | <p>which at least (5) years of leadership experience;</p> <p>1.4. has not been convicted of a criminal offense by a final decision;</p> <p>1.5. has not been convicted for serious disciplinary violations, within the last five-year (5) period, during which he/she worked in public institutions;</p> <p>1.6. does not have a conflict of interest with the position or as foreseen in the Law on Prevention of Conflict of Interest in Exercise of Public Function.</p> | <p>bezbednosnim institucijama, od kojih najmanje (5) godina radnog iskustva na rukovodećoj poziciji;</p> <p>1.4. da nije bio osuđen pravosnažnom odlukom za krivično delo;</p> <p>1.5. da, u poslednjih pet (5) godina, nije bio kažnjen zbog teških disciplinskih prekršaja;</p> <p>1.6. da nema sukoba interesa sa dužnošću ili kao što je predviđeno Zakonom o sprečavanju sukoba interesa u vršenju javnih funkcija.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 60 Emërimi i Drejtorit të Agjencisë</p> <p>1. Kryeministri emëron Drejtorin e AMIK.</p> <p>2. Në rast të mbetjes së pozitës së lirë, Kryeministri emëron Drejtorin e Agjencisë brenda njëzet (20) ditësh pune.</p> <p>3. Drejtori i Agjencisë shkarkohet nëpërmjet procesit të njëjtë me të cilin është emëruar.</p> <p>4. Drejtori i Agjencisë, në pajtueshmëri me këtë Ligj, Rregulloren mbi Organizimin e Brendshëm</p> | <p style="text-align: center;">Article 60 Appointment of the Agency's Director</p> <p>1. The Prime Minister nominates the Director of AMIK.</p> <p>2. In case of vacancy, the Prime Minister appoints the Director of the Agency within twenty (20) working days.</p> <p>3. The Director of the Agency shall be dismissed through the same process by which he/she was appointed.</p> <p>4. The Director of the Agency, in accordance with this Law, the Rule on Internal Organization and</p> | <p style="text-align: center;">Član 60 Imenovanje direktora Agencije</p> <p>1. Premijer imenuje direktora AZKI.</p> <p>2. U slučaju upražnjenog radnog mesta, Premijer imenuje direktora Agencije u roku od dvadeset (20) radnih dana.</p> <p>3. Direktor Agencije se razrešava po istom postupku po kom je imenovan.</p> <p>4. Direktor Agencije, u skladu sa ovim zakonom, Pravilnikom o unutrašnjoj</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>dhe ligjet tjera në fuqi, është përgjegjës për të gjitha aspektet e menaxhimit të Agjencisë.</p> <p>5. Në kryerjen e përgjegjësiave të veta, drejtori i Agjencisë ndihmohet nga Zv. Drejtori, udhëheqësit e njësive organizative dhe personeli me kualifikim të duhur sipas nevojës, në pajtueshmëri me rregullat dhe procedurat e parashtruara me këtë Ligj dhe Rregulloren e Organizimit të Brendshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Përfundimi i mandatit të Drejtorit</p> <p>1. Mandati i Drejtorit përfundon në rastet kur:</p> <p>1.1. është dënuar për vepër penale;</p> <p>1.2. arrin moshën për pension;</p> <p>1.3. jep dorëheqje;</p> <p>1.4. për shkak të pamundësisë së ushtrimit të detyrës për një periudhë kohore më të gjatë se gjashtë (6) muaj;</p> <p>1.5. me mbarimin e mandatit;</p> <p>1.6. për shkak të performancës jo të mirë të dokumentuar.</p> | <p>other applicable laws, shall be responsible for all aspects of the management of the Agency.</p> <p>5. In the execution of his/her responsibilities, the Director of the Agency shall be assisted by the Deputy Director, the Heads of Organizational Units and appropriately qualified personnel, as needed, in accordance with the rules and procedures set forth in this Law and the Regulation on Internal Organization.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Completion of the Director's mandate</p> <p>1. The Director's mandate ends when:</p> <p>1.1. has been convicted of a criminal offense;</p> <p>1.2. reaches retirement age;</p> <p>1.3. resigns;</p> <p>1.4. due to the impossibility of exercising the duty for a period longer than six (6) months;</p> <p>1.5. upon expiration of the mandate;</p> <p>1.6. due to poorly documented performance.</p> | <p>organizaciji i drugim važećim zakonima, odgovoran je za sve aspekte upravljanja Agencijom.</p> <p>5. U izvršavanju svojih odgovornosti, direktoru Agencije pomaže zamenik. Direktora, rukovodioci organizacionih jedinica i osoblje sa odgovarajućim kvalifikacijama, u skladu sa pravilima i procedurama utvrđenim ovim zakonom i Pravilnikom o unutrašnjoj organizaciji.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Završetak mandata direktora</p> <p>1. Mandat direktora prestaje kada:</p> <p>1.1. je osuđen za krivično djelo;</p> <p>1.2. doseže dob za odlazak u penziju;</p> <p>1.3. podnese ostavku;</p> <p>1.4. zbog nemogućnosti vršenja dužnosti u periodu dužem od šest (6) mjeseci;</p> <p>1.5. po isteku mandata;</p> <p>1.6. zbog loše dokumentovanih performansi.</p> |
|---|--|--|

| <p style="text-align: center;">Neni 62 Drejtori i Agjencisë</p> | <p style="text-align: center;">Article 62 Director of the Agency</p> | <p style="text-align: center;">Član 62 Direktor Agencije</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Drejtori i Agjencisë i përgjigjet drejtpërdrejt Kryeministrit.</p> <p>2. Drejtori i Agjencisë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. këshillon Kryeministrin për çështje të mbrojtjes së informacionit të klasifikuar.</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. raporton dhe njofton te Kryeministri për aktivitetet e Agjencisë;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. ofron informata për Kryeministrin sa i përket klasifikimit të informacioneve dhe verifikimin e sigurisë;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. mbron dhe ndihmon në mbrojtjen e informacionit të klasifikuar nga shpalosja e pa autorizuar;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5. vendosë dhe koordinon marrëdhëniet me agjencitë e huaja homologe;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.6. siguron se Agjencia kryen punën në mënyrë të paanshme dhe apolitike në lidhje me të gjitha komunitetet dhe subjektet politike;</p> | <p>1. The Director of the Agency shall respond directly to the Prime Minister.</p> <p>2. The Director of the Agency shall:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. advice the Prime Minister on matters related to the protection of classified information.</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. report and notify the Prime Minister on the activities of the Agency;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. provide information to the Prime Minister regarding the classification of information and security vetting;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. protect and assist in the protection of classified information from unauthorized disclosure;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5. establish and coordinate relations with foreign counterpart agencies;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.6. ensures that the Agency performs work impartially and apolitically in relation to all communities and political entities;</p> | <p>1. Direktor Agencije će direktno odgovarati Premijeru.</p> <p>2. Direktor Agencije:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. savetuje Premijera o pitanjima zaštite klasifikovanih informacija;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. izveštava i obaveštava Premijera o aktivnostima Agencije;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. daje podatke Premijeru što se tiče klasifikacije informacija i bezbednosne provere;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. štiti i pomaže u zaštiti klasifikovanih informacija od neovlašćenog objavljivanja;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5. uspostavlja i koordinira odnose sa stranim srodnim agencijama;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.6. obezbeđuje da Agencija obavlja posao na nepristrastan i apolitički način u vezi sa svim zajednicama i političkim subjektima;</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>2.7. siguron se Agjencia nuk ndërmerr asnjë veprim me qëllim të ndikimit në procese politike, opinion publik dhe media në Kosovë;</p> <p>2.8. përgatitë raportin vjetor të punës dhe propozon marrjen e masave të nevojshme për rritjen e shkallës së sigurisë së informacioneve të klasifikuara;</p> <p>2.9. inicion dhe nënshkruan Memorandume të Mirëkuptimit dhe Bashkëpunimit me institucione dhe organe tjera;</p> <p>2.10. raporton para Komisionit përkatës parlamentar të paktën një herë në vit.</p> | <p>2.7. ensure that the Agency does not take any action aimed at influencing political processes, public opinion and media in Kosovo;</p> <p>2.8. prepares the annual work report and propose the undertaking of necessary measures to increase the degree of classified information security;</p> <p>2.9. initiate and sign Memorandums of Understanding and Cooperation with other institutions and other bodies;</p> <p>2.10. reports to the respective parliamentary committee at least once a year;</p> | <p>2.7. obezbeđuje da Agencija ne preduzima nikakvu radnju kako bi uticala na političke procese, javno mišljenje i medije na Kosovu;</p> <p>2.8. priprema godišnji izveštaj o radu i predlaže preduzimanje neophodnih mera za povećanje nivoa bezbednosti klasifikovanih informacija;</p> <p>2.9. inicira i potpisuje Memorandume o razumevanju i saradnji sa drugim institucijama i organima;</p> <p>2.10. najmanje jednom godišnje izveštava nadležnoj parlamentarnoj komisiji;</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 63 Zëvendës drejtori i Agjencisë</p> <p>1. Zëvendës drejtori emërohet nga Kryeministri, me propozim të Drejtorit nga radhët e nëpunësve të AMIK.</p> <p>2. Kriteret për emërimin dhe përfundimin e mandatit të Drejtorit zbatohen edhe për zëvendës drejtorin.</p> <p>3. Zëvendës drejtori i Agjencisë ndihmon drejtorin e Agjencisë dhe drejton aktivitetet të njësive organizative të Agjencisë nën mbikëqyrjen e drejtorit të Agjencisë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 63 Deputy Director of the Agency</p> <p>1. The Deputy Director is appointed by the Prime Minister, upon the proposal of the Director from the staff of AMIK.</p> <p>2. The criteria for appointment and termination of the Director's mandate are also applied to the Deputy Director.</p> <p>3. The Deputy Director of the Agency shall assist the Director of the Agency and govern the activities of organizational units of the Agency under the supervision of the Agency's director.</p> | <p style="text-align: center;">Član 63 Zamenik Direktora Agencije</p> <p>1. Zamenika direktora imenuje Premijer, na predlog direktora iz redova osoblja AZIK.</p> <p>2. Kriterijumi za imenovanje i prestanak mandata direktora odnose se i na zamenika direktora.</p> <p>3. Zamenik direktora Agencije pomaže direktoru Agencije i upravlja aktivnostima organizacionih jedinica Agencije pod nadzorom direktora Agencije.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>4. Zëvendës drejtori i Agjencisë shkarkohet nëpërmjet procesit të njëjtë me të cilin është emëruar.</p> <p>5. Zëvendës drejtori i Agjencisë përkohësisht kryen dhe ushtron përgjegjësitë e drejtorit të Agjencisë gjatë mungesës apo paaftësisë së drejtorit. Në rast të paaftësisë të përhershme, zëvendës drejtori i Agjencisë kryen dhe ushtron përgjegjësitë e drejtorit të Agjencisë deri në emërimin e ri të Drejtorit.</p> | <p>4. The Deputy Director of the Agency shall be dismissed through the same process by which he/she was appointed.</p> <p>5. The Deputy Director of the Agency shall temporarily act and exercise the powers of the Director of the Agency when the Director is absent or incapacitated. In the event of permanent incapacity, the Deputy Director of the Agency shall act and exercise the powers of the Director of the Agency until the replacement of the Director of the Agency.</p> | <p>4. Zamenik direktora Agencije se razrešava dužnosti istim postupkom kojim je imenovan.</p> <p>5. Zamenik direktora Agencije privremeno obavlja i vrši odgovornosti direktora Agencije za vreme odsustva ili nemogućnosti direktora. U slučaju trajne nemogućnosti, zamenik direktora Agencije obavlja i vrši odgovornosti direktora Agencije, sve do imenovanja novog direktora.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 64</p> <p style="text-align: center;">Kushtet specifike për punonjësit e Agjencisë</p> <p>1. Personat e zgjedhur për punësim në Agjenci duhet të plotësojnë standardet strikte të sigurisë, të cilat përcaktohen në pajtim me ligjin në fuqi.</p> <p>2. Kandidatët nuk punësohen nga Agjencia nëse nuk e kalojnë kushtin e sigurisë.</p> <p>3. Përveç kërkesave të përgjithshme për punësim që zbatohen ndaj punonjësve të tjerë të qeverisë, mund të aplikohen kushte speciale për punonjës të Agjencisë në lidhje me ekspertizën, shëndetin, detyrat e punës, dhe kërkesat e sigurisë që janë në përputhje me interesat e sigurisë së Kosovës.</p> <p>4. Rregullorja e Organizimit të Brendshëm të Agjencisë, përcakton kërkesat për secilën pozitë</p> | <p style="text-align: center;">Article 64</p> <p style="text-align: center;">Specific Requirements for Agency's Employees</p> <p>1. Individuals selected for employment with the Agency shall meet the strict security standards which are determined in accordance with the applicable law.</p> <p>2. The Agency shall not hire the candidates who fail to meet the security requirement.</p> <p>3. In addition to the general employment requirements applicable to other government employees, special conditions may apply to the employees of the Agency with regard to expertise, health, work duties and security requirements which are consistent with Kosovo's security interests.</p> <p>4. The Regulation on Agency's Internal Organization shall set out the requirements for each</p> | <p style="text-align: center;">Član 64</p> <p style="text-align: center;">Specifični uslovi za zaposlene u Agenciji</p> <p>1. Lica izabrana za rad u Agenciji treba da ispunjavaju stroge bezbednosne standarde, koji su utvrđeni u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>2. Kandidati se ne zapošljavaju u Agenciji, ukoliko ne prođu bezbednosni uslov.</p> <p>3. Pored opštih zahteva za zapošljavanje koji se sprovode za druge zaposlene u vladi, mogu se primeniti posebni uslovi za zaposlene u Agenciji u vezi sa uslovima stručnosti, zdravlja, radnih zadataka i bezbednosnih uslova koji su u skladu sa interesima bezbednosti Kosova.</p> <p>4. Uredba o unutrašnjoj organizaciji Agencije, utvrđuje uslove za svaku poziciju u Agenciji,</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>në Agjencisë, si dhe do të parashtrojë kërkesat specifike për punësim në Agjencisë.</p> <p>5. Në përputhje me rregullat e brendshme dhe kur është e nevojshme, Agjencia mund të kontraktojë palë të treta për shërbime ndihmëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Kualifikimet për punësim në Agjenci</p> <p>1. Agjencia nuk mund të rekrutojë kandidatët nëse nuk i plotësojnë kushtet në vijim:</p> <p>1.1. të jenë shtetas të Kosovës;</p> <p>1.2. të kenë kualifikime të duhura arsimore dhe profesionale ashtu siç përcaktohet me Rregulloren për Organizimin e Brendshëm;</p> <p>1.3. të kryejnë ekzaminimin mjekësor të kërkuar për pozitë;</p> <p>1.4. të jenë të liruar nga shërbimi ushtarak, nëse është e zbatueshme; dhe</p> <p>1.5. të jenë të aftë të plotësojnë kërkesat e sigurisë që do të përcaktohen me këtë ligj dhe akte nënligjore.</p> <p>2. Rregullat dhe procedurat për kërkesat e përgjithshme dhe procedurat e rekrutimit,</p> | <p>position in the Agency and shall set out the specific requirements for employment in the Agency.</p> <p>5. In accordance with the internal rules, the Agency may contract third parties for ancillary services, where appropriate.</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Qualifications for Employment at the Agency</p> <p>1. The Agency shall not recruit candidates who fail to meet the following requirements:</p> <p>1.1. be a citizen of Kosovo;</p> <p>1.2. have appropriate academic and professional qualifications as set out in the Regulation on Internal Organization;</p> <p>1.3. carry out the medical examination required for the position;</p> <p>1.4. be exempt from military service, if applicable; and</p> <p>1.5. be able to meet the security requirements to be determined by this law and bylaws.</p> <p>2. Rules and procedures on general requirements and recruitment procedures, employment</p> | <p>kao i da će podneti specifične uslove za zapošljavanje u Agenciji.</p> <p>5. U skladu sa internim pravilima i, kada je to neophodno, Agencija može angažovati treća lica za pomoćne usluge.</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Kvalifikacije za zapošljavanje u Agenciji</p> <p>1. Agencija ne može zaposliti kandidate, ukoliko ne ispunjavaju sledeće uslove:</p> <p>1.1. da su državljani Kosova;</p> <p>1.2. da imaju odgovarajuće obrazovne i profesionalne kvalifikacije, kao što je to utvrđeno Uredbom o unutrašnjoj organizaciji;</p> <p>1.3. da izvrše lekarski pregled koji je zahtevan za tu poziciju;</p> <p>1.4. da budu oslobođeni od vojne službe, ako je primenjivo; i</p> <p>1.5. da budu u mogućnosti da ispune bezbednosne uslove koje će biti određene ovim Zakonom i podzakonskim aktima.</p> <p>2. Pravila i procedure za opšte uslove i procedure zapošljavanja, radne odnose, obuku,</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>marrëdhëniet e punës, të trajnimit, avancimit në karrierë si dhe emërtimet e pozitive përcaktohen me rregulloren për marrëdhënien e punës në AMIK të miratuar nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Statusi i të punësuarve të AMIK-ut</p> <p>Punonjësit e AMIK-ut kanë status të veçantë sipas këtij ligji. Për çështjet të cilat nuk rregullohen më këtë ligj apo aktet nënligjore që derivojnë nga ky ligj, do të zbatohet përshtatshmërisht legjislacioni që rregullon çështjet e shërbimit civil.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Të drejtat e punonjësve të AMIK</p> <p>1. Punonjësit e Agjencisë kanë të drejtë:</p> <p>1.1. për punësim të përhershëm deri në plotësimin e kushteve për pensionim, me përjashtim të personave të cilët janë të punësuar në bazë të kontratës për shërbim për një periudhë fikse, si dhe atyre që shkarkohen me arsye, në bazë të legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.2. të merr pushim në pajtim me legjislacionin në fuqi dhe mundësinë për të vazhduar punën e njëjtë apo të ngjashme kur të mbarojë pushimi;</p> | <p>relationships, training, career advancement and appointments of positions are set out in the Regulation on Employment Relationship in APIC, approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Status of APIC employees</p> <p>AMIK employees shall have special status under this law. For issues not regulated by this law or the sub-legal acts deriving from this law, the legislation regulating civil service matters shall be appropriately applied.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Rights of Agency's Employees</p> <p>1. The employees of the Agency shall be entitled to:</p> <p>1.1. permanent employment until retirement, with the exception of persons who have fixed-term employment contracts as well as those who are dismissed on reasonable grounds, in accordance with the legislation in force;</p> <p>1.2. leave in accordance with the legislation in force and resume the same or similar work when the leave ends;</p> | <p>napredovanje u karijeri i imenovanje pozicija su utvrđena Uredbom o radnom odnosu u AZKI-u koju je usvojila Vlada.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Status zaposlenih u AZKI</p> <p>Zaposleni u AZKI imaju poseban status prema ovom zakonu. Za pitanja koja nisu uređena ovim zakonom ili podzakonskim aktima koji proističu iz ovog zakona, primenjivaće se na odgovarajući način zakoni koji uređuju pitanja civilne službe.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Prava zaposlenih u Agenciji</p> <p>1. Zaposleni u Agenciji imaju pravo:</p> <p>1.1. na trajno zaposlenje do ispunjenja uslova za penziju, izuzev lica koja su zaposlena na osnovu ugovora o pružanju usluga za određeni period, kao i onih koji su sa razlogom razrešeni dužnosti, na osnovu važećeg zakonodavstva;</p> <p>1.2. da uzmu odmor u skladu sa važećim zakonodavstvom i mogućnost da nastave sa istim ili sličnim radom, kada se odmor završi;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.3. për shpërblim për detyrat dhe kryerjen e detyrave siç përcaktohet me këtë ligj;</p> <p>1.4. të merr pagë, shtesë dhe kompensime të tjera;</p> <p>1.5. për avancim të karrierës dhe zhvillim profesional nëpërmjet trajnimit dhe mjeteve tjera.</p> | <p>1.3. remuneration for duties and performance of duties as defined by this law;</p> <p>1.4. to receive salary, supplements and other allowances;</p> <p>1.5. career advancement and professional development through training and other means;</p> | <p>1.3. na nadoknadu za dužnosti i obavljanje dužnosti, kao što je utvrđeno ovim zakonom;</p> <p>1.4. da primaju plate, dodatke i ostale naknade;</p> <p>1.5. na napredovanje karijere i profesionalnog razvoja putem obuka i drugih sredstava;</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 68 Sjelljet e ndaluara të Punonjësit</p> | <p style="text-align: center;">Article 68 Prohibited Employees' Behaviours</p> | <p style="text-align: center;">Član 68 Zabranjeno ponašanje zaposlenih</p> |
| <p>1. Punonjësit e Agjencisë nuk duhet të jenë anëtarë të subjekteve politike apo marrin udhëzime prej tyre, apo personave jashtë Agjencisë si dhe nuk duhet të shprehin publikisht bindjet dhe preferencat e tyre politike</p> <p>2. Punonjësit nuk mund të kryejnë çfarëdo aktiviteti apo detyra tjera publike apo profesionale me pagesë, të cilat nuk janë në përputhje me punën e Agjencisë apo krijojnë konflikt interesi.</p> <p>3. Punonjësit e Agjencisë nuk mund të kenë punësim tjetër gjatë kohës sa janë të punësuar të Agjencisë.</p> <p>4. Punonjësit e Agjencisë nuk kanë të drejtën për veprime që kanë për qëllim ndërprerjen e</p> | <p>1. The Agency's employees cannot be members of political entities or receive instructions from them or persons outside the Agency, and may not publicly express their political beliefs and preferences.</p> <p>2. The employees may not perform any other paid public or professional activities or duties, which are inconsistent with the work of the Agency, or create conflicts of interest.</p> <p>3. The Agency's employees cannot be employed elsewhere as long as they have employment relations with the Agency.</p> <p>4. The Agency's employees are not entitled to actions aimed to stop the working activity or other forms aimed to collectively stop the work activity.</p> | <p>1. Zaposleni u Agenciji ne smeju da budu članovi političkih subjekata ili da dobijaju uputstva od njih ili poedinaca van Agencije, kao i ne smeju da javno izražavaju svoja politička uverenja i preferencije.</p> <p>2. Zaposleni ne mogu vršiti bilo koje druge javne ili stručne plaćene aktivnosti ili dužnosti, koji nisu u skladu sa radom Agencije ili stvaraju sukob interesa.</p> <p>3. Zaposleni u Agenciji ne mogu da imaju drugo zaposlenje dok su zaposleni u Agenciji.</p> <p>4. Zaposleni u Agenciji nemaju pravo na delatnosti koje imaju za cilj prestanak aktivnosti</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>aktivitetit apo ndonjë formë tjetër të ndalesës kolektive të punës.</p> <p>5. Punonjësit e Agjencisë, pa pajtimin paraprak të drejtorit të Agjencisë, nuk mund të japin deklarata publike apo përndryshe komentojnë punën e Agjencisë, apo ofrojnë informacion mbi të dhënat, dokumentet, kontaktet, qëllimet, dijen apo personelin e Agjencisë.</p> <p>6. Në rast se kandidon në zgjedhjet për Kuvendin e Republikës së Kosovës apo për organet e qeverisjes lokale, detyrohet të kërkojë lirim nga detyra dhe nuk mund të ripranohet më në Agjenci.</p> | <p>5. The Agency's employees, without prior consent of the Director of the Agency, may not make public statements or otherwise comment on the work of the Agency, or provide information to unauthorized persons on the data, documents, contacts, intentions, knowledge or staff of the Agency.</p> <p>6. If an employee is running in the elections for the Assembly of the Republic of Kosovo or for local government bodies, the same shall seek release from duty and may no longer be readmitted to the Agency.</p> | <p>ili bilo kog drugog oblika kolektivne obustave rada.</p> <p>5. Zaposleni u Agenciji, bez prethodne saglasnosti direktora Agencije, ne mogu davati izjave za javnost ili da na drugi način daju komentare o radu Agencije ili daju informacije neovlašćenim licima, o podacima, dokumentima, kontaktima, ciljevima, saznanjima ili osoblju Agencije.</p> <p>6. Ukoliko se kandiduje na izborima za Skupštinu Kosova ili za organe lokalne samouprave, obavezuju se da zahtevaju oslobođanje od dužnosti i ne mogu da ponovo budu primljeni u Agenciji.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 69 Detyrimet ligjore personale të punonjësit</p> <p>1. Secili punonjës i Agjencisë i kryen detyrat që i jepen në pajtim me këtë ligj dhe legjislacionin përkatës në fuqi dhe është personalisht përgjegjës për zbatimin e ligjshëm të detyrave të Agjencisë, ashtu siç është përcaktuar me këtë Ligj, dhe që janë në kuadër të detyrave të dhëna punonjësit të caktuar.</p> <p>2. Nëse një punonjës beson se ai apo ajo ka pranuar një urdhër jo të ligjshëm, ai apo ajo duhet të informojë urdhërdhënësin në lidhje me shqetësimin e tij apo të saj.</p> | <p style="text-align: center;">Article 69 Employee's Personal Legal Obligations</p> <p>1. Each employee of the Agency shall perform the duties assigned in accordance with this Law and other relevant laws, and shall be personally responsible for the lawful implementation of Agency's duties as defined by this Law and which are within the duties given to certain employees.</p> <p>2. If an employee believes he/she received an unlawful order, he/she shall inform the issuer of the order about his/her concern.</p> | <p style="text-align: center;">Član 69 Lične zakonske obaveze zaposlenog</p> <p>1. Svaki zaposleni u Agenciji obavlja funkcije koje su mu dodeljene u skladu sa ovim Zakonom i drugim odgovarajućim zakonima i lično je odgovoran za zakonito sprovođenje zadataka Agencije, kao što je definisano ovim Zakonom i koji su u okviru zadataka dodeljenih određenom zaposlenom.</p> <p>2. Ukoliko zaposleni veruje da je on ili ona dobio nezakonitu naredbu, on ili ona treba da obavesti naredbodavca u vezi sa svojim zabrinutostima.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>3. Në rastet kur urdhërdhënësi përsërit urdhrin, punonjësi do të kërkojë një konfirmim me shkrim të urdhrin të tillë. Nëse punonjësi vazhdon të ketë rezervime, ai apo ajo do t'ia përcjellë urdhrin epriorit të parë të urdhërdhënësit dhe do t'ia raportojë çështjen Drejtorit.</p> <p>4. Siguron mbrojtjen dhe moszbulimin e paautorizuar të informacionit të klasifikuar, për të cilin ka marrë dënim gjatë ose jashtë kryerjes së detyrës, detyrim ky që vazhdon edhe pasi ai ndërpret marrëdhëniet e punës me Agjencinë;</p> <p>5. Siguron që informacioni i mbledhur gjatë ushtrimit të detyrës të mos përdoret për qëllime të tjera, jashtë atyre të përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>6. Siguron mbrojtjen dhe mospërhapjen e të dhënave personale dhe të atyre që lidhen me veprimtarinë profesionale të personave, të mbrojtura sipas ligjit, me të cilat njihet gjatë ushtrimit të detyrës.</p> | <p>3. In case the instructor reiterates the order, the employee shall request a written confirmation of such order. If the employee still hesitates to execute the order, he or she shall convey the order to the principal supervisor of the issuer of the order and report the case to the Director.</p> <p>4. The employee shall protect and shall not disclose, unless authorized, classified information that he or she has become aware on or off duty. This is an obligation that continues even after termination of employment relationship with the Agency;</p> <p>5. The employee shall not use the information obtained while on duty for purposes other than those set forth by law;</p> <p>6. The employee shall protect and shall not disclose personal data and data related to the professional activity of people, which is protected by law and for which he/she has become aware while on duty.</p> | <p>3. U slučajevima kada naredbodavac ponovi naredbu, radnik će zatražiti pismenu potvrdu o takvoj naredbi. Ukoliko zaposleni i dalje ima sumnje, on ili ona će proslediti naredbu direktnom nadređenom naredbodavca i po tom pitanju će izvestiti direktora.</p> <p>4. Obezbeđivanje zaštite i neovlašćenog otkrivanja klasifikovanih informacija, o kojima je dobio saznanje tokom ili van vršenja dužnosti, obaveza je koja nastavlja čak i nakon što prestane radni odnos sa Agencijom;</p> <p>5. Da ne upotrebljava informacije prikupljene tokom vršenja dužnosti u druge svrhe osim onih utvrđenih Zakonom;</p> <p>6. Da obezbedi zaštitu i otkrivanje ličnih podataka i onih koji se odnose na profesionalne delatnosti lica, zaštićenih u skladu sa zakonom, sa kojima se upoznaje tokom vršenja dužnosti.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 70 Pagat dhe kompensimi për punonjësit e AMIK</p> | <p style="text-align: center;">Article 70 Salaries and Remuneration for the Agency's Employees</p> | <p style="text-align: center;">Član 70 Plate i naknade za zaposlene u Agenciji</p> |
| <p>1. Pagesat dhe kompensimet shtesë për personelin e Agjencisë, përcaktohen nga Qeveria, në përputhje me specifikat e punës dhe statusin e veçantë të AMIK.</p> | <p>1. Salaries and additional remuneration for the Agency's staff shall be set out in the sub-legal act proposed by the Director and approved by the Government.</p> | <p>1. Dodatna plaćanja i naknade za osoblje Agencije je utvrđeno podzakonskim aktom koji predlaže direktor a odobrava Vlada.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Përveç pagës bazë punonjësit e AMIK mund të pranojnë ligjërisht lloje tjera të shtesave të pagës, mëditje dhe beneficione, duke u bazuar në faktorët që përfshin vështirësinë në punë, punën jashtë orarit apo shkathtësi speciale.</p> | <p>2. In addition to the basic salary, the APCI employees may be entitled to other forms of allowances, such as wages and benefits, based on factors that include work-related difficulties, overtime or special skills.</p> | <p>2. Pored osnovne plate, zaposleni AZKI-a mogu zakonski primiti i druge vrste dodataka na plate, dnevnice i beneficije, na osnovu faktora koji uključuju poteškoće u radu, prekovremeni rad ili specijalne sposobnosti.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 71 Ndërprerja e punësimit</p> | <p style="text-align: center;">Article 71 Termination of Employment</p> | <p style="text-align: center;">Član 71 Prekid zaposlenja</p> |
| <p>1. Punësimi i punonjësve të Agjencisë ndërpritet në këto raste:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. dorëheqja vullnetare nga Agjencia; 1.2. përfundimi i kontratës; 1.3. arritja e moshës së pensionimit; 1.4. paaftësia e përhershme për kryerjen e detyrave zyrtare për shkak të kushteve shëndetësore, me kusht që punonjësi nuk ka të drejtë të transferohet në një pozitë tjetër të përshtatshme brenda Agjencisë; 1.5. humbja e shtetësisë së Kosovës; 1.6. dënimi te formës se prerë për vepër penale; 1.7. përjashtimi nga agjencia si rezultat i procedurës disiplinore. | <p>1. Employment of the Agency’s employees may be terminated as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. voluntary resignation from the Agency; 1.2. termination of contract; 1.3. retirement age; 1.4. permanent disability to perform official duties due to health conditions, provided that the employee cannot be transferred to another appropriate position within the Agency; 1.5. loss of Kosovo citizenship; 1.6. final conviction for a criminal offense; 1.7. dismissal from the Agency due to disciplinary proceedings. | <p>1. Zaposlenje zaposlenih u Agenciji se prekida u ovim slučajevima:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. dobrovoljno podnošenje ostavke Agenciji; 1.2. završetak ugovora; 1.3. dostizanje starosti za penzionisanje; 1.4. trajna nemogućnost za obavljanje službene dužnosti zbog zdravstvenog stanja, pod uslovom da zaposleni nema pravo da bude prebačen na drugu odgovarajuću poziciju u Agenciji; 1.5. gubitak državljanstva Kosova; 1.6. pravosnažna osuda za krivično delo; 1.7. isključenje iz agencije kao rezultat disciplinskog postupka. |

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 72 Kartelat e identifikimit</p> <p>Punonjësit e Agjencisë pajisen me kartelat e identifikimit. Lloji, forma dhe përmbajtja e kartelës së identifikimit të punonjësit të Agjencisë përcaktohet me vendim të nxjerrur nga Drejtori i AMIK.</p> | <p style="text-align: center;">Article 72 Identity Cards</p> <p>The Agency's employees shall be provided with identity cards. The type, form and content of this identity card shall be determined upon a decision issued by the Director of APCI.</p> | <p style="text-align: center;">Član 72 Identifikacione kartice</p> <p>Zaposlenima u Agenciji se izdaju identifikacione kartice. Vrsta, oblik i sadržaj identifikacione kartice zaposlenog u Agenciji se utvrđuje Odlukom izdatom od strane direktora AZKI-a.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 73 Rregullorja dhe Organizimi i Brendshëm</p> <p>Organizimi i brendshëm i Agjencisë përcaktohet me Rregulloren e Organizimit të Brendshëm e cila miratohet nga Kryeministri.</p> | <p style="text-align: center;">Article 73 Regulation on Internal Organization</p> <p>The internal organization of the Agency shall be defined by the Regulation on Internal Organization, which is approved by the Prime Minister.</p> | <p style="text-align: center;">Član 73 Uredba i unutrašnja organizacija</p> <p>Unutrašnju organizaciju Agencije se utvrđuje Uredbom o unutrašnjoj organizaciji koja se usvaja od Premijera.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 74 Dispozitat kalimtare dhe përfundimtare</p> <p>1. Pas emërimit, Drejtori i AMIK në bashkëpunim me Drejtorin e AKI-së fillon procedurat e bartjes së departamentit të verifikimit me dosjet përkatëse në AMIK.</p> <p>2. Punonjësit aktual të Departamentit të verifikimit të sigurisë në kuadër të AKI, kanë të drejtë që përmes një deklarimi vullnetar të zgjedhin vazhdimin e punës në AMIK apo të mbesin në kuadër të strukturave të AKI.</p> <p>3. Punonjësit e ish-Departamentit të verifikimit të sigurisë në kuadër të AKI që do të vazhdojnë të</p> | <p style="text-align: center;">Article 74 Transitional and Final Provisions</p> <p>1. After the appointment, the Director of AMIK in cooperation with the Director of KIA starts the procedures of transferring the verification department to the respective files in AMIK.</p> <p>2. Current employees of the Security Audit Department within the KIA have the right to choose, through a voluntary declaration, continuation of work in AMIK or remain within the KIA structures.</p> <p>3. Employees of the former Security Audit Department within the KIA who will continue to</p> | <p style="text-align: center;">Član 74 Prelazne i završne odredbe</p> <p>1. Nakon imenovanja, direktor AZKI-a u saradnji sa direktorom OAK-a, započinje postupak prenošenje odeljenja za proveru sa odgovarajućim dosijeima u AZKI.</p> <p>2. Sadašnji zaposleni u bivšem Odeljenju za bezbednosnu proveru u okviru OAK-a imaju pravo da putem dobrovoljne izjave izaberu nastavak rada u AZKI-u ili da ostanu u okviru struktura OAK-a</p> <p>3. Zaposleni bivšeg Odeljenja za bezbednosnu proveru u okviru OAK-a koji će nastaviti da</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>punojnë në AMIK, gëzojnë të drejtën e stazhit të fituar në AKI.</p> <p>4. Drejtori i AMIK dhe drejtori i AKI-së me marrëveshje të bashkëpunimit mund të ofrojnë në shfrytëzim asetet dhe personelin e AKI-së deri në funksionalizmin e AMIK.</p> <p>5. Të gjitha lejet e sigurisë të lëshuara nga Departamenti i Verifikimit të Sigurisë në kuadër të AKI, vazhdojnë të mbesin në fuqi deri në datën e skadimit të tyre.</p> <p>6. Procedurat për verifikimin e sigurisë të filluara para hyrjes në fuqi të këtij ligji, do të përfundohen në afat kohor prej tre (3) muaj në pajtim me dispozitat e parapara me Ligjin Nr. 03/L-178 për klasifikimin e informacioneve dhe verifikimin e sigurisë.</p> <p>7. Qeveria ofron objekt të përshtatshëm me standarde të sigurisë në funksion të arritjes së mandatit të AMIK për mbrojtjen e informacioneve të klasifikuara të Republikës së Kosovës.</p> <p>8. Në çdo dispozitë të ligjeve, akteve nënligjore, shprehja AKI e përdorur në kuptimin e autoritetit verifikues, me hyrjen në fuqi të këtij ligji zëvendësohet me AMIK.</p> | <p>work at AMIK, have the right to earn an internship at KIA.</p> <p>4. The AMIK Director and the KIA Director may conclude agreements with the KIA's assets and staff until the functionality of AMIK.</p> <p>5. All security licenses issued by the Security Verification Department within the KIA continue to remain in force until their expiration date.</p> <p>6. Procedures for security verification initiated prior to the entry into force of this law shall be completed within a time period of three (3) months in accordance with the provisions of Law No. 03 / L-178 on Classification of Information and Security Verification.</p> <p>7. The Government provides an appropriate facility with security standards in view of achieving the mandate of AMIK for the protection of classified information of the Republic of Kosovo.</p> <p>8. In any provision of the laws, by-laws, the term KIA used in the sense of the verification authority, with the entry into force of this law, shall be replaced by AMIK.</p> | <p>rade u AZKI-u, imaju pravo na staž stečen u OAK-u.</p> <p>4. Direktor AZKI-a i direktor OAK-a po dogovoru mogu koristiti sredstva i osobljem OAK-a do funkcionalnosti AZKI.</p> <p>5. Sve licence za bezbednost izdate od odeljenja za verifikaciju bezbednosti unutar OAK-a ostaju na snazi do isteka njihovog roka.</p> <p>6. Postupci verifikacije bezbednosti koji su započeti pre stupanja na snagu ovog zakona završice se u roku od tri (3) meseca u skladu sa odredbama Zakona Br. 03 / L-178 o klasifikaciji informacija i verifikaciji bezbednosti.</p> <p>7. Vlada će osigurati odgovarajući objekat sa bezbednosnim standardima u funkciji postizanja mandata AZKI-a za zaštitu klasifikovanih informacija Republike Kosovo.</p> <p>8. U svakoj odredbi zakona, podzakonskih akata, izraz OAK korišćen u smislu organa za proveru, stupanjem na snagu ovog zakona zamenjuje se izrazom AZKI.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 75 Aktet nënligjore</p> <p>1. Qeveria miraton aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji brenda gjashtë (6) muaj nga hyrja e tij në fuqi.</p> <p>2. Deri në nxjerrjen e akteve nënligjore të përcaktuara me këtë ligj, vazhdojnë të vlejné aktet nënligjore të nxjerra në zbatim të Ligjit Nr. 03/L-178 për Klasifikimin e Informacioneve dhe Verifikimin e Sigurisë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 75 Bylaws</p> <p>1. The Government shall adopt sublegal acts for the implementation of this law within six (6) months from its entry into force.</p> <p>2. Until the issuance of sub-legal acts determined by this law, the by-laws issued pursuant to Law No. 03 / L-178 on Classification of Information and Security Verification.</p> | <p style="text-align: center;">Član 75 Podzakonski akti</p> <p>1. Vlada usvaja podzakonske akte za sprovođenje ovog zakona u roku od šest meseci (6) od njegovog stupanja na snagu.</p> <p>2. Do donošenja podzakonskih akata definisanih ovim zakonom, nastavljaju da važe podzakonski akti donetii u na osnovu Zakona Br. 03 / L-178 o Klasifikaciji Informacija i Verifikaciji Bezbednosti.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 76 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 03/L-178 për Klasifikimin e Informacioneve dhe Verifikimin e Sigurisë (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës, Nr. 76, 10 gusht 2010)</p> | <p style="text-align: center;">Article 76 Repeal</p> <p>Entry into force of this law shall repeal the Law No. 03/L-178 on Classification of Information and Security Clearances (Official Gazette of the Republic of Kosovo, No. 76, 10 August 2010)</p> | <p style="text-align: center;">Član 76 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, ukida se Zakon br. 03/L-178 o klasifikaciji informacija i verifikaciji bezbednosti (Službeni list Republike Kosovo, Br. 76, 10. avgust 2010)</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 77 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> | <p style="text-align: center;">Article 77 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Assembly President of the Republic of Kosovo</p> | <p style="text-align: center;">Član 77 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p> |
|---|---|--|